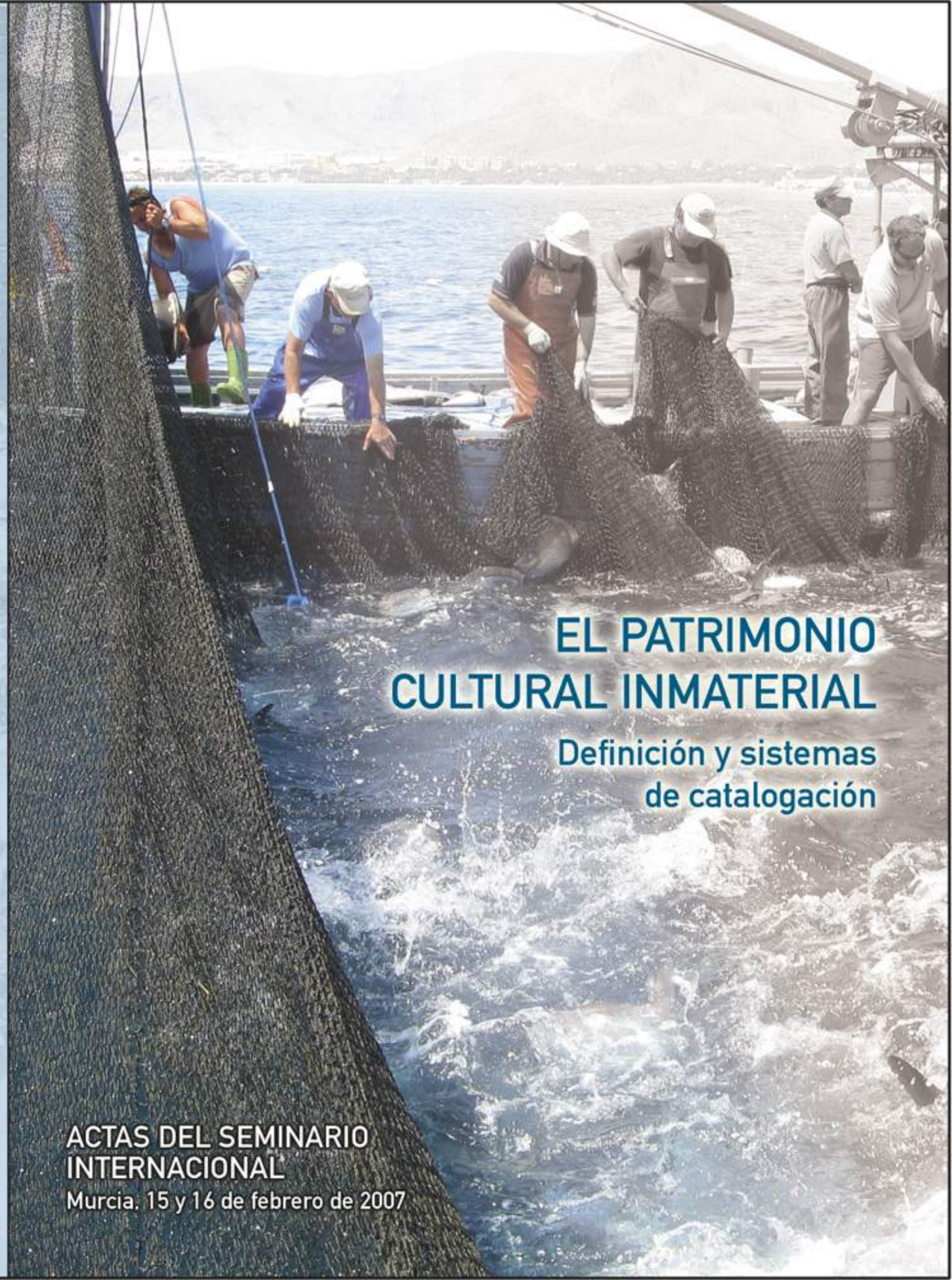


EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL. Definición y sistemas de catalogación



# EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

Definición y sistemas de catalogación



ACTAS DEL SEMINARIO INTERNACIONAL  
Murcia, 15 y 16 de febrero de 2007





**El Patrimonio Cultural Inmaterial.  
Definición y sistemas de catalogación**

*Actas del seminario internacional  
Murcia, 15-16 de febrero de 2007*



# El Patrimonio Cultural Inmaterial. Definición y sistemas de catalogación

Actas del seminario internacional  
Murcia, 15-16 de febrero de 2007



Región de Murcia  
Consejería de Cultura, Juventud y Deportes  
Dirección General de Bellas Artes  
y Bienes Culturales



2008

**Comunidad Autónoma de la Región de Murcia**

**Presidente**

Ramón Luis Valcárcel Siso

**Consejero de Cultura, Juventud y Deportes**

Pedro Alberto Cruz Sánchez

**Secretaría General de la Consejería de Cultura, Juventud y Deportes**

María Luisa López Ruiz

**Secretaría Autonómica de Cultura**

Marina García Vidal

**Director General de Bellas Artes y Bienes Culturales**

Enrique Ujaldón Benítez

**El Patrimonio Cultural Inmaterial. Definición y sistemas de catalogación**

**Seminario internacional. Murcia, 15 y 16 de febrero de 2007**

**Dirección del seminario**

Inmaculada García Simó

**Coordinación**

EuroVértice Consultores [www.eurovertice.com](http://www.eurovertice.com)

**El Patrimonio Cultural Inmaterial. Definición y sistemas de catalogación**

**Actas del seminario internacional. Murcia, 15 y 16 de febrero de 2007**

Este seminario y la publicación de las actas forman parte de las acciones de intercambio de experiencias y difusión del proyecto «MEDINS. Identity is Future. The Mediterranean Intangible Space», financiado con fondos del programa Interreg IIIB-MEDOCC.

© Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales

Servicio de Patrimonio Histórico

**Edita**

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

Consejería de Cultura, Juventud y Deportes

Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales

Servicio de Patrimonio Histórico

**Coordinación editorial**

Inmaculada García Simó

© de los textos y sus imágenes: los autores

**Fotografía de la cubierta**

Almadraba de la Azohía (Cartagena). Murcia, España

Servicio de Patrimonio Histórico

**Petición de ejemplares**

Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales

Servicio de Patrimonio Histórico

Palacio de Los Pacheco. Plaza Fontes, 2

30001 Murcia

[contacto@patrimur.com](mailto:contacto@patrimur.com)

Edición electrónica en [www.patrimur.com](http://www.patrimur.com)

**Gestión editorial**

Mar de Culturas

[edicion@mardeculturas.com](mailto:edicion@mardeculturas.com)

ISBN: 978-84-7564-389-2

**Depósito legal:** MU 1872-2008

Impreso en España / Printed in Spain

Murcia 2008

1ª edición: 1000 ejemplares

## Índice

PRESENTACIÓN.....	11
<i>Pedro A. Cruz Sánchez</i>	
INTRODUCCIÓN.....	13
<i>Ángel Iniesta Sanmartín</i> <i>Inmaculada García Simó</i>	
PARTE I. ASPECTOS GENERALES.....	19
Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial: conceptos e inventarios.....	21
<i>Hugues Sicard</i>	
Il progetto «MEDINS. Identity is future. The Mediterranean Intangible Space».....	33
<i>Alessandra de Caro</i>	
Les Actions du Projet MEDINS.....	41
<i>Lucio Tambuzzo</i>	
El Patrimonio Cultural Inmaterial de la Región de Murcia. Algunas reflexiones sobre su papel en la visión del patrimo-	

	nio cultural como factor de cooperación interregional, desarrollo social y sostenibilidad económica.....	53
	<i>Ángel Iniesta Sanmartín</i>	
	El Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia. Candidatura para su declaración como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.....	61
	<i>José Antonio Melgares Guerrero</i>	
8	<b>PARTE II. POLÍTICAS DE VALORIZACIÓN Y PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL A INSERTAR EN EL INTERIOR DE LA PROGRAMACIÓN COMUNITARIA 2007-2013.....</b>	<b>69</b>
	La gestión del patrimonio inmaterial en sociedades complejas en el siglo XXI. Propuestas para implementar políticas de actuación en la Región de Murcia, España.....	71
	<i>Aurora Lema Campillo</i>	
	Patrimoine culturel immatériel: Politiques et Stratégies. Le cas de la Grèce.....	85
	<i>Zoi N. Margari</i>	
	Il Patrimonio Immateriale. Definizione e politiche di valutazione e salvaguardia del patrimonio immateriale nella programmazione comunitaria 2007-2013.....	119
	<i>Alessandro Pernice</i>	
	La programmation communautaire 2007-2013 et les politiques de valorisation et protection du Patrimoine Culturel Immatériel: la Région de l'Alentejo. Portugal.....	133
	<i>Ana Carvalho</i>	



PARTE III. SISTEMAS LEGISLATIVOS, ADMINISTRATIVOS Y DE CATALOGACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y VALORIZACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL..... 149

Análisis de los sistemas legislativos y administrativos de catalogación, protección y valorización del patrimonio inmaterial en el Estado español y la Región de Murcia..... 151  
*Inmaculada García Simó*

Portuguese legislation on intangible cultural heritage and inventories..... 173  
*Ana Carvalho, Filipe Themudo*

La catalogazione dei Beni culturali e ambientali nella Regione Siciliana..... 185  
*Adriana Fresina*

Conoscenza, tutela e valorizzazione dei beni immateriali nella Regione Siciliana..... 193  
*Orietta Sorgi*

Cultura Oral y Patrimonio Inmaterial en el barrio del Albayzín, Granada. Una aplicación del modelo de catalogación en el marco del proyecto Mediterranean Voices..... 211  
*Javier Rosón Lorente*

Il REI. Registro delle Eredità Immateriali..... 247  
*Lucio Tambuzzo*



## Presentación

LA INTEGRACIÓN DE LA REGIÓN DE MURCIA entre los promotores del proyecto «MEDINS. Identity is future. The Mediterranean Intangible Space», y su aprobación dentro del programa europeo Interreg IIB Medocc para su financiación parcial con fondos FEDER, supone una oportunidad de potenciar la reflexión sobre los sistemas de trabajo con el patrimonio inmaterial en el contexto general del patrimonio cultural. Este hecho se subraya desde la perspectiva de la gestión encomendada a una administración regional como la de Murcia, que cuenta con competencias exclusivas en materia de patrimonio cultural.

El proyecto MEDINS, que cuenta con socios de Italia, Portugal, Grecia, España, Malta, Marruecos, Egipto, Líbano, Túnez, y Argelia, supone un impulso en la realización de actuaciones concretas de estudio, catalogación y valoración del patrimonio cultural inmaterial, cumpliendo el mandato de la Ley 4/2007, de 16 de marzo, de Patrimonio Cultural de la Región de Murcia.

El proyecto MEDINS, en su concepción y en su desarrollo ha partido de una filosofía que se ha visto reforzada, matizada y plenamente configurada, a lo largo de sus primeras fases de desarrollo como consecuencia del trabajo conjunto de reflexión abordado por los socios partícipes del proyecto.

El seminario internacional «El Patrimonio Cultural Inmaterial. Definición y sistemas de catalogación» se celebró en



el Museo de la Universidad de Murcia los días 15 y 16 de febrero de 2007, con contenidos relacionados con los resultados de los estudios realizados dentro del marco del proyecto. La publicación de sus actas, consta de las reflexiones de los ponentes acerca de los temas que en él se trataron.

El proyecto inició su andadura en los últimos meses del año 2006, siendo el seminario internacional celebrado en Murcia la primera ocasión de visibilidad pública del mismo, lo que brindó la oportunidad de exponer los resultados de los primeros estudios que cada socio había realizado.

Del mismo modo que la celebración del seminario suscitó un especial interés, esperamos que la publicación de las actas sea del agrado de todos.

## Introducción

ÁNGEL INIESTA SANMARTÍN\*  
INMACULADA GARCÍA SIMÓ\*\*

### LA PARTICIPACIÓN DE LA REGIÓN DE MURCIA EN EL PROYECTO MEDINS

EL PROYECTO EUROPEO MEDINS, en el que participan socios de distintos países del Mediterráneo, tiene como objetivo la puesta en práctica de actuaciones dirigidas al conocimiento, la valoración y la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de nuestra región y del espacio cultural mediterráneo del que forma parte, generando modelos de buenas prácticas a nivel local y transnacional que sean aplicables en el ámbito europeo y sirva como apoyo a las iniciativas actuales de la UNESCO. Este marco impulsa en la Región de Murcia la Catalogación del Patrimonio Cultural Inmaterial.

El Patrimonio Cultural Inmaterial lo forman las instituciones, usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que por sus específicas cualidades definen por sí mismos un aspecto destacado de la cultura, y las comunidades reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural.

Un proyecto como este supone una clara apuesta de futuro que trasciende el mero marco de la cultura o la educación. El

---

\* *Servicio de Patrimonio Histórico. Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales. Región de Murcia. España.*

\*\* *Directora del Seminario.*

Patrimonio Cultural Inmaterial forma parte de lo que acompaña como identidad a cada individuo. En las sociedades del siglo XXI, obligadas a dar respuesta a retos abiertos por importantes movimientos de población, la reflexión sobre lo que de común tienen el patrimonio inmaterial de los pueblos del Mediterráneo es un factor de convivencia para el presente y el futuro de gran trascendencia política y social. Valorar el Patrimonio Cultural Inmaterial de todos y cada uno, como algo positivo de cara a ese futuro, es un concepto que debemos cuidar y por el que debemos apostar decididamente.

14 La participación de la Región de Murcia en el proyecto MEDINS, viene respaldada por la entrada en vigor de la Ley 4/2007, de 16 de marzo, de Patrimonio Cultural de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, que permite abordar con claridad las políticas de protección del Patrimonio Cultural Inmaterial, por el reconocimiento que hace del mismo como figura legal a proteger.

Por otro lado, a iniciativa de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales de la Consejería Cultura, Juventud y Deportes, se ha propuesto la introducción en el Plan Operativo de la Región de Murcia para el período 2007-2013 de la defensa del Patrimonio Cultural Inmaterial como factor de desarrollo social, resaltando el importante papel que representa en contextos de intercambio cultural como los que se viven actualmente en todo el Mediterráneo.

El proyecto MEDINS facilita a la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales la catalogación del Patrimonio Inmaterial y refuerza la protección de una de las más destacadas manifestaciones culturales de nuestra región, el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia. Este tribunal tradicional de justicia, a instancias de la Consejería de Cultura, Juventud y Deportes del gobierno regional, ha sido elegido junto con el Tribunal de las Aguas de la Vega de Valencia, para ser presentados conjuntamente por el Estado Español a la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO, para la próxima convocatoria de agosto de 2008.



La participación en el Proyecto Europeo MEDINS, sitúa a la Región de Murcia entre las más activas en cuanto a la protección, salvaguardia, y valorización del Patrimonio Cultural Inmaterial, ya que hace posible contar con la amplia experiencia en temas de catalogación y registro del conjunto de socios presentes en el proyecto, entidades locales, regionales y universitarias, tanto de la parte sur como del norte del Mediterráneo.

#### EL SEMINARIO INTERNACIONAL «EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL. DEFINICIÓN Y SISTEMAS DE CATALOGACIÓN»

El seminario tuvo lugar en el Museo de la Universidad de Murcia en febrero de 2007, y correspondió a la Región de Murcia abrir con la serie de seminarios prevista en el proyecto MEDINS, siendo el primer seminario realizado tras la aprobación y puesta en marcha del mismo.

15

Su objetivo fue brindar una plataforma donde difundir los resultados de los estudios que se estaban elaborando por parte de los socios del proyecto hasta el momento de su celebración.

Los contenidos del proyecto MEDINS se dividen en una serie de acciones que deben ser desempeñadas por los socios implicados en cada una de ellas. Las primeras acciones a desarrollar en el proyecto, cuyos contenidos se abordaron en el seminario, corresponden en líneas generales a estudios que enmarcan la situación del Patrimonio Inmaterial en cada uno de los territorios implicados, que sirvan para sentar las bases del desarrollo de las acciones a implementar posteriormente:

«En una primera fase se realiza un estudio y evaluación de los marcos legislativos y los antecedentes de intervención sobre el patrimonio cultural inmaterial en el área objeto de reflexión y actuación de los socios del proyecto.

Toda Europa se encuentra inmersa en la definición de los planes estratégicos y operativos para el periodo 2007-2013. A partir del análisis previo y desde el proyecto MEDINS se pretende hacer unas recomendaciones generales y una planificación regio-

nal de sus socios, que sitúen el patrimonio cultural inmaterial en el lugar que merece dentro de estos marcos de planificación.

Como segunda vía de trabajo se aborda una reflexión sobre los sistemas de catalogación y las bases de datos referentes al patrimonio cultural inmaterial, para posteriormente deducir al nivel de cada socio su propio modelo de catalogación, adaptado a sus peculiaridades y necesidades, y proponiendo una base de datos de mínimos comunes para aplicarla al ámbito mediterráneo<sup>1</sup>»

El seminario, al igual que sus actas, se estructuró en torno a tres ejes: definiciones, políticas y sistemas de catalogación.

16 En primer lugar, los aspectos generales que contribuyen a presentar y centrar el proyecto, y los conceptos que maneja. En la primera parte se recoge la definición de conceptos sobre los que se basa el proyecto y que es imprescindible para sentar las bases conceptuales comunes. En esta parte se definió el concepto de Patrimonio Inmaterial que se recoge y sobre el que se trabaja en MEDINS, el de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, de 17 de octubre de 2003. Del mismo modo se presentó el proyecto MEDINS y sus acciones a los asistentes al seminario, y se expuso el principal caso en el que la Región de Murcia está trabajando desde hace años para la salvaguardia del Patrimonio Inmaterial, el Consejo de Hombres Buenos de la huerta de Murcia, sobre el que se prepara un expediente para su candidatura a Patrimonio Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO, junto con el Tribunal de las Aguas de Valencia.

La segunda parte, se centra en las políticas de valorización y protección del patrimonio inmaterial en las programaciones del 2007 a 2013. Esta parte, basada en los estudios realizados en

---

<sup>1</sup> García Simó, I. e Iniesta Sanmartín, A. «El proyecto Medins y el observatorio del patrimonio inmaterial y etnográfico de la Región de Murcia». En *Actas de las XVIII Jornadas de Patrimonio Cultural. Intervenciones en el patrimonio arquitectónico, arqueológico y etnográfico de la Región de Murcia*. Edita Consejería de Cultura, Juventud y Deportes de la Región de Murcia. Murcia, 2007.

torno a la acción 2.1. del proyecto MEDINS, nos aporta una visión certera sobre la situación en las distintas regiones y países que participan en el proyecto y cuáles son sus prioridades y políticas en torno al patrimonio inmaterial, y sus prioridades para el periodo señalado.

La tercera parte, centrada en los resultados de la acción 2.2. del proyecto, analiza los sistemas legislativos, administrativos y de catalogación del patrimonio inmaterial en los países participantes en el proyecto y da una perspectiva sobre la situación dispar que se encuentra en cada uno de ellos.

Para la publicación de las presentes actas, se ha optado por dejar total libertad a los autores para elegir el idioma en el que publican, la extensión, el empleo de imágenes, la forma de reflejar las citas, del mismo modo que para las referencias bibliográficas se ha respetado el criterio que los autores han empleado en función del idioma usado, o las formas propias de sus países. Estas actas, al igual que todo el proyecto MEDINS, es fruto de un esfuerzo común basado en la confianza y el respeto por el trabajo ajeno, y así debe ser reflejado<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Para ampliar la información sobre el proyecto MEDINS y sus socios, véase la página web oficial del proyecto, [www.invisiblemedins.org](http://www.invisiblemedins.org).





# PARTE I

## ASPECTOS GENERALES





# Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial: conceptos e inventarios

HUGUES SICARD\*

## LA UNESCO: OBJETIVOS Y ACTIVIDADES

LA UNESCO ES LA AGENCIA especializada de Naciones Unidas, creada en 1946, que es:

–*Un laboratorio de ideas.* En primer lugar, hay que comprender los orígenes y consecuencias de las mutaciones que vive el mundo contemporáneo y ver qué lugar ocupan en ellas la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación. La UNESCO desempeña un papel clave a la hora de anticipar y determinar, a la luz de los principios éticos que defiende, los problemas más importantes que se avecinan en sus ámbitos de competencia y de definir las estrategias y políticas apropiadas para hacerles frente. La acción de la UNESCO será más pertinente en la medida en que pueda conocer a fondo estas mutaciones.

–*Un centro de intercambio de información.* Entre los cometidos de la UNESCO figura el de recoger, transferir, difundir e intercambiar la información, el conocimiento y las prácticas ejemplares que existan en sus ámbitos de competencia, para dar con soluciones innovadoras y someterlas a prueba mediante proyectos pilotos. Una de las tareas principales de la UNESCO

---

\* UNESCO. *Sección de Patrimonio Inmaterial. París. Francia.*

consiste en lograr que el conocimiento avance y difundirlo para que pueda estar universalmente compartido. La Organización anima, coordina y, a veces, gestiona redes regionales o mundiales con una triple vocación: la investigación, el intercambio de resultados y la formación. Las conferencias de la UNESCO son momentos claves en los que los especialistas logran puntos de vista comunes sobre las grandes cuestiones que se le plantean a la Organización. En ellas, también los Estados Miembros se movilizan en pos de objetivos comunes en materia de Educación, Ciencias Sociales y Naturales, Cultura, Comunicación e Información.

22

–*Un organismo normativo.* Cuando, por encima de las diferencias entre culturas y tradiciones, los Estados llegan a acuerdos sobre normas comunes, pueden formalizarlas mediante instrumentos jurídicos internacionales, ya sean acuerdos o convenciones, que tienen carácter vinculante, o recomendaciones o declaraciones. La UNESCO guía a los Estados Miembros en esta tarea mediante su acción normativa. La UNESCO es por tanto una de las tribunas principales en las que se tratan las cuestiones éticas, normativas e intelectuales de nuestra época y donde se promueve el intercambio y entendimiento mutuo entre distintas disciplinas para lograr, siempre que sea posible y conveniente, concluir acuerdos universales sobre esas cuestiones y definir los objetivos a alcanzar movilizando a la opinión pública internacional. El papel de la UNESCO incluye la elaboración o la revisión de textos, su adopción, la eventual vigilancia de su aplicación y, a veces, una ayuda a los Estados para que puedan ponerlos en práctica.

–*Un organismo de desarrollo de capacidades en los Estados Miembros.* La UNESCO fomenta la capacidad internacional al servicio de sus Estados Miembros desarrollando las capacidades humanas e institucionales en todos sus ámbitos de competencia. Cuando Mauricio quiere renovar su sistema educativo, Kazajstán se dispone a elaborar una ley sobre la libertad de prensa o El Salvador planea dispensar formación «cívica» a los miembros de sus fuerzas del orden, pueden hacerlo con asistencia téc-

nica de la UNESCO. En general, la UNESCO lleva a cabo esta función de asesoría, o en alguna ocasión incluso de ejecución directa, para ayudar a sus Estados Miembros a elaborar políticas, estrategias nacionales, proyectos, estudios de viabilidad... La Organización puede también colaborar en la búsqueda de financiamiento para la realización o evaluación de todo ello.

—*Un catalizador de la cooperación internacional.* En su condición de organismo técnico multidisciplinario, la UNESCO ejerce una función catalizadora de la cooperación para el desarrollo en sus ámbitos de competencia. Para ello, procura que otros programas multilaterales y bilaterales se guíen por los objetivos, principios y prioridades que preconiza, y que en la ejecución de los proyectos, sobre todo a escala regional o nacional, se utilicen métodos innovadores, acciones eficaces y prácticas adecuadas. Es cierto que el conocimiento puede circular gracias a los contactos personales entre especialistas y por medio de la enseñanza. Pero, de manera permanente y sistemática, la UNESCO sirve también como centro especializado de acopio y difusión de información en sus diversos campos de acción, ya sea por medio de documentación escrita o, cada vez más, de manera electrónica. La UNESCO publica revistas, edita o coedita cada año un centenar de libros y produce Informes Mundiales sobre el estado de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación.

23

### **El sector de la Cultura en la UNESCO**

A través del Programa y Presupuesto de 2006-2007 (33C5), la Conferencia General de la UNESCO acordó dar prioridad, dentro del Sector de la Cultura, a la promoción de la diversidad cultural, con especial hincapié en el patrimonio material e inmaterial.

Según la Declaración de México de 1982, la cultura puede definirse como la totalidad de características distintivas espirituales, materiales, intelectuales y emocionales de una sociedad o un grupo social. Incluye no sólo las artes y las letras, sino también los modos de vida, los derechos fundamentales de las per-

sonas, su sistema de valores, tradiciones y creencias. El patrimonio cultural de un pueblo comprende el trabajo de sus artistas, arquitectos, músicos, escritores y científicos, así como las obras de artistas anónimos, expresiones de la espiritualidad de un pueblo, y el conjunto de valores que dan sentido a la vida. Abarca tanto las obras materiales como inmateriales por las que se expresa la creatividad de un pueblo: lenguas, ritos, creencias, lugares históricos y monumentos, literatura, obras de arte, archivos y bibliotecas.

### **Hacia la aprobación de una Convención sobre el patrimonio inmaterial**

24

La búsqueda de la función y los valores de las expresiones y prácticas culturales, así como de los monumentos y sitios llevada a cabo por la UNESCO, ha abierto la puerta a nuevos enfoques para el entendimiento, la protección y el respeto de nuestro patrimonio cultural. Estos enfoques, que suponen el reconocimiento de las comunidades y grupos como aquellos que identifican, ejecutan, recrean y transmiten el patrimonio inmaterial o vivo, culminaron en la adopción de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

### **Cronología de este proceso**

1972. Con motivo de la adopción de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, varios Estados Miembros manifiestan su interés en que se dé importancia a la salvaguardia de lo que se llamará después el patrimonio inmaterial.

1973. Bolivia propone un protocolo adicional a la Convención Universal sobre Derecho de Autor con miras a proteger el folklore.

1982. La Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales (MONDIACULT), celebrada en la capital de México, reconoce la creciente importancia otorgada al «patrimonio cultural

inmaterial» e integra éste en una nueva definición de «cultura» y «patrimonio cultural».

**1989.** La Conferencia General adopta la Recomendación sobre la Salvaguardia de la Cultura Tradicional y Popular.

**1994.** A raíz de una propuesta de Corea, la UNESCO crea el programa «Tesoros Humanos Vivos».

**1997-1998.** La UNESCO inicia un doble proceso conducente a la Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad y a la elaboración de un instrumento normativo.

**1999.** La UNESCO y la Smithsonian Institution organizan conjuntamente en Washington (Estados Unidos) la Conferencia Internacional «Evaluación global de la Recomendación de 1989 sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular: autonomía local y cooperación internacional».

**2001.** Tiene lugar en el mes de mayo la Primera Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad con la inscripción en la lista correspondiente de 19 expresiones.

**2003.** En su 32ª reunión, celebrada en el mes de octubre, la Conferencia General adopta la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Al mes siguiente se efectúa la Segunda Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad y se inscriben 28 nuevas obras en la lista correspondiente.

**2005.** Con la Tercera Proclamación de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad el total de Obras Maestras asciende a 90. No habrá más proclamaciones tras la entrada en vigor de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial.

**2006.** El 20 de abril entra en vigor la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

## CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

### Definiciones y objetivos

Se gestó en las reuniones de expertos de 2001 a 2003, y fue aprobada por la 32ª Conferencia General de la UNESCO el 17 octubre de 2003. En ella se definió el patrimonio inmaterial como figura en el esquema siguiente:

26



El patrimonio inmaterial se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes: tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo de transmisión; artes del espectáculo; usos sociales, rituales y actos festivos; conocimientos y usos relacionados con la naturaleza; y técnicas artesanales. En su definición del patrimonio inmaterial, la Convención incluye los instrumentos u objetos que son inherentes a los usos, las expresiones o las representaciones, tales como los instrumentos musicales; las máscaras, la indumentaria y los adornos corporales.

El ámbito de las *tradiciones y expresiones orales* comprende una enorme diversidad de formas que incluye los proverbios, las adi-

vinanzas, los cuentos, las canciones infantiles, las leyendas, los mitos, los cantos y poemas épicos, los encantamientos, las plegarias, los cánticos, las canciones, las representaciones dramáticas, etcétera. Transmiten conocimientos, valores y recuerdos colectivos, y desempeñan un papel esencial en la vitalidad cultural; muchas formas han sido siempre un entretenimiento popular. Aunque la lengua es un elemento central del patrimonio cultural inmaterial de muchas comunidades, las lenguas en sí mismas no son objeto de promoción en virtud de la Convención de 2003. Pueden ser, no obstante, salvaguardadas como vehículo del patrimonio cultural inmaterial (en adelante, PCI).

Las *artes del espectáculo* incluyen entre otros la música vocal o instrumental, danza y teatro, como también pantomima y la poesía cantada.

El ámbito que corresponde a los *usos sociales, rituales y los actos festivos* abarca formas tales como ritos de culto, ritos de paso, rituales de nacimiento, de boda y funerarios, sistemas jurídicos tradicionales, o juegos y deportes tradicionales que estructuran la vida de las comunidades y reafirman la identidad grupal o comunitaria de quienes los practican. Suelen tener lugar en fechas y lugares especiales.

En cuanto a las *técnicas tradicionales artesanales*, se incluye la realización de joyas para proteger y adornar el cuerpo, de trajes y accesorios para los festivales, de artes decorativas y objetos rituales. Muchos de esos objetos son efímeros; no están hechos para durar más allá del festival comunitario o el rito familiar al que se destinan. Otros se atesoran, se heredan como valiosos recuerdos de familia y sirven de modelo para la creatividad a lo largo del tiempo.

*La lista de ámbitos no es restrictiva y son pocos los elementos del PCI que se circunscriben a un solo ámbito.* Otros ámbitos podrían ser los juegos tradicionales, tradiciones culinarias, o las peregrinaciones. Un rito chamánico, por ejemplo, es una manifestación compleja de música y danza, plegarias y cantos, indumentaria y objetos sagrados, ritual y ceremonia, que exterioriza conocimientos acerca del cuerpo humano, la naturaleza y el universo.



Los *objetivos de la Convención* son la salvaguardia del PCI; el respeto del PCI de las comunidades, grupos e individuos; la sensibilización en el plano local, nacional e internacional a la importancia del PCI y de su reconocimiento recíproco; y la cooperación y asistencia internacionales.

### **Los órganos de la Convención**

La Convención establece tres órganos: la Asamblea General de los Estados Parte, el Comité Intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial y la Secretaría asegurada por la UNESCO.

28

La *Asamblea General* de los Estados Parte es el órgano soberano de la Convención. Tiene lugar cada dos años en reunión ordinaria (y en reunión extraordinaria en cualquier momento cuando así lo decida o se lo solicite el Comité), aprueba su propio reglamento y entre sus funciones elige los miembros del Comité intergubernamental y aprueba las Directrices Operativas para la aplicación de la convención.

El *Comité Intergubernamental* está integrado por 24 Estados Parte, con un mandato de 4 años. Entre sus funciones, asesora sobre prácticas ejemplares y recomienda medidas de salvaguardia del PCI, prepara las Directrices Operativas de aplicación de la Convención, examina los informes periódicos de los Estados Parte y evalúa las solicitudes de inscripción en las Listas. También se ocupa de la prestación de asistencia internacional.

El año 2006 fue el arranque de la vida activa de la Convención por su entrada en vigor el 20 de abril de 2006 y las reuniones de la Asamblea General que tuvieron lugar en junio y noviembre de 2006, donde fueron elegidos los 24 miembros del Comité intergubernamental, respetando una «distribución geográfica equitativa».

La primera reunión del Comité intergubernamental fue en noviembre de 2006, en ella tuvo lugar la elección de los trabajos sobre las Directrices Operativas.

## **Listas y criterios**

La Convención, inspirándose en el éxito de la Lista establecida en la Convención del Patrimonio Mundial y en la de la Proclamación de las Obras maestras, crea una *Lista Representativa* con la que se pretende dar a conocer mejor el PCI, sensibilizar sobre su importancia y propiciar formas de diálogo que respeten la diversidad cultural. También, la Convención prevé una *Lista del patrimonio inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia*. El Comité, al elaborar los criterios de inscripción en las Listas, determinará cuándo un elemento del patrimonio cultural inmaterial «requiere medidas urgentes de salvaguardia» y qué condiciones debe reunir para ser inscrito en ella.

29

Aunque todavía el Comité no ha tomado una decisión sobre los criterios de inscripción en las Listas, se puede adelantar, gracias a las conclusiones de una reunión de expertos sobre este tema en 2006, que un elemento del PCI tendrá que respetar los prerequisites establecidos en la Convención misma, como también varios criterios, de los cuales se puede distinguir criterios intrínsecos o calificativos tal como:

- Que esté reconocido por las comunidades, grupos y, en su caso, individuos, como parte integrante de su patrimonio cultural.
- Que esté vivo transmitido entre generaciones y recreado constantemente.
- Que infunda sentimiento de identidad y continuidad al grupo o comunidad.

También, criterios extrínsecos o de procedimiento:

- Que incremente la diversidad de PCI de la Lista Representativa.
- Que un plan de salvaguardia o de gestión ha sido preparado.
- Que la candidatura siga los modelos establecidos por el Comité o la Secretaría.

–Que el elemento esté en un inventario nacional de patrimonio inmaterial.

En resumen, los elementos propuestos para las Listas tendrán que:

–Estar propuestos por Estados que han ratificado la Convención.

–Cumplir con los criterios incluidos en la definición de patrimonio inmaterial del artículo 2 de la Convención.

–Cumplir además con los criterios de selección específicos preparados por el Comité Intergubernamental.

30

–Estar preparada de acuerdo a las Directrices Operativas de la Convención.

### **El Fondo: asistencia internacional**

Entre los objetivos del Fondo se inscriben la salvaguardia del patrimonio inscrito en la Lista de elementos que requieren medidas urgentes, la preparación de inventarios y la prestación de apoyo a programas, proyectos y actividades de salvaguardia. Dentro de este marco, se podrán financiar estudios, servicios de expertos, formación de personal y elaboración de medidas normativas.

### **Los inventarios**

#### *La obligación de inventariar*

Para la identificación e inventario del PCI, la Convención prevé una serie de medidas recogidas en distintos artículos:

–Artículo 2.3: se entiende por «salvaguardia» las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del PCI, comprendidas la identificación, documentación, etcétera.

–Artículo 11: incumbe a cada Estado Parte... «identificar y definir los distintos elementos del PCI presentes en su territorio».

–Artículo 12: para la identificación con fines de salvaguardia, cada Estado Parte confeccionará... uno o varios inventarios del PCI.

### *Participación de las comunidades*

El texto de la Convención precisa que las comunidades deben participar en todo el proceso de salvaguardia, desde la identificación, hasta el «uso» que se hace de un elemento del PCI:

–Obligación por los Estados Partes (Artículo 11): inventariar «con participación de las comunidades, grupos o individuos»;

–Artículo 13 (d) (ii): adoptar las medidas... para garantizar el acceso al PCI, respetando al mismo tiempo los usos consuetudinarios... Una comunidad asimismo puede decidir que algunos elementos de su PCI no sean listados. Todo el proceso de inventario debe hacerse, por lo tanto, en estrecha colaboración con las comunidades.

31

### *Dimensiones del inventario*

La Convención estipula que el Estado parte debe identificar los elementos del PCI presentes en su territorio, y que un elemento nominado para una de las Listas debe figurar previamente en uno de los inventarios confeccionados por el Estado. Sin embargo, no significa que el inventario tenga que estar completo, lo que es casi imposible dada la naturaleza de este patrimonio, ni tampoco que deba haber un único inventario nacional, ya que la Convención prevé la existencia en el mismo país de varios.

### *Actualizaciones de los inventarios*

El patrimonio inmaterial es a veces llamado «patrimonio vivo». Su carácter viviente hace indispensable mecanismos de actuali-

zación de los inventarios para que reflejen las evoluciones del PCI y de las comunidades, cambios posibles del nivel de riesgo de desaparición. Muchos de los inventarios que existían antes de la Convención estaban orientados hacia la investigación y no tenían este carácter evolutivo.

*Inventariar con un objetivo: la salvaguardia*

32 El objetivo de inventariar es, según la Convención, contribuir a asegurar la viabilidad del PCI. Este carácter refuerza la necesidad de actualizar los inventarios, y implica que el inventario tome en cuenta informaciones como los factores que amenazan esta viabilidad (por ejemplo en los inventarios de Brasil o de Colombia) o el riesgo de la desaparición como parámetro de inscripción (Bhután, Bulgaria, Lituania).

Quiero terminar mi intervención insistiendo sobre el hecho de que la asistencia internacional, las Listas o los inventarios previstos en la Convención no existirán por sí, más bien han sido conceptualizados con fines de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial y de su recreación permanente por las comunidades y los grupos, como reflejo de la Diversidad Cultural del Mundo y de cada Estado.

## Il progetto MEDINS. Identity is Future: The Mediterranean Intagible Space

ALESSANDRA DE CARO\*

IL PROGETTO MEDINS Identità e Futuro dell'Euromediterraneo è costituito da un partenariato che vede impegnati diversi paesi:

*Italia* (Dip. Reg. Beni Culturali Sicilia, capofila, Pit Demetra, Coppem, Unimed, Comune di Bagheria).

*Spagna* (Regione di Murcia, Università di Granata, Comune di Jaen).

*Portogallo* (Università di Evora).

*Grecia* (Tedkna – Attica, Kalivia ThoriKou Attika).

*Malta* (Associazione di Comuni).

*PAESI MEDA*

*Marocco* (Regione di Rabat, Comune di Rabat).

*Algeria* ( Forum dei Comuni).

*Tunisia* (Università El-Manar, Comune di Bizerte, Governatore di Kairouan).

*Egitto* (Università del Cairo).

*Libano* (Università Saint-Esprit de Kaslik).

---

\* *Centro Regional para el Inventario, la Catalogación y la Documentación de los Bienes Culturales y Ambientales de la Región de Sicilia. Italia. Coordinadora del proyecto.*

Come obiettivo principale ha la tutela, la promozione e la valorizzazione del patrimonio culturale immateriale delle regioni euromediterranee, affinché esso possa essere salvaguardato dal forte rischio di estinzione a cui è soggetto e trasformato in risorsa per lo sviluppo sociale, economico e culturale dei territori euromediterranei. Si tratta di un'innovativa proposta di implementazione dei maggiori orientamenti internazionali delle politiche culturali, a partire dalla importante Convenzione UNESCO del 17 ottobre 2003, il cui messaggio è che l'eredità culturale dell'umanità è costituita dall'insieme dei beni materiali ed immateriali —li pone sullo stesso piano di dignità culturale, scientifica, politica ed economica: un tempio greco, una tonnara plurisecolare, un canto popolare, un luogo dei miti e degli eventi, un sapere produttivo millenario (tecniche produttive, prodotti tipici, ecc.)— e ne sancisce la loro pari dignità.

Nella storia dell'uomo, da sempre il mito si è intrecciato con la tradizione e la storia, in quanto il mito e la storia hanno sempre fatto la vita dell'uomo. In origine, quando i limiti delle conoscenze scientifiche non riuscivano a spiegare tutti i fenomeni naturali l'uomo era costretto ad inventarsi storie fantastiche per darsi spiegazioni su cosa gli succedeva intorno, storie che poi diventavano mito.

Arrivata la conoscenza, e soprattutto la ragione, il mito si è trasformato in storia, in narrazione di fatti. Sono racconti delle memorie, delle conoscenze e del sapere che costituiscono e mantengono la memoria, la storia e l'identità dei popoli ed è in questo senso che questo progetto si muove.

L'intento del progetto è quello di identificare, classificare salvaguardare e promuovere le Eredità immateriali dei paesi euromediterranei, ossia le proprie e diverse eredità culturali, ed in particolare, quelle che si trasmettono oralmente di generazione in generazione (feste, arti dello spettacolo, mestieri, tradizioni culinarie) e che, vista la loro natura effimera, sono soggette ad un forte rischio di estinzione.

Nella Convenzione del 2003 l'UNESCO incoraggia i Paesi membri ad adottare misure legali, amministrative e finanziarie



per istituire Registri per la salvaguardia del proprio patrimonio immateriale ed è proprio in questo senso che il Dipartimento BB.CC.AA. ed E.P. si è attivato.

La partecipazione a questo Progetto da parte della Regione Sicilia, e l'aver deciso di assumersi la responsabilità di capofila, ben si sposa con il percorso che il Dipartimento Beni Culturali ha intrapreso negli ultimi anni al fine di affermare l'importanza di riscoprire la propria Identità quale strumento per costruire il proprio futuro. Con la volontà di individuare strategie finalizzate alla divulgazione ed alla promozione delle Eredità Immateriali del proprio territorio e contribuire alla conservazione delle diversità culturali caratterizzanti le numerose comunità della Regione siciliana.

35

Una tappa importante di questo cammino è stata raggiunta con l'istituzione del Registro delle Eredità Immateriali della Regione Siciliana (D.A. n. 77 del 26 luglio 2005), composto da quattro libri in cui si stanno classificando le eredità culturali immateriali della Sicilia. I quattro libri istituiti sono:

Il *Libro dei Saperi* (in cui sono registrati processi e le tecniche che identificano una particolare produzione legata alla storia e alle tradizioni identitarie di una comunità).

Il *Libro delle Celebrazioni* (in cui sono iscritte riti, le feste e le manifestazioni popolari associati alla religiosità, ai cicli lavorativi, all'intrattenimento e ad altri momenti significativi della vita sociale di una comunità, espressione della tradizione, in grado di costituire un connotato identitario essenziale).

Il *Libro delle Espressioni* (in cui sono iscritte le tradizioni orali e i mezzi espressivi, incluso il linguaggio nonché le performance artistiche che caratterizzano l'identità di una determinata comunità).

Il *Libro dei Tesori Umani Viventi* (in cui sono iscritte persone, collettività e gruppi individuati come unici detentori di particolari conoscenze e abilità necessarie e indispensabili per la produzione di determinati elementi del patrimonio immateriale della Regione Siciliana e iscritti nei registri di cui sopra).

Ad oggi i beni iscritti nei quattro libri sono 100 ed interessano diversi territori della Sicilia:

- Le *Libro dei Saperi* (n.19).
- Le *Libro delle Celebrazioni* (n. 40).
- Le *Libro delle Espressioni* (n.23).
- Le *Libro dei Tesori Umani Viventi* (n.18).

36

L'iscrizione di un bene nei quattro libri terrà sempre come riferimento la sua importanza regionale nella formazione della memoria e della identità della collettività siciliana o di una sua comunità, che in quanto tali esprimono un modo di sentire e di essere del popolo siciliano o di una sua collettività.

La proposta di iscrizione di un bene nei libri deve essere fatta alla Soprintendenza competente per territorio che, dopo una accurata istruttoria invierà il proprio parere alla Commissione «Eredità Immateriale» istituita dal Dipartimento BB.CC.AA. con D.A. n. 184 del 14 novembre 2005, che esamina le proposte di iscrizione, di conferma o di cancellazione nel registro delle Eredità Immateriali della Regione Siciliana.

Con D.A. n. 8349 dl 17 maggio 2006 il Dipartimento BB.CC.AA ha approvato il PROREI, per l'individuazione delle strategie finalizzate alla divulgazione ed alla promozione delle Eredità immateriali della Regione Siciliana, predisposto dal Centro Regionale per il Catalogo e la Documentazione (CRICD).

Il CRICD in particolare gestisce il catalogo Regionale dei Beni Culturali Ambientali della Regione Siciliana e provvede alla redazione delle normative catalografiche i cui esponenti hanno fatto parte dei tavoli tecnici istituiti presso l'ICCD per la elaborazione di numerose tipologie di schede, fra le quali la BDI per la catalogazione dei beni demotnoantropologici immateriali; il CRICD ha in atto la realizzazione dell'informatizzazione del Catalogo regionale e della rete informatica dei Beni Culturali ed Ambientali della Regione Siciliana (POR Sicilia 2000-2006 Mis.2.02, «Sistematizzazione e divulgazione delle conoscenze»).

In questi anni, oltre a continuare il grande impegno per fare conoscere il vasto patrimonio dei nostri beni culturali, il Dipartimento si sta impegnando anche sulla valorizzazione, promozione e fruizione del patrimonio culturale immateriale, che costituiscono così obiettivi fondamentali.

In particolare nel PROREI sono state individuate alcune linee d'azione per il conseguimento di questi obiettivi: anzitutto una diffusione capillare di interventi nelle scuole mirati alla conoscenza a tappeto di questi beni; in secondo luogo un rapporto di stretta collaborazione con le Università e gli Istituti di ricerca (CNR e altri), da tempo impegnati nell'attività di recupero e valorizzazione del settore.

## **LINEE DI AZIONE (I contenuti dettagliati sono descritti nel PROREI)**

### **Valorizzazione**

–Supporto alla formazione specialistica in materia di beni immateriali tramite la collaborazione con le scuole e i Distretti scolastici (contenuti descritti nel PROREI).

–Collaborazione con le Università, i Dipartimenti e altri Enti e Associazioni impegnate nell'intervento di recupero, salvaguardia e valorizzazione del patrimonio immateriale.

### **Promozione e comunicazione**

Ulteriore obiettivo, strettamente connesso al precedente è quello del costante incremento della divulgazione dei beni immateriali e della loro pubblica fruizione. A tale proposito la periodica pubblicazione del Registro con le nuove acquisizioni costituirà un valido strumento di diffusione per la conoscenza del patrimonio culturale di trasmissione orale: attraverso un piano di distribuzione capillare presso circuiti nazionali e internazionali che possano dare la massima visibilità al patrimonio immateriale siciliano.

In tale direzione andranno sviluppati progetti tecnico-scientifici con l'uso applicato e creativo di nuove tecnologie che mettano in relazione il passato e il futuro, la tradizione e l'innovazione. Tutta la documentazione prodotta andrà valorizzata con la realizzazione di CD audio e documentari sulle Eredità Immateriali, promuovendo la loro circolazione all'interno di festival e rassegne.

Andrà incrementata infine l'attività editoriale dell'Amministrazione, promuovendo nuove collane e monografie su questo settore di beni. L'inserimento di queste iniziative, in un circuito prima regionale poi nazionale e successivamente internazionale, dovrà servire ad una rivalutazione delle culture locali nei confronti delle nuove tendenze omologanti della globalizzazione.

38

### **Fruizione**

Le potenzialità delle nuove tecnologie dell'informazione e delle comunicazioni potranno offrire ai beni culturali in generale ed ai beni culturali immateriali in particolare, rinnovati modelli di fruizione e gestione integrata in grado di stimolare la curiosità e l'interesse del pubblico.

Per esempio la costituzione di musei virtuali che ripropongano un sistema multimediale di fruizione del patrimonio culturale immateriale attraverso la ricostruzione diacronica di ambienti e territori, di situazioni ed ambiti, fornendo informazioni sugli itinerari antropologici.

Inoltre la fruizione dei beni culturali genera ed incentiva il turismo culturale, che ha come connotazione principale quello di far viaggiare per conoscere, per accrescere e sapere individuare, per costruire relazioni con altre culture e per promuovere il territorio. La creazione di musei virtuali su temi particolari può opportunamente ricollegarsi a itinerari locali per la valorizzazione del turismo decentrato. Nella riproposta della cultura locale va sempre tenuto presente in definitiva il rapporto con i luoghi e col contesto di fruizione entro cui gli eventi si collocano.

Va prevista la creazione di applicazioni web che permettano l'acquisizione e dunque la fruizione di informazioni multimediali (filmati, suoni, immagini, testi etc.), attraverso la definizione di percorsi interattivi e facilmente personalizzabili a secondo degli interessi. La banca dati, inoltre, resa fruibile via internet, rappresenterà un potente strumento di integrazione trasversale dei beni culturali immateriali del territorio.

L'identità del territorio andrà recuperata attraverso percorsi turistici tematici che favoriscano l'*incoming* per consolidare e valorizzare le peculiarità culturali immateriali dell'Isola.

In conclusione nelle linee d'azione individuate nel PROREI si evidenzia l'importanza della costante opera di promozione, valorizzazione e fruizione a vari livelli dei beni immateriali che, anche tramite l'istituzione del REI, potrà servire, in ultima analisi, a determinare gradualmente un'inversione di tendenza nel mercato e nuovi sbocchi occupazionali per i giovani, basati su quelle che sono le potenzialità e le risorse della Sicilia.

La Sicilia non è nuova a queste esperienze e fin dal secondo dopoguerra ha visto impegnate forze intellettuali e risorse scientifiche per la registrazione sul campo di eventi culturali, trasmessi oralmente, allora in pieno vigore, ma di cui si avvertiva il pericolo di una progressiva cancellazione per l'avvento dei mezzi di comunicazione di massa. La Regione Siciliana ha fatto tesoro di queste esperienze traducendo a livello normativo con le Leggi Regionali 80/77 e 116/80 l'impegno alla salvaguardia dei beni immateriali.

La Regione Siciliana da anni ormai lavora al fine di rafforzare la cooperazione scientifica e culturale tra i Paesi delle due sponde del Mediterraneo, quale strumento per una maggiore conoscenza tra i popoli e ritiene il dialogo culturale un'opportunità per il comune operare nell'ambito di strategie condivise. In questo senso si ritiene che il progetto Medins sia un'ottima opportunità di confronto e di crescita tra diverse realtà che operano nel campo della tutela, promozione e valorizzazione del patrimonio culturale al fine di trovare strategie comuni rivolte alla salvaguardia e valorizzazione del patrimonio immateriale delle regioni euromediterranee.



## Les actions du projet MEDINS

LUCIO TAMBUZZO\*

LE PROJET DE COOPÉRATION transnationale MEDINS a comme but le *cataloguement, la promotion, la valorisation et la mise en réseau*, au niveau international, du Patrimoine Culturel Immatériel des territoires de la zone Medocc, afin que ce dernier soit sauvegardé par le risque d'extinction (dont il est subordonné aujourd'hui, plus que jamais) et, au même temps, utilisé comme ressource pour le développement local soutenable (fondé sur la valorisation des identités, des connaissances et des traditions des territoires engagés dans ce projet).

Le projet représente l'interprétation et l'implémentation *la plus innovatrice* des orientations internationales considérables et existantes dans le domaine des politiques culturelles, à partir de la Convention UNESCO, ci-dessus mentionné, pour la sauvegarde du Patrimoine Immatériel, dont MEDINS en constitue la première réalisation dans la zone Euro Méditerranéenne. Il s'agit d'un projet réellement intégré, car il prévoit dans les Régions et dans les territoires des partenaires associés, les éléments suivantes : a) la reconnaissance préliminaire et panoramique du Patrimoine Culturel immatériel; b) la reconnaissance des *systèmes normatifs et scientifiques de censément* et de *cataloguement* (actuellement en vigueur); c) la reconnaissance des bonnes pratiques internationales; d) la définition et *l'institution d'un système*

---

\* *PIT Demetra. Sicilia. Italia.*



42 *de cataloguement transnational sûrement diversifié, mais consacré à des critères homogènes et communs* sur la de base de l'expérience déjà acquis par la Région Sicile (qui a établi le Registre sur le Patrimoine Culturel Immatériels-REI); e) *l'identification et la classification des ressources culturelles immatérielles* qu'on doit classifier dans le nouveau système de cataloguement; f) *la certification des ressources sélectionnées* avec la définition d'un *logo* et du *marque* du Patrimoine Immatériel d'intérêt communautaire; g) le site Internet; h) l'analyse de la demande et de l'offre des produits immatériels, et l'identification des marchés *target*; i) une étude de faisabilité pour l'implémentation des itinéraires touristiques culturels, en valorisant les ressources immatérielles; l) l'élaboration des modèles locales flexibles de développement, afin de formuler un *modèle transnational de succès* pour la valorisation et la promotion économique des biens immatériels; m) la promotion et la diffusion du Patrimoine Immatériel catalogué au niveau international; n) la *mise en réseau des producteurs* du Patrimoine Immatériel catalogué, liées par un network promo commercial; o) l'élaboration des adresses (destinés aux régions partenaires, à l'UNESCO et à la Commission Européenne) pour les politiques de valorisation des ressources immatérielles qu'il faudra considérer dans la programmation communautaire 2007-2013, afin d'en assurer la continuité du projet.

Pour aboutir à ses objectes, ce projet, sera implémenté dans plusieurs et différents moments, et par les moyens des échanges d'expériences, de la diffusion des résultats, de la communication et spectacularisation (programme de laboratoires multi médiales; ensuite par la réalisation d'un grand évènement artistique international et multidisciplinaire, en reliant ainsi innovation et tradition), et enfin, par la mise en réseau des sujets mass médiales engagés.

## LA MÉTHODOLOGIE ENVISAGÉE DANS LE PROJET MEDINS

La méthodologie de MEDINS a été déjà expérimentée, avec succès, au niveau régional en Sicile où, avec le décret n° 77 du

26 juillet 2005, il a été institué le REI, Registre des Héritages Immatériels (voir note intégrative, à la fin de la section 2.2.2.3).

## Les phases du projet MEDINS

### *Phase 1. Constitution des unités gestionnaires : unité centrale et unités décentralisées*

Au moment initial du projet, du point de vue gestionnaire, la constitution d'une unité centrale est prévue, auprès du siège opérationnel du sujet chef de file (Assessorat Régional Biens Culturels, Environnementaux et Education Nationale) ainsi que d'unités décentralisées auprès les partenaires.

43

### *Phase 2. Etudes : formulation d'orientations pour la programmation communautaire 2007-2013, examens préliminaires, définition et institution de systèmes de catalogage du patrimoine immatériel*

Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Région Sicile, Municipalité de Bagheria, PIT Demetra, Région Murcia, l'Université de Evora, Tedkna, Council Association of Malta. Le PIT Demetra coordonnera cette action.

**Action 2.1.** Du point de vue méthodologique, afin d'atteindre des résultats qui puissent avoir des impacts significatifs sur les systèmes de développement local des territoires euro-méditerranéens, on prévoit la formulation d'orientations pour les politiques de valorisation et de sauvegarde du patrimoine immatériel à insérer à l'intérieur de la programmation communautaire 2007-2013 des Régions de Sicile et Région de Murcia. Ces orientations, et les publications scientifiques produites au cours du projet, seront fournies aux autres régions des territoires participant au projet et seront recueillies dans un manuel de bonnes pratiques et remises à la Commission Européenne et à l'UNESCO, afin de pouvoir être correctement prises en considération.

**Action 2.2.** Dans chaque territoire impliqué dans l'action on fera une analyse des systèmes législatifs ou administratifs de cataloguement, sauvegarde et valorisation de leur propre patrimoine culturel immatériel, actuellement en vigueur au niveau régional et national : au niveau régional, les analyses concerneront en particulier la Région Sicile, la Région Murcia, la Région Alentejo, la Région Attique; au niveau national les recherches seront focalisées sur : Italie, Espagne, Portugal, Malte et Grèce. A ce propos, les partenaires des pays tiers interviendront dans les échanges d'expériences, en présentant un cadre de référence des systèmes de catalogage, sauvegarde et valorisation du patrimoine immatériel au niveau de leur pays.

44

On se livrera donc à l'examen des meilleures pratiques, au niveau international, des systèmes de catalogage, sauvegarde et valorisation du patrimoine immatériel dont, en premier lieu, l'analyse des politiques, des activités et des conventions UNESCO en la matière.

En plus on fera un premier examen du patrimoine immatériel et des acteurs institutionnels et sociaux impliqués dans sa production. Dans la Région Sicile, où le *R.E.I. (Registre du Patrimoine Culturel Immatériel)* a déjà été institué, on fera un ultérieur examen du patrimoine immatériel des Municipalités constituent le Pit Demetra : Grotte, Favara, Canicattì, Palma di Montechiaro, Ravanusa, Campobello di Licata, Licata, Naro, Camastra, Castrolibero, Comitini, Racalmuto. Les susdites données seront utiles afin de pouvoir se livrer à l'exécution des actions suivantes.

**Action 2.3.** Sur la base des examens effectués dans l'action précédente, chaque institution partenaire impliquée dans l'action définira, selon son propre système juridico-administratif, mais en utilisant une méthodologie commune à tous les partenaires, un nouveau système de catalogage de son propre patrimoine culturel immatériel ou, éventuellement, elle modifiera le sien pour l'adapter à la méthodologie commune de catalogage.

Dans ce but les partenaires, dans la structuration de leur nouveau système de catalogage, prendront comme point de repère initial le Registre des Héritages Immatériels institué par la Région Sicile et formulé conformément aux indications fournies par l'UNESCO.

La composition des partenaires impliqués permettra d'expérimenter des systèmes de catalogage aussi bien au niveau régional que communal.

### Projet pilote

**Action 3.1.** *Catalogage ressources immatérielles.* Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Région Murcia, Université de Evora, Tedkna, Council Association of Malta, Région de Sicile. La Région de Sicile coordonnera cette action.

Suite à l'institution du nouveau système de catalogement du patrimoine culturel immatériel, ou à l'éventuelle remodulation du système en vigueur pour l'adapter à la méthodologie commune de classification, l'on nommera des *commissions territoriales* (une pour chaque territoire impliqué : Sicile, Murcia, Alentejo, Attique et Malte), constituées de professionalités particulièrement qualifiées. Elles seront responsables de l'identification et catalogement des éléments du patrimoine immatériel de leur territoire de référence, selon les critères prévus dans le système de catalogage adopté et en prenant en considération l'examen préliminaire de leur propre patrimoine immatériel fait dans la phase d'étude.

**Action 3.2.1.** *Système de certification internationale.* Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Région Sicile, Région Murcia, Université de Evora, Tedkna, PIT Demetra. Le PIT Demetra coordonnera cette action et la définition de la carte de qualité et du logo.

On définira un système de *certification internationale* du patrimoine immatériel déjà sélectionné au niveau régionale. Dans le territoire du PIT Demetra, on prendra en considération

le patrimoine immatériel analysé dans l'action 2. A cette fin une *commission internationale* d'évaluation sera instituée dont les membres seront nommés par les *partenaires impliqués dans l'action* parmi les plus hauts experts au niveau international. Un représentant de chaque partner sera invité à participer la commission internationale. Cette même commission sera responsable de la définition des critères relatifs au système de certification internationale. Un expert de l'UNESCO sera invité à participer à la réunion pour la définition desdits critères. En cas d'avis positif exprimé par la commission, suite à la vérification du respect des critères susmentionnés, l'on se livrera à la certification internationale des ressources immatérielles.

46

Cette phase envisagera aussi la définition de une carte de qualité, élaborée par le PIT Demetra, inspiré à la sauvegarde des centres historiques, du patrimoine environnemental et paysager et à l'identité des Lieux, considérés à travers leur patrimoine matériel et immatériel.

**Action 3.3.** *Analyse de l'offre et de la demande des ressources immatérielles.* Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : PIT Demetra, Région Murcia, Tedkna, Council Association of Malta, Université de Evora. L'Université de Evora coordonnera cette action.

La phase consistera en *l'analyse de la demande et de l'offre des ressources immatérielles* identifiées et cataloguées au cours du projet. Cette analyse est fonctionnelle à l'identification des ressources immatérielles susceptibles de valorisation économique à utiliser pour la formulation des modèles locaux et transnationaux de développement. En ce sens les analyses prendront en considération principalement les éléments suivants :

La *capacité productive* de chaque producteur des objets artisanaux ou biens œnogastronomiques qui matérialisent les susdits Savoirs productifs, c'est-à-dire ceux concernant les produits réalisés avec des techniques de fabrication, des matières premières et des processus productifs traditionnels reconnus comme patrimoine immatériel; l'on évaluera également leur potentialité

en termes de commercialisation, aussi bien dans les territoires du programme que dans les zones extérieures.

L'analyse de la potentialité des ressources immatérielles d'être utilisées comme ressource de développement pour le développement du tourisme culturel des territoires, lié aux lieux de la mémoire et du mythe, à l'œnogastronomie traditionnelle, aux événements artistiques et culturels qui ont un sens exceptionnel. Dans ce but, l'on élaborera des itinéraires intégrés de jouissance touristique : *Les Voies de l'Identité*, à travers des parcours de valorisation de la culture matérielle et immatérielle cataloguée dans les territoires impliqués (Région de Sicile, Région de Murcia, Région de Alentejo, Région Attika, Malta).

*Marchés cibles* : identification des segments de marché (aussi bien touristique que lié à l'artisanat) retenus stratégiques et leur localisation, afin d'orienter les activités promotionnelles et de divulgation.

47

**Action 3.4. Modèles flexibles de développement.** Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Université de Evora, Région de Sicile, Région de Murcia, Thorikou, Council Association of Malta. L'action sera coordonnée par l'Université de Evora.

En prenant comme référence les analyses spécifiées ci-dessus, l'on élaborera des modèles locaux flexibles de développement local durable. Ces modèles utiliseront le patrimoine immatériel identifié comme ressource à employer pour le développement économique, social et culturel des territoires, fondé sur la valorisation de leurs identités.

Suite à la confrontation des modèles locaux élaborés se référant aux différents territoires, l'on formulera un *modèle flexible transnational à succès* qui soit applicable aux différents territoires impliqués et qui puisse être pris comme référence pour la gestion intégrée du patrimoine culturel immatériel, y compris sa valorisation, promotion et divulgation, également par le biais de formes adéquates de spectacularisation. Le modèle prendra également en considération les stratégies d'implication des institu-

tions publiques et privées et des opérateurs culturels, avec une attention particulière pour les femmes, les jeunes et les catégories les plus désavantagées.

**Action 3.5.** *Expérimentation modèle flexible transnational à succès.* Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Université de Evora, Municipalité de Jaén, Municipalité de Thorikou. L'action sera coordonnée par l'Université de Evora.

Le modèle flexible transnational sera expérimenté sur trois territoires sub-régionaux : Jaén (en Espagne), dans une sélection zone du Portugal, Thourikou Kalivia (en Grèce).

48

**Action 3.6.** *Définition et application logo et label.* Le partenaire responsable de cette action est le PIT Demetra.

Dans cette action on prévoit également la définition d'un *logo* et d'un *label de patrimoine immatériel* d'intérêt euro-méditerranéen qui sera appliqué aux éléments immatériels catalogués et certifiés par la Commission Internationale, à savoir aux produits artisanaux, rites, célébrations, manifestations populaires, expressions, lieux, langues minoritaires, mémoires et tout ce qui sera identifié comme pilier de l'identité des communautés impliquées dans le projet. Le logo sera aussi appliqué aux centres historiques qui respectent les critères définis dans la carte de qualité.

**Action 3.7.** *Grand événement «Les Villes Invisibles».* Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Région de Sicile, PIT Demetra, Municipalité de Bagheria, Université de Granada, Université de Evora, Council Association of Malta. Responsable de l'action sera la Région de Sicile.

L'action consiste dans la *divulgence du patrimoine immatériel par le biais de formes de spectacularisation.*

A cette fin, au cours de toute la durée du projet l'on organisera un programme de laboratoires pour la réalisation de produits multimédias inspirés au patrimoine immatériel catalogué. Le matériel réalisé au cours des laboratoires sera utilisé pour la réalisation d'un grand événement artistique international et multi-

disciplinaire «Les Villes Invisibles», qui sera réalisé par le Théâtre Potlach, au marché historique de la Vucciria de Palerme, lieu de l'identité au risque élevé d'extinction. Cet événement prévoit un itinéraire artistique inspiré aux identités de la Méditerranée, racontées à travers de produits multimédias réalisés dans les laboratoires qui sont inspirés à sa culture vivante, à savoir sa culture immatérielle cataloguée. La participation des artistes, des effets sonores et scénographiques le long de tout l'itinéraire contribueront activement à réaliser la métamorphose du lieu même. Le PIT Demetra aura la direction de la section artistique et fera une publication relativement aux canons esthétiques des formes de spectacle inspiré à l'identité locale.

49

**Action 4.1. Site Internet.** Le site Internet sera réalisé par l'Université de Granada.

**Action 4.2. Promotion et divulgation.** Tous les partners participeront à l'action, que sera coordonné par COPPEM. L'action consiste en rencontres, promotion et divulgation, campagnes de sensibilisation, aussi avec séminaires transnationaux (n. 2 en Sicile organisé par COPPEM, séminaire initiale et finale, n. 1. en Murcia, n. 1 en Jaén, n. 1 en Evora, n. 1 en Malta).

**Action 4.3. Laboratoires multimédias.** Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : UNIMED, Municipalité de Bagheria, Université de Granada, Université de Evora, Council Association of Malta. L'action sera coordonnée par la Municipalité de Bagheria.

L'action consiste en un programme de laboratoires multimédias avec la participation des susdits partners, pour la communication et la spectacularisation de la culture immatérielle à travers l'utilisation des nouvelles technologies, à utiliser également dans le Grand Événement.

**Action 5.1. Échange d'expériences.** Tous les partners participeront à l'action, que sera coordonné par UNIMED.



L'échange d'expériences visera l'échange de méthodologies et de résultats atteints par chaque partenaire lors de l'exécution de son propre programme de travail.

MEDINS prévoit un échange régulier d'expériences entre les partenaires grâce aux 6 séminaires transnationaux qui auront cours durant le projet et qui viseront des confrontations et des vérifications concernant ce qui a été mis en œuvre par chaque partenaire dans les différentes actions et l'élaboration de méthodologies communes. En outre des séminaires locaux seront réalisés visant une ample divulgation au niveau territorial des actions et des résultats.

50

**Action 5.2. Diffusion des résultats.** Publications des actes des séminaires et rencontres; publications scientifiques. Les partenaires impliqués dans l'action, sont les suivants : Région de Sicile, PIT Demetra, COPPEM, Municipalité de Bagheria, UNIMED, Région de Murcia, Municipalité de Jaén, Université de Evora, Municipalité de Thorikou, Council Association of Malta. L'action sera coordonnée par le PIT Demetra.

Les publications scientifiques et promotionnelles réalisées seront diffusées à travers le réseau des 76 Universités d'UNIMED, des 101 Autorités Territoriales membres du COPPEM, la publication d'éditoriaux dans des revues spécialisées, des actions de diffusion sur des quotidiens et TV et autres canaux usuels de diffusion.

**Action 6.1. Semantic framework.** L'action sera réalisée par l'Université de Granada, avec la collaboration de l'Université de Evora. L'on produira un *semantic framework* et d'une base informatique pour la création d'archives communes et l'échange des données entre les partenaires.

**Action 6.2. Networking.** Mise en réseau des opérateurs de la culture immatérielle (public et privé) et des revues médiatiques impliquées dans le projet. L'action sera réalisée par le PIT Demetra.

MEDINS prévoit la mise en réseau des producteurs du patrimoine immatériel catalogué et certifié, dans le but de pouvoir créer un *network* visant la promotion et la valorisation du patrimoine culturel immatériel de la Méditerranée ainsi que la création d'un réseau euro-méditerranéen de télévisions et de revues spécialisées, focalisée sur la communication mass médiatique du patrimoine immatériel commun aux pays de la zone Medocc dans les différentes régions partenaires.



## **El Patrimonio Cultural Inmaterial de la Región de Murcia. Algunas reflexiones sobre su papel en la visión del patrimonio cultural como factor de cooperación interregional, desarrollo social y sostenibilidad económica**

ÁNGEL INIESTA SANMARTÍN\*

LA INTEGRACIÓN DE LA REGIÓN DE MURCIA entre los promotores del proyecto MEDINS, y su aprobación dentro del programa europeo Interreg III B Medocc para su financiación parcial con fondos FEDER supone una oportunidad de potenciar la reflexión sobre los sistemas de trabajo con el patrimonio inmaterial en el contexto general del patrimonio cultural, desde la perspectiva de la gestión encomendada a una administración regional como la de Murcia, que cuenta con competencias exclusivas en materia de patrimonio cultural. Paralelamente, MEDINS supone un impulso en la realización de actuaciones concretas de estudio, catalogación y valoración del patrimonio cultural inmaterial.

Vaya por delante la idea de que los conceptos de patrimonio cultural inmaterial o material, incluso dentro de este el patrimonio mueble o inmueble, son clasificaciones que nos ayudan a analizar, definir, clasificar, valorar, etcétera. No obstante nunca debemos perder la perspectiva del patrimonio cultural como una unidad compleja de interrelaciones a la hora de definir estrategias técnicas o políticas de intervención.

En la Región de Murcia trabajamos desde el convencimiento de que nuestro patrimonio cultural no debemos contemplarlo desde una mirada estrecha y localista. Nuestro patrimonio cultu-

---

\* *Servicio de Patrimonio Histórico. Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales. Región de Murcia. España.*

ral alcanza su auténtica dimensión desde una perspectiva que desborde el ámbito regional, y en este sentido, resulta básica su visión desde el marco europeo y el marco mediterráneo. Esto hay que entenderlo no sólo para su estudio y comprensión histórica y formal, sino también para abordar su comprensión desde el mundo actual; enriquecer nuestras técnicas de trabajo de cara a su conservación y restauración; y mejorar los métodos de puesta en valor y de puesta al servicio de la sociedad y del desarrollo de nuestra Región.

Por otra parte reconocer el patrimonio cultural como patrimonio común y patrimonio ciudadano, nos permite acercarnos a trabajar sobre el patrimonio cultural como recurso económico y como recurso de desarrollo social. Acercar la toma de decisiones a la comunidad, a instituciones políticas y sociales diversas, nos ayuda a utilizar correctamente el patrimonio cultural como factor de desarrollo, reduciendo las probabilidades de error en nuestras intervenciones, y dando sostenibilidad social a los resultados. Así por ejemplo, los grandes proyectos de turismo cultural desarrollados en la última década en la Región de Murcia, han partido de la creación de organismos técnicos multidisciplinares de diálogo, y también de consorcios con participación económica y de decisión con representación de la administración regional, las administraciones locales, las organizaciones empresariales, cámaras de comercio e instituciones sociales. Esto ha dotado a estos organismos y sus proyectos de un amplio consenso social y dado visibilidad pública al patrimonio cultural como generador de empleo, de riqueza y de desarrollo.

En este punto debemos recordar que el desarrollo sostenible no es sólo un concepto económico. El desarrollo o es desarrollo social y cultural o no es desarrollo. Un auténtico desarrollo encuentra su soporte, su sostenibilidad, en el desarrollo social y en el desarrollo individual de sus ciudadanos. Los individuos portan una cultura y la sociedad y el territorio detentan un patrimonio cultural. Este patrimonio cultural en armonía con el progreso económico, es la mejor base para un desarrollo realmente sostenible y en el que el individuo pueda reconocerse.

## LA COOPERACIÓN REGIONAL MEDITERRÁNEA Y EL PATRIMONIO CULTURAL

El proyecto MEDINS por su objeto, su filosofía y la diversidad de sus socios, constituye un foro central para pensar sobre el patrimonio cultural en el marco de la cooperación mediterránea.

Hay muchos mediterráneos, pero hay también una Región Mediterránea: una región geográfica, cultural, histórica, política... Murcia es evidentemente una región mediterránea y parte de esa Región Mediterránea. Serlo implica, entre otras cosas, formar parte de una historia, de un medio ambiente o de un ecosistema cultural.

La estabilidad, la identidad y el desarrollo de cada una de las regiones mediterráneas, depende de la estabilidad y el desarrollo equilibrado y sostenible de la Región del Mediterráneo. Depende también de evitar, en este proceso, la fractura entre dos Mediterráneos: un Mediterráneo del Norte y un Mediterráneo del Sur.

El proceso de Barcelona, arranca en 1995, partiendo de una idea optimista del progreso económico como factor de estabilidad en el Mediterráneo. Hoy estamos peor que en el 1995. En 2005, la Cumbre Barcelona + 10, evaluó la situación y propuso nuevas vías y prioridades. La estabilidad no se aguanta sólo sobre el progreso económico. Las nuevas prioridades las encontramos en el diálogo cultural, es decir, la cooperación cultural, la educación y el buen gobierno.

En este sentido, el proyecto MEDINS, y los proyectos de cooperación regional en el ámbito mediterráneo en los que viene participando la Dirección General de Bellas y Bienes Culturales y el Servicio de Patrimonio Histórico de la Región de Murcia, constituyen no sólo foros de trabajo sobre el patrimonio cultural, sino laboratorios de desarrollo sostenible, focos de estabilidad y herramientas de futuro.

## PATRIMONIO CULTURAL Y MOVIMIENTOS DE POBLACIÓN

Una de las principales cuestiones en el centro de la reflexión europea, mediterránea y española actual, es la realidad de los grandes movimientos de población. Responder adecuadamente a los mismos constituye una de las prioridades para un futuro socialmente digno, democrático, y estable.

Los individuos portan consigo un complejo sistema de creencias, valores y experiencia social: un sistema cultural inmaterial. El diálogo que seamos capaces de articular entre los sistemas culturales de los individuos es básico para determinar la estabilidad social y posibilitar un desarrollo sostenible.

56

La Región de Murcia cuenta con un importante y creciente porcentaje de población inmigrante, buena parte de ella llegada en los últimos 10 años. En este contexto desde la política cultural es imprescindible aportar ideas y conceptos que ayuden para la sostenibilidad de las políticas económicas y sociales. En este sentido el proyecto MEDINS puede hacer valiosas contribuciones a través de su reflexión sobre diversos conceptos.

El concepto de identidad con el que trabaja el proyecto MEDINS debe superar las concepciones identitarias reduccionistas que pretenden la afirmación frente al otro tan peligrosas en el contexto del mediterráneo actual. MEDINS cree en la idea de que Identidad es Diversidad, y paralelamente busca lo que hay de común en el patrimonio cultural de los pueblos del Mediterráneo. El patrimonio cultural se convierte así en un factor de proximidad y de diálogo y nunca en un elemento que justifique la separación o la incomunicación.

Entender la cultura de los que llegan, su patrimonio cultural material e inmaterial, como algo que suma valores y riqueza, y no como algo que resta o amenaza, es algo absolutamente necesario para la estabilidad y armonía social y la sostenibilidad de las políticas económicas y sociales.

## EL CONOCIMIENTO DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL Y EL DESARROLLO TERRITORIAL

Nuestro concepto actual de patrimonio cultural debe superar los conceptos exclusivistas o elitistas del patrimonio artístico o monumental, incluso el reduccionismo del concepto de patrimonio histórico que ya supuso en su momento un sustancial avance, para abrazar plenamente el patrimonio etnográfico y la cultura tradicional, y el paisaje y el territorio como configuraciones de la historia y la cultura.

En todo este edificio cultural, la cultura inmaterial constituye el substrato y el alma fundamental, la cimentación y la estructura. Conocerlo y entenderlo nos permite acercarnos a conocer, explicar y entender toda nuestra realidad cultural. Incluso nos da herramientas para la nueva creación de arte y cultural, y para acercar toda la cultura al conjunto de la sociedad desde lenguajes inteligibles y en los que la sociedad se reconozca.

La UNESCO ha sentado las bases en la definición y recomendaciones en cuanto a la salvaguardia del patrimonio inmaterial se refiere, haciendo una reflexión especial acerca de la idiosincrasia del mismo y destacando la necesidad de la participación de las comunidades que lo detentan en la elaboración de inventarios de patrimonio inmaterial.

Sobre esta base, el proyecto MEDINS está trabajando en articular vías para la participación de los ciudadanos de los distintos territorios implicados en la salvaguardia del patrimonio inmaterial. En este sentido, desde la Región de Murcia estamos diseñando el Observatorio del Patrimonio Inmaterial y Etnográfico como una herramienta de participación ciudadana en que ponga en contacto a los individuos e instituciones implicados en el conocimiento, protección, puesta en valor, gestión, etcétera, del patrimonio cultural de la Región de Murcia.

El primer paso para conocer es catalogar. El proceso de realización de la base de datos del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Región de Murcia se ha diseñado teniendo en cuenta en primer lugar la participación y calendario del proyecto MEDINS,



pero trascendiendo del mismo puesto que se ha fijado la meta mucho más a largo plazo de realizar una documentación completa del patrimonio inmaterial de la región.

El proyecto MEDINS incluye también en su diseño la elaboración de estudios de viabilidad de utilización económica, turística y educativa de las manifestaciones de patrimonio inmaterial y la elaboración de modelos flexibles de desarrollo local basados en las potencialidades de los bienes integrantes del patrimonio inmaterial para dar futuro a éstos.

58 En este sentido debemos partir de un concepto de conservación y valorización que debe tender a alcanzar una serie de objetivos que logren que dicho patrimonio perdure, sea reproducido y valorado por las comunidades que lo detentan. Estos objetivos pasan por dar un uso a estos bienes, pudiendo reflejarse como factor de desarrollo a distintos niveles: Uso como factor de desarrollo económico y turístico, colaborando con las políticas ya activadas de desarrollo local, desarrollo rural, etcétera. Uso como factor educativo, permitiendo que las generaciones posteriores conozcan las manifestaciones de patrimonio inmaterial y las valoren adecuadamente. Uso como factor de integración social de los distintos colectivos que conviven en nuestras sociedades, permitiendo de este modo poner en conocimiento distintas tradiciones culturales de los colectivos inmigrados para que se superen las barreras de lo extraño y lo desconocido y construir una sociedad plena con una convivencia basada en el conocimiento y respeto mutuos.

Como hemos dicho, el paisaje y el territorio son productos no sólo naturales, sino en buena medida productos de la historia y de la cultura, expresión material de la cultura inmaterial. Esta idea del territorio como creación cultural y su toma en consideración a la hora de la planificación urbanística, constituye un factor básico de sostenibilidad e identidad a la hora de articular políticas de desarrollo del territorio. El individuo y su cultura encuentran así la mejor fórmula de ser tenidos en cuenta a la hora de diseñar el futuro.

En un contexto en que la idea del desarrollo permanente se encuentra ya fuertemente cuestionado como una realidad de futuro, y en que nos enfrentamos a una obligada reflexión sobre la «calidad» de ese desarrollo, esta perspectiva humanista del mismo, con claras raíces mediterráneas, puede constituir una aportación fundamental para el futuro, aportación íntimamente ligada al Mediterráneo y su tradición cultural y filosófica.

En este sentido, merece recordarse que la nueva Ley del Patrimonio Cultural de la Región de Murcia, da un significativo paso al introducir entre sus figuras de protección la del Paisaje Cultural, y crear los «planes de ordenación de recursos culturales», como una figura de planeamiento sectorial, a la que debe sujetarse todo el planeamiento territorial.

59

Estos objetivos, que deben formar parte de la política cultural de la Región de Murcia, deben aprovechar la oportunidad que brinda el proyecto MEDINS para dar pasos firmes y en la dirección correcta. El proyecto supone una oportunidad de mejora en la gestión del patrimonio cultural inmaterial de la Región de Murcia y esperamos que defina importantes avances a nivel práctico, pero tal como hemos ido exponiendo, en el proyecto como foro de reflexión teórico y en el patrimonio cultural inmaterial, creemos que se encuentra una base importante para avanzar en la función del patrimonio cultural en su conjunto como factor de sostenibilidad para el desarrollo.



# El Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia. Candidatura para su declaración como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad

JOSÉ ANTONIO MELGARES GUERRERO\*

LAS<sup>1</sup> DIRECCIONES GENERALES de las respectivas Consejerías de Cultura de Murcia y Valencia, vienen trabajando de forma conjunta desde el año 2002 en la preparación de la candidatura para la proclamación por la UNESCO, como Patrimonio Inmaterial, del CONSEJO DE HOMBRES BUENOS DE MURCIA Y EL TRIBUNAL DE LAS AGUAS DE VALENCIA.

Uno y otro órgano de administración de justicia han pervivido como tribunales consuetudinarios y tradicionales a lo largo del tiempo, aproximadamente desde el siglo IX a nuestros días, habiendo sido siempre respetados por la Justicia Ordinaria, aceptados por la voluntad popular y reconocidos por la Constitución Española, garantizando el buen entendimiento entre las gentes que, tradicionalmente han tenido el agua de riego como base indiscutida e indiscutible de su propia econo-

---

\* *Servicio de Patrimonio Histórico. Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales. Región de Murcia. España.*

<sup>1</sup> Texto elaborado según la publicación *El Consejo de Hombres Buenos y el Tribunal de las Aguas*. Autores: Caridad de Santiago Restoy, Luis Pablo Martínez Sanmartín, Emilia Simón Franco, José Antonio Melgares Guerrero, Inmaculada García Simó, María Martínez Martínez, y Enric Guinot Rodríguez. Dirección General de Cultura de la Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia y Dirección General de Patrimonio Cultural Valenciano, 2005.

mía: las gentes que han habitado y cultivado las huertas de Murcia y Valencia, siguiendo un sistema de riegos heredado de la cultura musulmana, que ha continuado de manera idéntica, tras su aceptación por los reinos cristianos, desde la Reconquista a nuestros días.

La ciudad de Murcia debe en gran medida su prosperidad histórica a la fértil vega que la rodea, estructurada por tupidas redes de acequias establecidas en época musulmana. Las acequias regaban huertos, campos y jardines. Impulsaban norias de elevación y molinos hidráulicos. Alimentaban fuentes públicas, aljibes, balsas, lavaderos, baños y abrevaderos de ganado, e incluso constituían una eficaz red de saneamiento urbano.

62

El mantenimiento de estas complejas y extensas redes de acequias, exigía una justicia expeditiva, bien fundamentada e imparcial. El ajuste entre los diversos usos del agua se encontraba en un frágil y precario equilibrio. Una sequía, una riada o la introducción no consensuada de una innovación en los sistemas de acequias, provocaba, de inmediato, disputas entre los regantes, molineros, otros usuarios y autoridades, que podían causar graves quebrantos económicos y alteraciones del orden social. Ante una crisis, las soluciones debían aplicarse con rapidez para evitar males y complicaciones mayores, como los resultantes de la perturbación de los turnos de riego, estrictamente regulados por la costumbre y las ordenanzas de las acequias, en tiempos de sequía.

El Consejo de Hombres Buenos surge históricamente como garantía del mantenimiento de los sistemas de acequias de la Huerta de Murcia. Todas sus características, desde su composición hasta su procedimiento, persiguen la aplicación de una justicia acorde con las necesidades del riego: una justicia rápida, equitativa, eficaz e incuestionable.

Sus miembros son elegidos por la comunidad de regantes a la que representan. Deben ser agricultores reconocidos socialmente por su sabiduría, rectitud y honestidad. Está constituido por un Presidente, que lo es a su vez de la Comunidad General de Regantes, dos procuradores vocales, titulares de los Heredamientos

de la Acequia Mayor «Aljufía». Dos procuradores vocales de los Heredamientos de la Acequia Mayor de «Barreras». Y un procurador vocal titular del Heredamiento de la Acequia de «Churra la Nueva» y dos procuradores vocales suplentes por los heredamientos de las Acequias Mayores de Aljufía y Barreras, así como un procurador suplente por la Comunidad de Regantes de Churra la Nueva. Actúa de Secretario el que lo es de la Comunidad y de la Comisión Representativa de Hacendados.

El Consejo de Hombres Buenos se configura así como tribunal de expertos practicantes del regadío tradicional, cuyo prestigio como prohombres de la comunidad, depositarios de un acreditado conocimiento de la materia, transmitido de forma oral de generación en generación de agricultores, constituye la mejor garantía para el acatamiento de sus sentencias, que siempre son inapelables y ejecutivas.

El Consejo celebra sus sesiones en audiencia pública los jueves de cada semana, garantizando transparencia y publicidad a sus sentencias. El procedimiento se caracteriza por la oralidad, la concentración (puesto que dispone de todas las pruebas en el momento de emitir sentencia), la rapidez y la economía. Antiguamente, según rezan viejas crónicas murcianas, el Consejo se reunía en la Plaza de Santa Catalina, haciéndolo desde el siglo XIX, hasta la actualidad, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Murcia.

Su eficacia como tribunal de riego explica su supervivencia a los avatares de la historia, tales como la conquista cristiana del siglo XIII, los intentos de ingerencia de la autoridad real y municipal a lo largo del Antiguo Régimen, o la implantación del principio de unidad jurisdiccional por la revolución liberal del siglo XIX.

El actual ordenamiento jurídico español reconoce al Consejo de Hombres Buenos (junto al Tribunal de las Aguas de Valencia), como los únicos Tribunales Consuetudinarios y Tradicionales con plena vigencia, en el ámbito de sus competencias, al margen de la administración de justicia desarrollada por el Estado moderno; habiendo llegado a constituir el modelo, en

España e Iberoamérica, para la constitución de los jurados de riego previstos por la moderna legislación de aguas.

## ORIGEN HISTÓRICO

64 Los pobladores árabes y bereberes asentados en la Península Ibérica a partir del año 711, trajeron consigo un amplísimo repertorio de soluciones técnicas para el desarrollo de la agricultura en zonas áridas. En al-Ándalus, las antiguas culturas del agua interactuaron con el sustrato indígena para dar lugar a una cultura del agua muy avanzada para la época. La equidad y la solidaridad en el reparto del agua, como se sabe, son principios básicos de la ley islámica. El Consejo de Hombres Buenos puede considerarse descendiente directo de los consejos tribales que, con seguridad, dirimían en primera instancia, los conflictos por el uso del agua en las comunidades de regantes andalusíes.

Los conquistadores cristianos, en el siglo XIII, incorporaron el derecho de aguas preexistente al nuevo ordenamiento jurídico del reino de Murcia. La costumbre y las formas de gobierno de los sistemas de acequias «de tiempos sarracenos», constituyeron referente institucional y argumento de autoridad en caso de conflicto. Los nuevos gobernantes cristianos deseaban disfrutar de las rentas y las riquezas generadas por la fértil huerta que rodeaba la capital del nuevo reino. Ello implicó el mantenimiento del paisaje cultural de la huerta, y la asunción de los usos y costumbres preexistentes, relativos a su administración y gobierno, incluido el tribunal autónomo de los regantes.

Las comunidades de regantes vivieron un período de relativa estabilidad institucional entre los siglos XIII y XVIII. El Siglo de las Luces, sin embargo, contempló una intensificación de los ataques a su autonomía. Las reformas institucionales de los Borbones dieron pie a una creciente ingerencia del poder municipal en los asuntos de los regantes, muy patente en Murcia.

Más grave fue el impacto de la revolución liberal de la primera mitad del siglo XIX. El principio de unidad jurisdiccional,

que pretendía acabar con las jurisdicciones privativas características del régimen feudal, constituyó la amenaza más seria jamás conocida por el Consejo de Hombres Buenos. La proverbial eficacia del Consejo en la ejecución de sus competencias garantizó de nuevo su supervivencia, defendida por el significado jurista Pedro Díaz Cassou.

En el tránsito a la modernidad, el Consejo de Hombres Buenos se constituye en referente de la personalidad cultural del murciano huertano. Los hombres de leyes hicieron de este tribunal un compendio de la cultura tradicional del agua como modelo para la constitución de los modernos jurados de riego, consagrados por la legislación de aguas desarrollada en la segunda mitad del siglo XIX, que tanta incidencia tuvo en el desarrollo de la legislación de aguas de las jóvenes repúblicas iberoamericanas.

#### CONFIGURACIÓN DEL CONSEJO DE HOMBRES BUENOS

Desde los fundamentos ordenancistas tradicionales, el Consejo ha adaptado su organización jurídica y funcionamiento. Las Ordenanzas y Costumbres de la Huerta, donde se incluye la regulación del mismo de 1849, se adaptaron en 1991. En 1992 se modificó y aprobó su reglamento, y desde 1999, con la última adaptación, está vigente una normativa muy clara y precisa, de su funcionamiento y competencias. En la actualidad trece artículos vertebran la Justicia del Regadío que es el Consejo, el cual falla y ejecuta las cuestiones de hecho y las demandas que presentan los regantes, corrige los abusos, penaliza las infracciones y estipula las indemnizaciones que los infractores han de satisfacer a los perjudicados.

El Consejo está formado por un Presidente, un Secretario y cinco vocales titulares más otros cinco suplentes, que serán: los dos procuradores respectivos de cada una de las Acequias Mayores de «Aljufía» y «Barreras», más uno de la comunidad de regantes de la Acequia de «Churra la Nueva». La forma de elección de los procuradores es el sorteo, y éstos sólo podrán ejercer



su función una vez al año. El Consejo de Hombres Buenos, como se ha dicho, celebra públicamente su audiencia todos los jueves, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento, y falla cada juicio en la sesión de ese día, o a lo más tardar en la siguiente audiencia. Las resoluciones se emiten de plano y por mayoría de votos, aunque en caso de empate decide el voto de calidad del Presidente.

Las sanciones resultantes de la justicia del Consejo son de exclusiva naturaleza pecuniaria y los fallos emitidos por este tribunal tienen un carácter definitivo, firme y ejecutorio.

66 Sus resoluciones se consignan por escrito, con expresión de los hechos y de las disposiciones de las Ordenanzas en que se basan, ya que la Ley no exige que el Consejo motive, ni siquiera sucintamente, las razones de su decisión pues esa convicción sobre la correcta aplicación a los hechos de la correspondiente regla de Derecho está implícita o sobreentendida, en el caso de la costumbre, en el convencimiento popular, y en la aplicación y observancia uniformes y continuadas en el tiempo de la propia regla consuetudinaria. Sus fallos y resoluciones, tal como se indica en las ordenanzas medievales y del siglo XIX, se «harán de plano», lo que significa que, por su carácter consuetudinario y tradicional, este tribunal no está sujeto a formalidades judiciales ni a observar las solemnidades del Derecho, sino que impartirá justicia breve y sumariamente. Las resoluciones del Consejo se consignan por escrito, si bien desde la aprobación del Reglamento de 1999 están sometidas a proceso informático, lo que manifiesta la compatibilidad de tradición y modernidad. El carácter tradicional de este organismo de justicia huertana se subraya porque sus integrantes son jueces legos que dictaminan de acuerdo a la costumbre, las ordenanzas, y unas fórmulas rudimentarias que, sin embargo, han demostrado su eficacia a lo largo de los tiempos.

El hecho de que, finalmente, los dictámenes del Consejo sean inapelables, maximiza la jurisdicción del mismo como tribunal de riego consuetudinario, tradicional, popular y peculiar, que ha sobrevivido excepcionalmente hasta el tercer milenio.

Como órgano supremo de justicia en la Huerta, su prestigio es notorio y su personalidad jurídica y su papel histórico están sobradamente constatados, así como su necesidad social y la proyección de futuro.

Recientemente, la Sala Primera del Tribunal Constitucional (Madrid, 12-VII-2004), desestimaba un recurso de amparo interpuesto por una empresa contra la sentencia otorgada por el Consejo de Hombres Buenos de Murcia el 11 de octubre de 2001. En consecuencia, el fallo del Tribunal Constitucional fundamenta jurídicamente y reconoce la función jurisdiccional del Consejo de Hombres Buenos, subrayando que este Tribunal resuelve **«todas las cuestiones de hecho y demandas que se presenten entre los regantes de la Comunidad»**. Su actuación, pues, es el resultado de las competencias que le atribuyen al Consejo de Hombres Buenos la legislación de Aguas y las Ordenanzas y costumbres de la Huerta de Murcia.

La pervivencia, vigencia, y actualidad de una institución consuetudinaria de justicia en materia de aguas, integrada en el ordenamiento jurídico moderno, hace de este tribunal junto con el de Valencia, dos ejemplos excepcionales del Patrimonio Inmaterial que deben ser reconocidos y conocidos en todo el mundo a través de la inclusión en la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.



## PARTE II

# POLÍTICAS DE VALORIZACIÓN Y PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL A INSERTAR EN EL INTERIOR DE LA PROGRAMACIÓN COMUNITARIA 2007-2013



# La gestión del patrimonio inmaterial en sociedades complejas en el siglo XXI. Propuestas para implementar políticas de actuación en la Región de Murcia, España

AURORA LEMA CAMPILLO\*

LA GESTIÓN<sup>1</sup> DEL PATRIMONIO CULTURAL inmaterial plantea nuevos retos a las instituciones que se ocupan de ello en la sociedad actual, pues se trata de llevar a cabo un acercamiento que supere modelos trasnochados del pasado y haga de este patrimonio y su gestión algo económicamente viable y socialmente posible.

En las líneas que siguen a continuación reflexionaremos sobre cuestiones relativas a la gestión del patrimonio y cómo implementar políticas que favorezcan su protección y puesta en valor en la sociedad actual, en estos comienzos del siglo XXI. Hemos organizado la exposición en tres grandes epígrafes que explicarían las tres partes en las que podríamos dividir el título de la comunicación: qué entendemos por «gestión del patrimonio inmaterial»; cómo son esas sociedades complejas del siglo XXI y cómo podríamos implementar políticas de salvaguarda del patrimonio inmaterial. Todo ello se enmarca en la realidad

---

\* *Región de Murcia. España.*

<sup>1</sup> Las reflexiones recogidas en esta comunicación son fruto del trabajo llevado a cabo para la ejecución de la acción 2.1 del proyecto «MEDINS. Mediterranean Intangible Space. Identity is future», que giraba en torno a la siguiente temática: *Orientaciones para la integración de políticas de valoración del patrimonio inmaterial en la programación comunitaria 2007-2013 de la Región de Murcia*, siendo uno de sus objetivos la formulación de un manual de buenas prácticas para la protección y salvaguarda del patrimonio inmaterial.

actual de la Región de Murcia, lugar donde se inscribe este texto y donde se llevó a cabo el Seminario Internacional cuyas actas contienen esta comunicación, pero mirando al Mediterráneo y a Europa desde este enclave del sureste español.

## 1. EL CONCEPTO DE PATRIMONIO INMATERIAL: PRIMER INSTRUMENTO PARA SU GESTIÓN

72

Las disciplinas que nos dedicamos al estudio del patrimonio cultural y los técnicos que nos encargamos de su gestión en la sociedad europea del siglo XXI, establecemos un sistema de clasificación de dicho patrimonio que permita operativizar nuestro trabajo. Así, el patrimonio se suele clasificar en dos grandes grupos: material e inmaterial. Dentro del primero se situarían los bienes muebles e inmuebles y dentro del segundo todas aquellas expresiones, instituciones o manifestaciones que destacan por su contenido simbólico y por los conocimientos, saberes y cosmovisión a ellas asociados y a su proceso de transmisión y recreación.

Esta clasificación, sin embargo, aunque útil, puede conducirnos a error, pues puede llevarnos a pensar que ambas categorías (material e inmaterial) son diferentes, cuando esto, en absoluto es así. Todas las manifestaciones culturales que denominamos «patrimonio inmaterial» producen bienes materiales o se encuentran asociadas a los mismos. Es decir, no son expresiones etéreas y abstractas, sino que tienen alguna materialización y por eso podemos estudiarlas y hablar de su gestión. Por su parte, todos los bienes muebles e inmuebles son fruto de un conocimiento transmitido de algún modo y son expresión simbólica de su tiempo. O lo que es lo mismo, tienen un fuerte componente inmaterial.

Por tanto, podemos afirmar que la clasificación del patrimonio cultural en material e inmaterial no es sino un instrumento para su gestión.

Aun así es necesario incidir en la trascendencia que clasificaciones como esta han tenido sobre la gestión del patrimonio.

Para empezar, el mayor paso para su puesta en valor ha sido la evolución del propio concepto de patrimonio, pasando de una visión reduccionista, simplista y etnocéntrica, que lo vinculaba únicamente a las grandes obras de arte y a las élites («patrimonio artístico») hasta llegar al concepto de patrimonio cultural, que supone la democratización del concepto y el reconocimiento como patrimonio de las obras y manifestaciones de la sociedad mayoritaria. Esta nueva conceptualización es reflejo de los valores hoy en alza (igualdad, democracia, respeto, equidad, etcétera) y, al tiempo, posibilita incluir el patrimonio inmaterial y etnográfico en la gestión llevada a cabo desde la Administración pública u otras instancias.

## 2. SOCIEDADES COMPLEJAS DEL SIGLO XXI

Una vez establecidas las oportunas reflexiones sobre el concepto de patrimonio cultural inmaterial, pasamos a avanzar sobre éste contextualizándolo en el tiempo y lugar donde hemos de trabajar quienes lo estudiamos, catalogamos y gestionamos.

Los socios del proyecto MEDINS hemos adoptado como definición válida del concepto y que puede adaptarse a las distintas realidades regionales de cada uno de los socios implicados, la que da la UNESCO en la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial (artículo 2).

Sin embargo, estaremos de acuerdo cuando afirmamos que tanto la definición de patrimonio inmaterial como el resto de la Convención se ajustan más a la situación de pequeñas comunidades indígenas que a la realidad de las sociedades complejas, industrializadas y altamente tecnificadas de la Europa Occidental del siglo XXI.

Por eso, antes de pasar a exponer nuestras propuestas para implementar políticas de salvaguarda, protección y puesta en valor del patrimonio inmaterial en las Regiones del Arco Mediterráneo en el siglo XXI, es necesario definir cómo son estas sociedades.



Para ello vamos a hacer referencia a las que consideramos las características de estas sociedades que más pueden incidir en la gestión del patrimonio inmaterial en su seno, y nos centraremos en el caso de la Región de Murcia, como representativa de las regiones del Mediterráneo Occidental.

Las características a las que nos vamos a referir se pueden agrupar en tres epígrafes:

- Contexto europeo.
- Sociedad de la Información y el Conocimiento.
- Globalización económica.

74

Pasamos a continuación a describir cada uno de ellos.

### **2.1. Contexto europeo**

La Región de Murcia entró a formar parte de la Unión Europea, junto con el resto del Estado Español, en 1986. En aquel momento, la Unión aún no se llamaba así, sino «Comunidad Económica Europea». Este cambio en la nomenclatura viene a significar muchas cosas, pero especialmente una: que la Unión Europea ya no es sólo un mercado libre para facilitar las transacciones económicas entre sus miembros, sino que es mucho más (o, al menos, pretende serlo). Entre esas pretensiones destacaremos dos, por ser las que más nos afectan en el tema del que estamos hablando:

–Por un lado, la construcción del espacio europeo como una Europa de la Ciudadanía. Esto implica que cada vez más se hagan esfuerzos por acercar la gestión a las instancias locales y regionales. De ahí que se promuevan programaciones como la que aquí nos acoge (INTERREG-IIIB MEDOCC) y que las regiones hayan de elaborar sus planificaciones interanuales, lo que nos llevará en este texto a hacer referencia varias veces al Plan Estratégico de la Región de Murcia 2007-2013 («Horizonte 2010»).

—Por otra parte, los valores humanistas que subyacen a la unificación europea y que podríamos considerar de honda tradición mediterránea, entre los que destacan algunos tales como la libertad, la justicia, la igualdad y la defensa del Estado de Derecho. Y en lo que se refiere a las tradiciones culturales, el profundo respeto a la diversidad cultural en el seno de la Unión, tal y como se recoge en el artículo 22 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (Niza, diciembre de 2000). Entre las concreciones de este respeto a la diversidad cultural podemos destacar dos: la proclamación del año 2008 como «Año Europeo por el Diálogo Intercultural» y las palabras recogidas en el artículo 2, párrafo v) del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo para la Creación de un Instrumento Europeo de Vecindad y Asociación (octubre de 2006), según el cual se debe *«promover el diálogo multicultural, los contactos entre los pueblos, incluidos los contactos con las comunidades de inmigrantes residentes en los Estados miembros, la cooperación entre las sociedades civiles y las instituciones culturales y los intercambios de jóvenes»*.

75

## **2.2. Sociedad de la Información y el Conocimiento**

Si en el apartado anterior hemos hecho referencia a los grandes principios que inspiran la Unión Europea y el acercamiento que sus instituciones desean hacer hacia la ciudadanía, aquí nos vamos a centrar en otro aspecto de la Unión, a saber, en los aspectos económicos, de crecimiento y de fortaleza estratégica.

En este sentido, desde las instancias europeas, nacionales y regionales se habla cada vez más de aumentar la competitividad en el sector tecnológico y las inversiones en I+D, para reforzar la sociedad del conocimiento y la información y hacer frente a economías poderosas en este sentido como Estados Unidos, Japón o las economías emergentes (sobre todo del sudeste asiático).

Pues bien, para que la Unión pueda tomar fuerza en este aspecto, se analizan sus fortalezas y debilidades y se promueven planes de formación e intercambio. Entre los aspectos a reforzar

destaca la necesidad de ampliar la instrucción de algunos colectivos, siendo algunos de ellos de especial atención (jóvenes, mujeres e inmigrantes). En el Plan Estratégico de la Región de Murcia 2007-2013 se reconoce ésta como una debilidad importante a tener en cuenta y se promueve el aprovechamiento de una dinámica poblacional activa (es de las más jóvenes de Europa) y la formación de dichos colectivos desde la convivencia y la multiculturalidad, combinando atenciones de tipo educativo con otras dirigidas a la integración del colectivo inmigrante en la Región de Murcia.

### **2.3. Globalización económica**

76

Por último, hablaremos de lo que, seguramente, más caracteriza al mundo de finales del siglo XX y principios del XXI: la globalización económica. Conviene recordar que este no es un fenómeno en absoluto novedoso, pues las transacciones comerciales a nivel planetario datan de antiguo. La novedad del fenómeno radica en cómo se hace y cuáles son sus consecuencias. Entre estas consecuencias, aquí nos vamos a centrar en dos: los movimientos migratorios asociados a esta dinámica económica y a otro de sus efectos, el cambio climático, y la amenaza de homogeneización cultural:

–Globalización económica, movimientos migratorios y cambio climático: La globalización económica transforma los procesos de producción y distribución de mercancías y acrecienta las diferencias entre los países ricos y los países empobrecidos. Como consecuencia de la transformación de sectores productivos, en los países ricos se desarrolla ampliamente uno nuevo: las tecnologías de la comunicación e información (sociedad de la información y el conocimiento de la que hablábamos más arriba). Sus productos, sin embargo, no sólo se comercializan en los países ricos sino que llegan a todos los rincones del planeta. Esto posibilita una difusión de la información como nunca antes se había conocido. La combinación entre pobreza extrema y cono-

cimiento de la riqueza de otros lugares (sobre todo a través de la televisión) lleva a la movilización de grandes masas de personas residentes en los países pobres hacia los países ricos en busca de un futuro mejor. Además, las zonas del planeta más empobrecidas son las más vulnerables al cambio climático (sin ser las causantes del mismo), sufriendo desde hace ya tiempo sequías u otras catástrofes naturales que dificultan (junto con guerras, enfermedades y múltiples causas más) el desarrollo local de estas zonas. Así, si la globalización económica en la Región de Murcia se traduce en un crecimiento económico sin parangón en su historia y una calidad de vida para los que aquí habitamos desconocida hasta hace bien poco; se manifiesta también en la configuración de una sociedad cada vez más heterogénea y multicultural y, como aspectos negativos, en un medio ambiente muy deteriorado y cada vez más contaminado.

–Homogeneización cultural: Para la globalización económica cualquier cosa producida por el hombre es susceptible de ser tratada como un producto de mercado. Esto en principio no tendría por qué ser algo negativo, si en el trasfondo hubiera una defensa de la diversidad y variedad de estos productos. Lo perjudicial es que este no suele ser el espíritu que inspira la transacción de productos culturales, sino que se aceptan unos y se rechazan otros. Así, según Alain Touraine, Hollywood y su universo de valores (etnocéntricos) es la segunda empresa importadora de Estados Unidos. En la Región de Murcia, algunas tradiciones locales desaparecen o su continuidad se encuentra muy amenazada, al tiempo que se adoptan costumbres nuevas, desconocidas, como Halloween, Papa Noel o la afición por el *fast food*. Todo esto es una clara amenaza para la diversidad de las expresiones culturales y la puesta en valor del patrimonio inmaterial pero también ofrece interesantes oportunidades: la posibilidad de conocer otras culturas, el intercambio unido al diálogo intercultural ante la realidad migratoria y la propia maquinaria del mercado, que todo lo fagocita, viéndolo desde determinados puntos de vista y cambiando los principios que inspiren las transacciones puede ser, justamente, el empuje definitivo para la

salvaguarda y valorización del patrimonio inmaterial de las sociedades complejas.

### 3. PROPUESTAS PARA IMPLEMENTAR POLÍTICAS DE ACTUACIÓN SOBRE EL PATRIMONIO INMATERIAL EN LA PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA 2007-2013

Como ya se ha visto, la Región de Murcia, en tanto que una de las regiones que forman parte del Arco Mediterráneo, debe formular planificaciones estratégicas interanuales. La que aquí nos ocupa es la planificación 2007-2013, hacia la cual elevamos nuestras propuestas sobre cómo gestionar el patrimonio inmaterial en los próximos años.

78

#### 3.1. Principios de gestión

En primer lugar, señalamos las grandes líneas teóricas que deben inspirar el resto de propuestas:

–El patrimonio inmaterial debe ser considerado como una **herramienta de crecimiento económico sostenible**. Esta consideración respecto de este tipo de patrimonio es ciertamente novedosa y tal vez sea vista con recelo desde algunos sectores. Efectivamente, este acercamiento al patrimonio inmaterial debe hacerse de forma cautelosa, respetando los deseos de las comunidades y grupos que detentan este patrimonio, los derechos de autor y nunca desvirtuando las manifestaciones. Pero la única forma de garantizar la continuidad del patrimonio inmaterial es asegurando su viabilidad económica: si la salvaguarda del patrimonio supone un coste, aumentarán las amenazas que ya existen sobre él y esto es algo que hay que evitar.

–Al mismo tiempo que se reconoce el patrimonio inmaterial como una herramienta de crecimiento económico, unido al desarrollo sostenible y a la estabilidad y cohesión social y territorial, es necesario tratarlo también desde una **perspectiva educativa**,

no sólo económica. La sensibilización sobre el valor del patrimonio y su reconocimiento como parte de la Historia y génesis de los pueblos así como su valoración en positivo, es la mejor garantía para su continuidad. En los estudios y en la gestión del patrimonio inmaterial es imprescindible implicar a las comunidades que detentan dicho patrimonio ya que se trata de algo que está vivo, carente de sentido si se le desvincula de quienes lo detentan, transmiten, recrean.... Para que las comunidades se impliquen y participen en la salvaguarda del patrimonio inmaterial es necesario reforzar en ellas una apreciación positiva del mismo que impida su destrucción y /o desaparición.

–Para que el tratamiento económico y educativo del patrimonio inmaterial sea posible, es necesario vincular la gestión del patrimonio a otros **ejes de actuación prioritarios** en estos momentos en las políticas de la Región de Murcia y del entorno europeo. Eso es lo que vamos a hacer en este apartado, pues consideramos que es la forma más efectiva de garantizar la salvaguarda del patrimonio inmaterial.

–Por último, la **sociedad heterogénea y multicultural** en la que vivimos ahora mismo y que ya hemos descrito más arriba, nos obliga a acometer los trabajos que hagamos sobre el patrimonio inmaterial de un modo holístico, abierto y comprensivo. En los estudios que se hagan sobre este patrimonio y cómo se lleve a cabo su gestión, se deben incluir las manifestaciones de los grupos minoritarios y se debe huir de interpretaciones folcloristas y tradicionalistas propias de otras épocas, sin cabida en el mundo actual.

Una vez vistas estas ideas clave para la gestión del patrimonio inmaterial en la Región de Murcia y en el entorno europeo, pasamos a describir las políticas prioritarias de ambas instancias a las que podría vincularse la gestión del patrimonio inmaterial. Estos ejes de actuación son los siguientes:

- Desarrollo sostenible
- Turismo cultural

–Políticas dirigidas a la integración de inmigrantes y a ampliar la formación de éstos y de otros colectivos de especial atención (mujeres y jóvenes).

### *3.2. Desarrollo sostenible*

80 Activar políticas que favorezcan la sostenibilidad ambiental es una de las prioridades de la Unión Europea para los próximos años ante la amenaza que supone el cambio climático. Para ello será necesario cambiar de paradigma en lo que se refiere a estrategias de crecimiento económico, pasando de un modelo desarrollista, que buscaba un pretendido «desarrollo permanente» para llegar a un modelo de progreso continuado y compatible con la conservación de los espacios naturales, la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero, el reciclaje y otras medidas de protección medioambiental.

El desarrollo sostenible se encuentra estrechamente vinculado a otras cuestiones como la cohesión social y territorial, el desarrollo rural, la protección del paisaje, etcétera. Es en relación a estos aspectos donde pueden implementarse políticas de gestión y puesta en valor del patrimonio inmaterial, sobre todo en lo relativo al paisaje. En el Mediterráneo encontramos unos paisajes altamente humanizados, fruto del desarrollo cultural y la sucesión de grupos humanos que lo han poblado históricamente. Por lo tanto, la diferencia entre naturaleza y cultura se encuentra ya conceptualmente obsoleta. Nuestro concepto actual de patrimonio cultural debe abrazar plenamente el paisaje y el territorio como configuraciones de la historia y la cultura. Esta idea del territorio como creación cultural y su toma en consideración a la hora de la planificación urbanística, constituye un factor básico de sostenibilidad e identidad a la hora de articular políticas de desarrollo del territorio. El individuo y su cultura encuentran así la mejor fórmula de ser tenidos en cuenta a la hora de diseñar el futuro. En un contexto en que la idea del desarrollo permanente se encuentra ya fuertemente cuestionado como una realidad de futuro, y en que nos enfrentamos a

una obligada reflexión sobre la «calidad» de ese desarrollo, esta perspectiva humanista del mismo, con claras raíces mediterráneas, puede constituir una aportación fundamental para el futuro de Europa y el mundo, desde el Mediterráneo y su tradición cultural y filosófica. Integrar las políticas de protección del patrimonio inmaterial como una parte más de las actuaciones dirigidas a la conservación de los paisajes culturales se configura como una herramienta de crecimiento económico sostenible por el reclamo turístico que suponen los paisajes tradicionales, donde aún podemos contemplar la arquitectura popular y los modos de vida a ella vinculados y observar el conjunto como una estructura viva, en armonía con el entorno y con las actividades humanas que en él se desarrollan.

81

### *3.3. Turismo cultural*

Otra de las vías prioritarias de acción en el contexto europeo y regional es seguir potenciando el turismo como herramienta de crecimiento económico pero cambiando la oferta en torno al mismo. Se trata de observar los hechos acometidos hasta el momento, la situación del panorama internacional a este respecto y elaborar una oferta novedosa, competitiva y de calidad, compatible con los objetivos de desarrollo rural y sostenibilidad ambiental. En este sentido, la protección del patrimonio inmaterial cobra una relevancia especial para activar rutas de turismo cultural y potenciar el desarrollo de determinadas zonas.

Todo ello está recogido en el Plan Estratégico de la Región de Murcia 2007-2013<sup>2</sup> y en el Reglamento del Parlamento

---

<sup>2</sup> Las referencias al turismo pueden encontrarse varias veces a lo largo de todo el documento del Plan Estratégico de la Región de Murcia 2007-2013. Desde la presentación hasta el final. Y es que el turismo ha sido una de las principales fuentes de ingresos y crecimiento económico en esta región del litoral Mediterráneo. Hasta la fecha se ha prestado una atención mayoritaria al turismo de sol y playa pero cada vez más se buscan nuevas vías, entre las que destaca el turismo cultural.



Europeo y del Consejo por el que se establecen las Disposiciones Generales Relativas a la Creación de un Instrumento Europeo de Vecindad y Asociación, en el que dice expresamente: «*apoyar la cooperación dirigida a la protección del patrimonio histórico y cultural y promover su potencial de desarrollo, también mediante el turismo*» (artículo 2, párrafo w).

#### **3.4. Políticas dirigidas a la integración de inmigrantes y a ampliar la formación de éstos y de otros colectivos de especial atención (mujeres y jóvenes)**

82

Como ya hemos señalado en algún momento a lo largo de esta comunicación, los estudios y gestión que se hagan del patrimonio inmaterial no pueden volver la espalda a la realidad heterogénea y multicultural de nuestra sociedad sino que, muy al contrario, deben servir para facilitar el diálogo intercultural y construir un mundo en el que sea posible el mantenimiento de una diversidad cultural basada en el conocimiento y respeto mutuo entre distintas tradiciones culturales.

Esto no será posible al margen de la educación y los programas formativos (formales y no formales). Por eso, siguiendo las indicaciones del Proceso de Barcelona y de organismos transnacionales como la Fundación Anna Lindh, proponemos vincular la gestión del patrimonio inmaterial a las acciones educativas que potencien la convivencia en la multiculturalidad.

Al tiempo, es necesario superar la debilidad que supone la baja formación de algunos colectivos de nuestra sociedad, entre los que figuran inmigrantes, jóvenes y mujeres, para poder avanzar hacia la sociedad del conocimiento. En este sentido, la formación de especialistas en patrimonio inmaterial (vinculados o no al turismo) puede servir, al tiempo, como estrategia educativa que facilite el encuentro multicultural y como una vía para aumentar la especialización de trabajadores en sectores como el turismo, la creación de nuevas empresas que recuperen patrimonio, etcétera.

Aparte de estas grandes ideas de cómo gestionar el patrimonio inmaterial en sociedades desarrolladas del siglo XXI, como la de la Región de Murcia, el equipo del proyecto MEDINS elaboró otro tipo de propuestas y acciones de tipo práctico, que concretaban las grandes ideas expuestas a lo largo de esta comunicación.

Dichas ideas, junto con las del resto de socios del proyecto que participaban en esta acción, se elevarán a la Comisión Europea para ser tenidas en cuenta. Además, servirán para la elaboración de un Manual de Buenas Prácticas en la gestión del patrimonio inmaterial que sea válido tanto para los participantes en el proyecto como para todo aquél que quiera acercarse al mismo.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- Conferencia Regional EUROMED Barcelona +10. Dossier. (Último trimestre de 2005).
- Groupe de travail des «Instituts méditerranéens» (Novembre 2006): Plan d'action des régions méditerranéennes (PARM).
- Maalouf, A. (1999): *Identidades asesinas*. Alianza. Madrid.
- Plan Estratégico de la Región de Murcia 2007-2013 (Horizonte 2010)
- Touraine, A. (2002): *Indicadores para el diálogo intercultural*. En *La Factoría*, nº 16, octubre-enero 2002 (extraído de: [www.lafactoriaweb.com](http://www.lafactoriaweb.com))
- UNESCO: *Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial* (París, 17 de octubre de 2003)
- UNESCO: *Convención sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales* (París, 20 de octubre de 2005)
- Unión Europea: *Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea* (Niza, 2000)
- Unión Europea: *Posición común adoptada por el Consejo con vistas a la adopción de la Decisión del Parlamento Europeo y del*

*Consejo relativa al Año Europeo del Diálogo Intercultural (2008)* (Bruselas, 7 de noviembre de 2006)

Unión Europea: Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen las disposiciones generales relativas a la creación de un instrumento europeo de vecindad y asociación (Estrasburgo, 24 de octubre de 2006)

V.V.A.A. (2005): *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. PH Cuadernos 17. Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico; coord. científicos: Gema Carrera Díaz y Günther Dietz. Consejería de Cultura. Sevilla.

# Patrimoine culturel immatériel: Politiques et Stratégies. Le cas de la Grèce

ZOI N. MARGARI\*

## 1. L'UNESCO<sup>1</sup> ET LA GRÈCE: APERÇU HISTORIQUE

### 1.1. Participation et statut de la Grèce dans l'UNESCO

LA GRÈCE EST UN DES VINGT ETATS membres fondateurs qui ont signé en 1946 l'Acte constitutif de l'Organisation Mondiale des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO)<sup>2</sup> adopté lors de la Conférence de Londres en novembre 1945 et entré en vigueur le 4 novembre 1946<sup>3</sup>. La

---

\* *TEDKNA. Ática. Grecia.*

<sup>1</sup> D'après la page électronique officielle de L'UNESCO on peut brièvement noter que « L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) est née le 16 novembre 1945. Pour cette agence spécialisée des Nations Unies, le plus important n'est pas de construire des salles de classe dans des pays dévastés ou de restaurer des sites du Patrimoine mondial. L'objectif que s'est fixé l'Organisation est vaste et ambitieux : construire la paix dans l'esprit des hommes à travers l'éducation, la science, la culture et la communication. » Page électronique officielle de L'UNESCO, *UNESCO en bref Ce qu'elle est, ce qu'elle fait*, en <http://portal.UNESCO.org/fr/>, 20.11.07.

<sup>2</sup> Page électronique officielle de L'UNESCO, [www.UNESCO.org](http://www.UNESCO.org), 20.11.07.

<sup>3</sup> *Construire la paix dans l'esprit des hommes* : tel est le propos fondateur de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Son acte constitutif avait été élaboré et adopté le 16 novembre 1945, lors de la conférence de Londres, qui réunissait 44 gouvernements sou-

Grèce participe depuis, de manière active, à l'élaboration et à la mise en œuvre du programme de l'UNESCO et a été quatre fois membre du Conseil exécutif de l'Organisation et, récemment, membre de la Commission du Patrimoine mondial de 1997 à 2003.

Par ailleurs, la Grèce participe, ces dernières années, de façon continue et active aux travaux des comités intergouvernementaux suivants:

1. Comité intergouvernemental pour la promotion du retour de biens culturels à leurs pays d'origine ou de leur restitution en cas d'appropriation illégale (PRBC).

86

2. Comité intergouvernemental pour l'éducation physique et le sport (CIGEPS).

3. Comité du Programme pour la gestion des transformations sociales (MOST).

4. Comité exécutif de la campagne internationale pour la création du musée de la Nubie à Assouan et du musée national de la Civilisation égyptienne au Caire.

5. Programme international pour le développement de la communication (PIDC).

Et a, également, été élue membre des commissions suivantes:

1. Commission océanographique intergouvernementale (COI).

2. Commission du deuxième Protocole de la Convention de La Haye de 1954.

---

cieux de « *tuer la guerre à la racine* ». Mais elle naît véritablement le 4 novembre 1946, après que 20 Etats signataires ont déposé leurs instruments d'acceptation. Jean-Michel Djian (2005a, 2005b). Pourtant comme M. Federico Mayor, son directeur général de 1987 à 1999 disait en 1999 (Ramón-Luis Acuña, 1999), « Ces guerres et leur sinistre cortège d'atrocités constituent un échec pour l'UNESCO et pour toute l'humanité ».

## **1.2. Positions-actions de la Grèce sur les sujets majeurs qui préoccupent l'UNESCO**

La Grèce a contribué à l'élaboration, au sein de l'UNESCO, des deux Conventions et de la Déclaration qui ont été adoptées lors de la 33<sup>e</sup> session de la Conférence générale, en octobre 2005, à savoir:

–La Convention internationale concernant la protection des contenus culturels et des expressions artistiques, ratifiée par le Parlement hellénique par la loi 3520/2006 JO A274, 22-12-2006 (en vigueur pour notre pays à partir du 3/4/2007).

–La Convention internationale contre le dopage dans le sport, ratifiée par la loi 3516/2006 JO A270, 2112-2006 (en vigueur depuis le 1/2/2007).

–La Déclaration universelle sur la bioéthique et les droits de l'homme.

–La Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel a été ratifiée par la loi 3521/2006 JO A275/22-12-2006 (en vigueur depuis le 3/4/2007).

Dans le cadre de sa participation active aux questions qui préoccupent l'Organisation, (éducation de qualité, lutte contre l'analphabétisme, promotion de la bioéthique et de l'éthique scientifique, gestion des transformations sociales, prévision et lutte contre les catastrophes naturelles dans des régions vulnérables...), la Grèce soutient, notamment, les efforts de l'UNESCO dans le domaine de la culture, pour la sauvegarde du patrimoine culturel, par l'application des conventions pertinentes qu'elle a ratifiées, pour le renforcement du dialogue interculturel<sup>4</sup> dans le but d'éviter les conflits et de consolider la

---

<sup>4</sup> La trente-troisième session de la Conférence générale de l'UNESCO qui a eu lieu en octobre 2005, a donné la base de l'approbation des Etats membres sur le projet de Convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. L'objectif était de conférer force de loi à la « déclaration universelle sur la diversité culturelle », adoptée à l'unanimité au lendemain des événements du 11 septembre 2001 (Cassen, 2003).

paix, pour la protection et la promotion de la diversité culturelle<sup>5</sup>. C'est ainsi que le paradigme éthique de la « diversité en dialogue » prenait le contre-pied de la thèse de Samuel Huntington sur l'inéluçtabilité du « choc des cultures et des civilisations »<sup>6</sup>.

Dans ce contexte, on doit ajouter que l'institution internationale a créé sa propre légende noire sur cette période des années 1970, où le débat sur les politiques culturelles allait de pair avec celui sur les politiques de communication<sup>7</sup>. La réflexion socio-économique sur les industries culturelles situait alors au rang de questions fondamentales les phénomènes de concentration économique et financière accentués par l'internationalisation<sup>8</sup>. Nous aimerions, à titre indicatif, mentionner la contribution de la Grèce à la restauration du patrimoine culturel en Afghanistan, qui concerne notamment le musée de Kaboul, la sauvegarde de monuments en Europe du Sud-Est, ainsi que l'organisation, entre autres, d'une Conférence internationale sur l'Europe du Sud-Est, en 2008, sur le thème de « Rencontres interculturelles le long des itinéraires marins, fluviaux et lacustres et leur rôle pour le dialogue entre civilisations ».

88

---

<sup>5</sup> Comme écrivait le directeur général de l'UNESCO, Koïchiro Matsuura, (Matsuura, 2002) en élevant la diversité au rang de « patrimoine commun de l'humanité », cette déclaration opposait aux « enfermements fondamentalistes la perspective d'un monde plus ouvert, plus créatif et plus démocratique ». Le paradigme éthique de la « diversité en dialogue » prenait le contre-pied de la thèse de Samuel Huntington (Huntington, 1968, 1996) sur l'inéluçtabilité du « choc des cultures et des civilisations ».

<sup>6</sup> Mattelart, 2005.

<sup>7</sup> Le premier document émanant d'une institution internationale sur l'inégalité des échanges culturels et informationnels, le rapport MacBride (1980), entériné par la Conférence générale de l'UNESCO de 1980, et publié sous le titre symbolique *Voix multiples, un seul monde*, montrait pourquoi il devenait urgent de penser le droit à la communication comme expression de nouveaux droits sociaux.

<sup>8</sup> Lire à ce propos : *Les Industries culturelles. Un enjeu pour la culture*, UNESCO, Paris, 1982, et *Les Industries culturelles*, UNESCO, Division du Développement Culturel, Paris, 1980.

Seize sites grecs figurent dans la liste du patrimoine naturel et culturel mondial de l'UNESCO. En raison de son intérêt particulier pour l'évolution de la situation au sujet des sculptures du Parthénon, la Grèce participe, de manière très active, aux travaux du Comité intergouvernemental de l'UNESCO pour « la promotion du retour de biens culturels à leurs pays d'origine ou de leur restitution en cas d'appropriation illégale ». La question des sculptures du Parthénon préoccupe l'UNESCO depuis 1984, l'année où Mélina Mercouri<sup>9</sup>, alors ministre de la Culture avait présenté la demande hellénique à ce Comité intergouvernemental de l'UNESCO.

Il convient de mentionner, entre autres, l'exposition de photos, réalisée en 2003 au siège de l'UNESCO à Paris, où étaient présentées les sculptures du Parthénon, tant celles qui se trouvent à Athènes, que celles de Londres, comme elles apparaîtront une fois réunies. Cette exposition a attiré l'intérêt et l'attention de la communauté internationale, renforçant les efforts déployés en Grèce et au niveau mondial pour que les parties manquantes des sculptures puissent être réintégrées dans leur cadre naturel, le Parthénon.

Le Forum de Delphes<sup>10</sup> (13-5-2006), réuni à l'occasion de la proclamation de 2006 comme « Année de l'Olivier » par la

---

<sup>9</sup> Melina Mercouri est une des plus connues actrices et femme politique grecque. Née à Athènes elle sera successivement cinéaste, puis députée et Ministre de la Culture de 1981 à 1989, puis de 1993 jusqu'à sa mort le 6 mars 1994. Elle s'est battue notamment, mais sans succès, pour le retour des frises du Parthénon, exposées au British Muséum. Après sa mort, ses œuvres pour la préservation des monuments grecs antiques se continue par la *Fondation Melina Mercouri*. Pour plus d'informations concernant la relation entre propriété culturelle et identité ethnique, sur l'exemple de l'identité hellénique et les frises de Parthénon, comme elle s'exprimait à travers les actions de Mercouri voir Coleman (2006), Clohessy (1994), and MacBryde Isabel, (eds, 1985).

<sup>10</sup> Comme ça s'explique dans « La Lettre Du Le Forum de Delphes », « Le Forum de Delphes » a été créé en 1984 à l'initiative de personnalités scientifiques et politiques issues de l'Union européenne et des pays du Sud, le Forum de Delphes est un lieu de réflexion et d'échanges pour comprendre les enjeux de notre temps, faire reconnaître la diversité des cultures dans les politiques internationales et construire de nouveaux rapports entre le Nord, le Sud, l'Est et l'Ouest.



Grèce et de l'initiative culturelle hellénique, « Les routes de l'olivier »<sup>11</sup>, à laquelle le Conseil de l'Europe a décerné la mention de « Grand itinéraire culturel européen » (et qui a été adoptée comme action par l'UNESCO), a abouti à l'« Initiative de Delphes » sur la nécessité de créer une plateforme de coopération dans le domaine des itinéraires culturels, au niveau national et international, en mettant l'accent sur la région de la Méditerranée et de l'Europe du Sud-Est.

Le Conseil exécutif de l'Organisation a adopté, par résolution, l'initiative hellénique pour la création de l'« Observatoire de l'UNESCO pour les Femmes, le Sport et l'Education physique ».

90

---

Dans un souci permanent d'indépendance de pensée, le Forum de Delphes, conscient que le changement réel ne peut être élaboré de l'extérieur, interpelle les acteurs de la coopération au développement ici et ailleurs, sur le primat de la décision interne.

Depuis sa création, le Forum de Delphes a pu mettre en œuvre un certain nombre d'activités afin que ses valeurs et objectifs trouvent des applications concrètes. Le Forum de Delphes diffuse ses travaux, sensibilise les décideurs politiques au niveau national et international et européen, les scientifiques et les chercheurs, les mouvements associatifs et sociaux, ainsi que les milieux syndicaux au travers de *projets d'éducation au développement et de projets de recherche*, de *publications*, de *séminaires*, *conférences*, *ateliers et rencontres*, de *prises de position*.

*A. Projets d'éducation au développement*

*I. Le projet cultures et formation (2002-2005)* a consisté à analyser et évaluer les formations dispensées en Afrique (Burkina Faso) en direction des femmes, notamment dans les domaines de la santé (VIH/Sida), de l'artisanat et de la planification familiale. Il a obtenu le concours financier de l'Union Européenne, du Ministère des Affaires Etrangères en France et de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie.

*II. Le projet gouvernance* (projet proposé au financement de l'UE) : en donner pour le moment un petit résumé de la problématique.

*B. Projets de recherche*

Le FdD réalise des projets de recherche et d'études de faisabilité sur l'ensemble des questions posées par la coopération.

*I. Le programme « Droit de l'homme »* : projet de recherche.

*II. Encadrement d'un projet de recherche de thèse* qui vise à l'analyse des liens entre droit et comportements sociaux au Sénégal.

La Grèce, conjointement avec l'UNESCO, a instauré le prix international Mélima Mercouri pour la sauvegarde et la gestion des paysages culturels (UNESCO-GRECE), qui a été décerné

---

*C. Publications*

Le FdD publie des ouvrages, une lettre bimestrielle de réflexion et d'information ainsi que des outils pédagogiques.

*D. Des séminaires, des conférences, des ateliers, des rencontres*

Dans le cadre de la mise en œuvre de ses projets de recherche et d'éducation au développement le Forum de Delphes a mis en place un certain nombre de lieux de concertations. L'objectif de ces derniers est principalement de faire se rencontrer des milieux qui d'habitude sont rarement en rapport... mettre le petit texte de sophia qui paraît dans la lettre 63 sur le décloisonnement des milieux.

Outre ces conférences internationales qui interviennent généralement en cours ou au terme de projets et qui sont dédiés à l'analyse des conclusions auxquels le Forum est parvenu, nous organisons des débats publics avec des responsables politiques dans différentes villes européennes.

Le FdD organise également des ateliers de travail.

*E. Prise de position*

Ces interventions dans les médias français mais aussi internationaux ont pour objectif la diffusion des idées du Forum de Delphes. Ces prises de positions ont notamment lieu dans les médias radiophoniques (RFI, France Culture, Afrique n° 1), télévisuels (Direct 8) et dans la presse (Monde Diplomatique).

Le Forum de Delphes participe également à des campagnes d'information et de sensibilisation de collectifs d'ONG dont elle soutient les objectifs tels que le CRID (Centre de recherche et d'information pour le développement) et EDUCASOL (Plate-forme française d'éducation au développement et à la solidarité internationale).

*F. Formations*

Le Forum, notamment depuis le début du projet « Cultures et Formation », a pu organiser ou s'associer à des séminaires de formation et de sensibilisation : petit résumé de ce que sont ces formations. A qui sont-elles destinées, où, sur quelle période en collaboration avec quel type d'acteur.

Pour plus d'informations voir « Le Forum de Delphes », *Archives Electroniques de « La Lettre Du Le Forum de Delphes » 1994-2007*, [http://www.forumdedelphes.com/spip/penseepaxis\\_praxis.php3](http://www.forumdedelphes.com/spip/penseepaxis_praxis.php3)., 20.11.07.

<sup>11</sup> Une initiative exemplaire qui combine économie, tourisme et culture dans la promotion notamment de l'olivier symbole de Paix des Grecs et qui grâce à l'action de l'Ambassadeur de Grèce auprès de l'UNESCO, Vassilis Vassilikos, est passée sous les auspices de l'UNESCO et de son directeur Koïchiro MATSUURA.

pour la quatrième année, en septembre 2005, au village historique de Maymand en Iran.

Le Conseil international de la Musique et l'UNESCO ont remis le Prix international de la Musique 2005 au compositeur Mikis Theodorakis (Aix-la-Chapelle, Allemagne, 4/11/2005).

## 2. PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

### 2.1. L'Europe et le patrimoine culturel immatériel

92

On sait que les Etats membres de l'Union européenne, se fondant, d'une part, sur des études scientifiques actuelles et, d'autre part, sur le sentiment populaire concernant le patrimoine culturel, associent, tout au long de leur existence, la culture à l'identité des citoyens. Par conséquent, le lien indissociable qui unit la culture populaire aux identités culturelles accentue la nécessité constante de protéger, de valoriser et de promouvoir en toute occasion, l'identité nationale collective<sup>12</sup> des citoyens par des procédures éducatives<sup>13</sup> et juridiques.

Ainsi donc, pour tous les Etats nations, la constitution d'une identité nationale unique, pouvant fonctionner comme un tissu conjonctif entre toutes les micro communautés d'un pays, représente le noyau autour duquel se développent des actions culturelles suprarégionales. Les éléments de l'identité culturelle commune, qui exprimaient la conscience « nationale » des citoyens, ont donc constitué la base pour la formation de nouvelles collectivités identitaires. C'est ainsi que les dénominateurs culturels communs, tels que la religion et la langue, ont fonc-

---

<sup>12</sup> Pour plus d'informations sur la sémantique du terme « identité nationale collective » Spickard, (ed., 2004), Jenkins & Sofos (eds, 1996), Easthope (1998a, 1998b), Marcussen, Risse, Engelmann-Martin & Knopf Klaus (1999).

<sup>13</sup> Pour plus d'informations Beck (1996), Dyson (2004), Salomon & Doan Két (2007), (Mc)Carthy (2003), Selwyn & Brown (2000).

tionné comme des instruments qui unissaient les citoyens, fournissant aux états nations la plateforme nécessaire pour la formation de groupes qui partageaient une identité culturelle commune. De cette manière, la culture nationale, enrichie des éléments de la civilisation savante et populaire orale des différents états nations, est devenue leur expression officielle. Ceci a permis aux états de réduire, même y compris par des moyens répressifs, les éléments de sous-culture des micro-communautés qui vivaient à l'intérieur de leurs frontières, en minimisant les phénomènes de rivalité intra-étatique et en rehaussant les expressions de réciprocité intra-nationale.

Bien que les éléments structurels de l'identité nationale des sujets sociaux nationaux se soient développés dans le cadre d'un ensemble complexe de relations réformatrices, les cultures nationales, comme on aurait pu le prévoir, après avoir consolidé et assuré leur existence, ont commencé à s'élargir en adoptant, souvent, des éléments de la sous-culture de groupes sociaux considérés auparavant comme source potentielle de division. Ces actions ont révélé une série de nouvelles manifestations culturelles, qui se sont intégrées dans le noyau national, permettant ainsi aux sujets sociaux de vivre, dans des conditions nouvelles, au sein d'une communauté étatique nationale suprarégionale. Les relations entre individus et collectivités ont été remodelées, convertissant ainsi l'identité nationale officielle des états nationaux en un champ d'interaction et d'emprunts réciproques entre « membres », « différents » mais égaux.

Les actions ci-dessus ont montré comment les citoyens des états nationaux pouvaient préserver et exprimer librement les éléments de leur sous-culture, bien que ceux-ci soient différents de la culture nationale, sans courir le risque de se voir ostracisés. Les Grecs juifs ou musulmans peuvent donc, maintenant, bénéficier de tous les privilèges et de toutes les obligations des citoyens grecs sans crainte d'être rejetés par les autres membres de la collectivité.

Une évolution analogue, mais beaucoup plus étendue, a pu être observée au niveau de l'Union européenne. La création et le

fonctionnement régulier de la macro-communauté, ont graduellement permis le développement de systèmes de réciprocité mutuels visant à la coexistence harmonieuse non seulement des Etats nationaux, mais aussi à l'acceptation réelle de toutes les micro-communautés qui vivent sur le vieux continent.

C'est ainsi que, malgré les rumeurs sur la disparition des spécificités propres aux peuples européens, l'Union attache une importance particulière, d'une part à la mise en valeur et à la préservation des spécificités culturelles des Etats membres et, d'autre part, à la création de réseaux culturels de communication, visant à permettre aux Européens de se familiariser entre eux et d'accepter leurs altérités.

94

De manière analogue à ce qui s'est passé au niveau des états nationaux, le patrimoine culturel européen se transforme grâce, essentiellement, à la complexité des multiples collectivités culturelles identitaires. Le cadre de sécurité et de stabilité qu'offre l'Union permet de mettre en valeur des éléments du patrimoine culturel qui auraient pu être considérés auparavant comme facteurs de déstabilisation pour l'existence des états nationaux. Dans ce contexte, le patrimoine culturel immatériel de l'espace européen acquiert de nouvelles dimensions, étant très souvent appelé à révéler la complexité des traditions orales, qui ont permis à leurs dépositaires de survivre, souvent dans des conditions difficiles. Donc, malgré le fait que l'intérêt pour la préservation de la civilisation européenne se soit concentré, au début, sur les monuments de la civilisation matérielle, le patrimoine immatériel est dorénavant considéré comme un cadre « sûr » pour mettre en évidence la culture européenne.

Dans le contexte actuel de l'Union européenne, dans lequel les questions « ethniques », telles que les communautés de langue ou de religion différente et les problèmes d'identité nationale semblent être garanties, l'oralité orale n'est plus une menace mais apparaît, au contraire, comme une source contemporaine qui révèle les spécificités, tout comme l'ingéniosité des Européens, au sein d'une Union supranationale.

## **2.2. Formulation d'orientations pour les politiques de valorisation et de sauvegarde du patrimoine immatériel<sup>14</sup>**

Le patrimoine culturel immatériel, en tant que source permettant de mettre en valeur les spécificités, mais aussi l'ingéniosité des Européens, au sein d'une Union supranationale, se trouve aujourd'hui au centre du débat au niveau scientifique, mais également dans l'opinion publique. Après une série de consultations, l'Union européenne souligne la nécessité de sauvegarder l'histoire culturelle des états membres, en vue d'assurer leur parcours culturel commun à l'avenir. Dans le cadre de ces actions, elle attache un poids particulier au financement d'activités qui visent, d'une part, la valorisation de la riche civilisation européenne à travers le temps et, d'autre part, sa préservation et sa diffusion.

95

Durant la phase actuelle, l'accent est mis sur les monuments de la civilisation immatérielle de l'Europe qui, en raison de leur caractère immatériel, semblent présenter un intérêt et une difficulté particuliers. Au moyen des programmes successifs CULTURA et INTERREG, les premiers pas ont pu être réalisés pour inventorier, mettre en valeur et promouvoir les éléments du patrimoine culturel immatériel des Etats membres. Aujourd'hui, riches de l'expérience du passé et du savoir scientifique, des voies nouvelles s'ouvrent pour la politique commune européenne. Conformément aux données que l'expérience grecque a permis de réunir, nous pourrions présenter les observations suivantes sur la réalisation d'actions analogues pour le patrimoine culturel immatériel. L'idée centrale repose sur trois axes dont le but essentiel est d'inventorier, mettre en valeur et diffuser les expressions culturelles immatérielles des communautés du vieux continent.

Dans la partie qui suit, seront présentées, de manière concise, les propositions concernant les grands axes de la politique européenne visant à promouvoir le patrimoine culturel immatériel.

---

<sup>14</sup> À insérer à l'intérieur de la programmation communautaire 2007-2013.

*2.2.a. Activités de recherche: Inventaire-Etude-Analyse*

Nous savons que les études humanistes contemporaines attachent une importance particulière au secteur de l'étude de la civilisation, considéré sous différentes optiques. Par conséquent, l'approche interdisciplinaire pour l'étude du patrimoine culturel immatériel revêt une grande importance.

Comme objectif politique primordial, nous pourrions poser la recherche interdisciplinaire qui examine la relation réciproque entre le patrimoine culturel et la civilisation de l'époque de l'image numérique (arts audiovisuels contemporains) et les nouvelles technologies de l'information. En se focalisant ainsi sur deux orientations parallèles complémentaires, à savoir:

96

1. l'utilisation des nouvelles technologies pour l'inventaire numérique du patrimoine culturel et

2. l'utilisation des nouvelles technologies dans l'art contemporain,

il serait possible d'étudier à fond les expressions du patrimoine culturel immatériel des micro communautés de l'Europe.

Ces études, qui se concentreront, en premier lieu, sur l'inventaire, l'étude et l'analyse comparative de ces manifestations, poseront les fondements du cadre commun pour la valorisation du riche patrimoine culturel de l'Europe.

Parallèlement, ces études devront proposer de nouvelles méthodes permettant de tirer le meilleur parti des nouvelles technologies, pour la valorisation et la promotion de leurs résultats, en réfutant la contradiction apparente entre civilisation traditionnelle et nouvelles technologies. Il sera ainsi possible:

1. de créer les conditions nécessaires pour rapprocher les nouvelles technologies du domaine de la conservation et de la valorisation du patrimoine culturel et

2. d'ouvrir les nouvelles technologies aux artistes (au niveau international, mais aussi en Grèce) et d'établir une relation réciproque entre les nouvelles technologies et l'art.

Les actions proposées ci-dessus, qui seraient financées par l'Union européenne, devront viser l'inventaire, la valorisation, la promotion et la sauvegarde des manifestations du patrimoine culturel immatériel, comme par exemple les pratiques et techniques traditionnelles des métiers traditionnels des Etats membres. La mise en œuvre de cette proposition de recherche pourrait constituer un exemple d'action dynamique qui répond aux objectifs suivants:

1. Elle s'intègre dans le cadre des actions recommandées par les orientations de la Société de l'Information.
2. Elle inventorie et préserve (sous forme numérique) une partie importante de leur substance culturelle immatérielle, par le processus de numérisation du matériel primaire (sources historiques écrites, archives, sons, matériel photographique, interviews, etc.) recueilli durant la recherche.

97

*2.2.b. Activités de mise en valeur: Classification-Utilisation des nouvelles technologies-Liaison avec le marché*

Comme indiqué plus haut, nous proposons que les objectifs de la recherche dépassent le cadre restreint d'un inventaire fragmenté des monuments du patrimoine immatériel des Etats membres, le but essentiel étant de les relier à des actions complémentaires qui visent à la valorisation des monuments inventoriés, dans des conditions communes, ainsi que d'établir un lien avec les nouvelles technologies et le marché.

Dans le cadre des actions faisant l'objet d'une subvention, nous aimerions donc proposer la création d'un cadre spécial pour le financement de programmes interdisciplinaires de recherche et de développement, dont l'objectif serait:

1. de mettre en valeur le matériel culturel inventorié et de créer de nouveaux outils méthodologiques et interprétatifs pour la gestion de ce matériel,



2. d'élaborer des études sur l'utilisation des nouvelles technologies pour la création de produits de recherche, ainsi que la diffusion du matériel recueilli.

Dans le cadre de cette action, il serait possible de financer des activités telles que des études portant sur des données quantitatives et qualitatives permettant d'aboutir à une image aussi complète que possible de l'utilisation actuelle et des usages futurs et souhaitables des monuments culturels immatériels. Nous pourrions dire, sommairement, que ces actions devraient se concentrer sur:

98

1. L'étude des moyens qui permettraient de promouvoir les produits culturels sur les marchés contemporains (par ex. par le développement de modèles de tourisme culturel ou autres produits culturels comme la promotion de la cuisine traditionnelle de la Méditerranée).

2. L'étude de l'utilisation de matériel audiovisuel (films, vidéos, applications multimédia, etc.) dans les musées et les sites du patrimoine culturel.

3. L'étude de la création de produits culturels pour répondre aux souhaits futurs et à l'utilisation des nouvelles ressources, directement liées aux nouveaux secteurs d'emploi.

### *2.2.c. Activités de valorisation, de promotion et de diffusion*

A partir des résultats des actions présentées plus haut, nous pourrions proposer, de manière synthétique, l'adoption de cadres spéciaux pour la mise en œuvre d'actions-pilotes qui complèteraient les interventions européennes pour la gestion du patrimoine culturel immatériel. L'objectif principal des activités de valorisation sera la conception et la réalisation de programmes et de produits éducatifs pouvant fonctionner, conjointement, comme des systèmes-pilotes de promotion et de diffusion. Nous voudrions, brièvement, souligner que les activités de valorisation proposées devront viser, d'une part, l'éducation des

citoyens et, d'autre part, la diffusion des résultats et des connaissances produits par les inventaires et les études, mais aussi des propositions pour leur utilisation sur le marché du travail actuel. Pour la réalisation des objectifs précités, nous souhaiterions proposer une série d'actions:

1. Développement de produits et d'applications numériques (par ex. disques compacts, CD-ROM, DVD, etc.) qui présenteraient, sous une forme synthétique, les éléments du patrimoine culturel immatériel, en parcourant l'histoire, les légendes et traditions populaires, mais aussi les problèmes actuels liés à leur préservation, sous forme de textes, de matériel photographique, de DVD, de reconstitutions 2D et 3D.

2. Création d'expositions expérimentales pour mettre en valeur les éléments du patrimoine culturel immatériel des micro- communautés de l'espace européen, en tant qu'exemple marquant du contenu dynamique et des possibilités de valorisation de la vaste richesse culturelle grâce à l'utilisation des nouvelles technologies. Ces actions spécifiques devront avoir pour but de promouvoir de nouvelles méthodes pour l'aménagement des expositions et la présentation des données culturelles, sur la base d'une approche méthodologique contemporaine et à l'aide des technologies de pointe (analogiques et numériques), qui constituent des applications d'avant-garde pour la Grèce.

3. Création de produits culturels de grande consommation pouvant satisfaire des besoins permanents des sujets sociaux pour leur vie et leurs loisirs. Des actions pour la réalisation de documentaires ethnographiques et de disques compacts de musique et de danse traditionnelle pourraient être financées, ainsi que des programmes de tourisme culturel.

4. Enfin, il est proposé de prévoir des subventions pour la création de modèles expérimentaux d'activités éducatives (par ex. séminaires, jeux, etc.) qui, s'inspirant du patrimoine culturel immatériel, pourraient non seulement présenter les représentations historiques, sociales, culturelles et environnementales de l'Europe, au moyen des nouvelles technologies, mais initier, éga-

lement, les citoyens à leur utilisation pour satisfaire leurs besoins actuels.

Nous pourrions dire que ces actions répondent doublement aux objectifs de l'Union européenne qui, en se fondant sur les approches méthodologiques actuelles et les technologies de pointe, ainsi que sur la synthèse des applications innovantes à un niveau européen, s'efforce de promouvoir, d'une part, le patrimoine culturel immatériel et, d'autre part, de nouveaux moyens de transmission des informations éducatives.

100

### 3. EXAMENS PRÉLIMINAIRES DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. ANALYSE DES SYSTÈMES LÉGISLATIFS OU ADMINISTRATIFS DE CATALOGUEMENT, SAUVEGARDE ET VALORISATION DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL, ACTUELLEMENT EN VIGUEUR AU NIVEAU RÉGIONAL ET NATIONAL

La Culture, comme fait social total ainsi que l'analyse culturelle ont déjà fait l'objet des plusieurs recherches scientifiques<sup>15</sup>. La synthèse sur le problème de l'analyse culturelle en relation avec l'étude de McRobbie's (1998, 1999) pour la « culture sociale », qui lui donne la dimension de l'activité et l'emploi dans le domaine de la culture nous offre les outils analytiques pour notre approche méthodologique sur les politiques et les stratégies de la culture. On pourrait dire que notre travail prend compte de l'analyse critique des politiques nationales et internationales de la culture, dans le cadre de l'UNESCO. En relation avec les théories sociales pour la culture, au temps de la globalisation<sup>16</sup>, nous essayons d'approcher à travers le discours post modern<sup>17</sup> pour le changement sociale et la culture locale, natio-

---

<sup>15</sup> Pour plus d'informations voir Fisher (2006, 2007), Eagleton, (2000), McGuigan (2001), Schwengel (1991), McRobbie, A. (1998, 1999).

<sup>16</sup> Pour plus d'informations sur la culture des états nations et la globalisation culturelle voir Kien (2004), Denzin (2004).

<sup>17</sup> Voir McGuigan (2001).

nale et globale, la convivialité pluriculturelle des sociétés modernes des états nations.

### **3.1. Protection internationale du patrimoine culturel immatériel: la Convention de l'UNESCO**

Dans le climat d'insécurité que créent les conditions des sociétés multiculturelles contemporaines, pour contrecarrer le sentiment d'insécurité des individus et des collectivités face à la crainte d'une « homogénéisation menant au nivellement », l'intérêt de la communauté internationale s'est concentré sur tous les aspects de l'expression et de la gestion des identités des sujets sociaux. Par conséquent, le patrimoine culturel immatériel, en tant que forme d'expression des formations identitaires, représente un sujet d'intérêt croissant.

101

Le point de départ des politiques officielles pour la sauvegarde et la protection du patrimoine culturel immatériel a été l'élaboration de la Convention<sup>18</sup> de l'UNESCO pour sa sauvegarde qui, bien que présentée seulement le 17 octobre 2003, reflète l'intérêt que porte, depuis des années, l'Organisation à des questions connexes. Les efforts pour préserver et valoriser la culture populaire traditionnelle ont été une activité fondamentale pour l'UNESCO qui, depuis sa fondation, s'est fixé pour objectif de sauvegarder le patrimoine culturel mondial. C'est ainsi que, depuis 1989, la culture traditionnelle et populaire mondiale a pu être « démarginalisée » grâce à l'élaboration et l'adoption d'une recommandation spéciale qui a pour but, d'une part, de rehausser son importance et de souligner, d'autre part, la nécessité de la préserver, au niveau mondial.

Malheureusement, en raison de son caractère peu structuré, cette recommandation n'a pas apporté les résultats attendus. Même les Etats membres de l'Organisation, la Grèce y compris, ne semblent pas avoir adopté pleinement les propositions de la

---

<sup>18</sup> « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ».

Recommandation et improvisent souvent dans le domaine de la conservation et de la sauvegarde du patrimoine culturel. Dans le domaine du patrimoine culturel immatériel, notamment, des retards multiples ont été constatés, dus à la nature fragile du matériel primaire, mais aussi à l'approche conceptuelle scientifique utilisée.

102 Il a été tenté de surmonter les faiblesses constatées dans ce cas par une série de programmes spéciaux, dont le but principal était de souligner l'importance du patrimoine culturel immatériel, en mettant l'accent, notamment, sur la culture immatérielle populaire orale. En 1993, le Programme des « Trésors humains vivants » a été annoncé et mis en œuvre; son but est d'inventorier, sauvegarder et promouvoir les expressions multiples des traditions orales au niveau mondial<sup>19</sup>.

Dans ce même domaine, l'UNESCO a annoncé et financé, en 1998, le programme « Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité »<sup>20</sup>, qui ambitionne de devenir la charte mondiale des monuments immatériels de la culture orale populaire traditionnelle<sup>21</sup>. La Grèce ne semble pas, néanmoins, tirer profit de ces programmes, malgré le fait que plusieurs centres de recherche<sup>22</sup> et institutions académiques pourraient exploiter cette possibilité pour la réalisation de projets. Cette faiblesse, qui ne se limite pas au cas de la Grèce, a mis en exergue les problèmes universels qui se posent au niveau du cadre juridique pour la définition et la gestion du patrimoine culturel immatériel.

---

<sup>19</sup> Pour plus d'informations voir en Annexe, la partie sur les « Directives pour l'établissement de systèmes nationaux de "Trésors humains vivants" » de la présente étude.

<sup>20</sup> Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), *Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity: Proclamations 2001, 2003 and 2005*, UNESCO, Paris 2006.

<sup>21</sup> Pour plus d'informations voir en Annexe la partie « Critères d'inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité » de la présente étude.

<sup>22</sup> Comme le Centre des Recherches Ethnologiques de l'Académie d'Athènes, le Centre Hellénique des Recherches Sociales, etc.

Partant de cette situation, la communauté scientifique internationale a essayé, après de nombreuses études, au niveau ethnologique, anthropologique et législatif, de définir des dispositions appropriées permettant de combler ce grand vide, résultant essentiellement du cadre juridique. La finalisation, le dépôt et l'adoption de la Convention de 2003, ont donc permis de combler ce grand vide, en apportant les réglementations institutionnelles nécessaires pour une protection juridique internationale du patrimoine culturel.

En se fondant sur le modèle de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine naturel et culturel mondial, élaborée en 1972 et considérée, au niveau tant de son application, que de sa reconnaissance étendue, comme particulièrement réussie, l'UNESCO a tenté, à nouveau, d'apporter une solution au problème. Malgré son ancienneté, la Convention pour la sauvegarde du patrimoine naturel et culturel mondial, signée et acceptée par le plus grand nombre à ce jour d'Etats parties, à cause de l'impossibilité qu'il y a d'établir une distinction nette entre le patrimoine naturel et culturel, soulignait la relation interactive entre immatériel et matériel et entre naturel et artificiel. Cette position a donné lieu à l'approche synthétique du patrimoine culturel en termes nouveaux.

C'est ainsi que, dans la Convention de 2003, nous trouvons une approche innovante du patrimoine culturel, qui est considéré pour la première fois, au niveau institutionnel, conformément à la conception holistique anthropologique de la culture. De cette manière, le patrimoine culturel est mis en valeur dans toutes ses dimensions, permettant ainsi une approche globale synchronique de la culture immatérielle et matérielle.

Au niveau de la définition, par opposition à celle utilisée dans la Recommandation de 1989, la notion de patrimoine immatériel est élargie pour inclure non seulement les produits culturels finis mais, également, l'ensemble des procédés et des techniques nécessaires à leur création. Parallèlement, la définition recouvre aussi toutes les modalités de transmission orale et écrite des informations nécessaires pour la reproduction des techniques et le

transfert des connaissances. La diffusion des résultats et le transfert des connaissances orales, tant techniques que théoriques, ne se limite pas à l'enseignement formel mais s'étend, au contraire, selon le modèle des « sociétés traditionnelles », à tous les secteurs de la vie sociale. Ainsi, nous pourrions dire que les formes d'éducation non formelle, atypique et libre sont parallèlement encouragées au niveau des collectivités sociales et des individus.

### **3.2. La protection internationale du patrimoine culturel immatériel: la Convention de l'UNESCO et le contexte hellénique**

104

L'Etat grec, dans un climat d'acceptation générale, est en train d'adopter progressivement ce nouveau cadre et souhaite transposer, dans de brefs délais, la définition et le contenu de la Convention dans sa réalité juridique. Dans le cadre de ces efforts, certains problèmes, surtout de nature juridique, ont été identifiés au niveau de l'interprétation et donc de l'application de la Convention. En termes généraux, les possibilités d'interprétation multiples ont été évaluées comme une capacité évolutive de la Convention et donc, selon une approche analytique, les traditions et expressions orales, les arts du spectacle, les pratiques sociales, les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers, les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel, ainsi que les rituels et événements festifs, ont été intégrés dans des cadres de protection correspondants.

Bien que la Convention ne soit pas encore entrée officiellement en vigueur, elle représente une version prometteuse des pratiques pour la protection et la sauvegarde des manifestations du patrimoine culturel traditionnel.

Comme indiqué plus haut, se conformant directement aux dispositions de la Convention pour le patrimoine culturel immatériel, la Grèce a mis en œuvre des programmes-pilotes pour sa sauvegarde. Or, malheureusement, plusieurs problèmes ont été constatés au niveau du cadre institutionnel actuel, tant pour relier la législation en vigueur au savoir scientifique, que

pour concevoir des « actions admissibles », d'un point de vue anthropologique et juridique pour la sauvegarde.

En conséquence, de nombreuses agences gouvernementales et privées ont été impliquées dans le processus fascinant de l'identification et de la gestion du patrimoine culturel immatériel des micro-communautés de la Grèce, en proposant des méthodes- pilotes pour la réalisation des buts de la Convention.

Il semble que les programmes de l'Union européenne, comme INTERREG et CULTURA, qui ont été l'amorce d'un nombre important d'actions, aient joué un rôle important dans le cadre de ces activités de recherche. Qu'il nous soit, toutefois, permis de préciser ici que la logique « concurrentielle » qui prédomine quand il s'agit du financement de ces actions, a été une entrave à leur évolution, étant donné que, souvent, les conclusions et les produits de ces programmes de recherche ne possédaient pas le caractère interactif souhaité.

Aujourd'hui, tirant profit de l'expérience passée, l'Union européenne s'efforce de revaloriser les objectifs des actions subventionnées, en renouvelant dans ce sens les mesures éligibles dans le cadre des programmes de recherche. Dans l'espoir que ces nouvelles orientations donneront un nouvel élan à la protection des monuments du patrimoine culturel immatériel, toutes les parties prenantes, des simples citoyens européens et des membres des communautés scientifiques, aux institutions spécialisées comme les centres de recherche, les établissements d'enseignement et les instances locales et régionales, procèdent graduellement à une réévaluation et réutilisation des possibilités que leur offre l'Union. Il semble que la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel représente un projet complexe, aux prolongements multiples, devant être mené à bien.

### **3.3. Le programme MEDINS: L'identité c'est l'avenir: l'espace immatériel méditerranéen<sup>23</sup>**

Dans le cadre du programme européen Interreg III B Méditerranée occidentale, qui vise l'identification et la diffusion



de la culture des pays du pourtour de la Méditerranée, un projet de recherche interétatique –MEDINS IDENITYTY IS FUTURE: THE MEDITERRANEAN INTANGIBLE SPACE– a été proposé et est actuellement en cours de réalisation.

Ayant comme objectif principal de cataloguer, promouvoir et mettre en valeur le patrimoine culturel immatériel des pays méditerranéens, vingt institutions (établissements universitaires, organisations culturelles, collectivités locales) de dix pays (Italie, Espagne, Portugal, Grèce, Malte, Maroc, Algérie, Egypte, Liban) ont uni leurs forces. Ainsi, à partir du dernier trimestre de 2006 et, jusqu'au mois d'août 2007, une équipe interdisciplinaire de chercheurs spécialisés procédera à la collecte, d'abord et ensuite au traitement et à la promotion des grands monuments immatériels des pays partenaires du Programme.

106

### **3.4. La Grèce et le Programme MEDINS**

Pour la réalisation des objectifs du Programme MEDINS IDENITYTY IS FUTURE: THE MEDITERRANEAN INTANGIBLE SPACE, l'organisation chargée de sa coordination, à savoir l'Assessorato del Beni Culturali ed Ambientali e della Pubblica Istruzione de Sicile, s'est adressée à la TEDKNA (Association locale des municipalités et communes de la Préfecture d'Attique) et à la municipalité de Kalyvia Thorikou. Etant toutes deux des organismes œuvrant dans l'intérêt public, il leur a été possible d'accepter la proposition et de commencer cette coopération.

C'est ainsi que, dans le cadre des actions du Programme, qui ambitionne de mettre en évidence, par des moyens scientifiques, la grandeur du patrimoine culturel immatériel des pays de la Méditerranée, la TEDKNA et la Municipalité de Kalyvia Thorikou ont conçu et mettent en œuvre une série d'actions pour la valorisation et la promotion de monuments culturels immatériels. Au début, afin d'arriver à une coopération aussi

---

<sup>23</sup> *MEDINS: IDENITYTY IS FUTURE: THE MEDITERRANEAN INTANGIBLE SPACE*, traduction de l'auteur.

complète et efficace que possible, deux comités ont été constitués, composés de collaborateurs scientifiques spécialisés (juristes, ethnologues, anthropologues culturels), mais également de spécialistes techniques reconnus (informaticiens, concepteurs de sites web). Sous la responsabilité scientifique de ces comités, des actions multiples ont été proposées et sont en cours de réalisation pour inventorier et mettre en valeur le patrimoine culturel de la région de l'Attique, dans le but d'élaborer, ensuite, une étude finale qui réunira les résultats de tous les projets de recherche et proposera des méthodes nouvelles et innovantes pour un développement durable, au niveau régional et national.

### **3.5. La TEDKNA et le programme de recherche MEDINS**

107

Dans le cadre des activités du Programme Interreg III, dont l'objectif est de mettre en exergue l'importance des formations identitaires multiples qui vivent tout autour de la Méditerranée, la TEDKNA a été chargée de la difficile tâche de concevoir et de mettre en œuvre des modèles pilotes pour l'identification, l'analyse et l'étude du patrimoine culturel immatériel de la Grèce. La première priorité de l'autorité de coordination du sous-projet a donc été de constituer une équipe de recherche scientifique qui, en se fondant sur les exigences actuelles des études humanistes et culturelles, serait en mesure d'organiser et de réaliser les actions proposées.

Le comité scientifique de cinq membres, après une longue série de réunions, s'est fixé comme objectif principal, dans le cadre de sa mission, de réaliser une étude exemplaire de trois parmi les nombreuses manifestations du patrimoine culturel immatériel que l'on retrouve dans tous les groupes ethnoculturels de la région faisant l'objet de l'étude. C'est ainsi qu'ont été choisies des formes du patrimoine culturel immatériel, telles que définies dans le texte de base de la Convention et reliées, par un projet pilote, à la structure de mise en œuvre, afin d'offrir de nouvelles possibilités théoriques pour des approches interprétatives multiples.

### 3.6. TEDKNA & MEDINS: bilan, actions et mesures

Pour la réalisation de ce projet, un organigramme détaillé a été élaboré, qui contenait l'ensemble des actions proposées, ainsi que les résultats escomptés. Brièvement, le programme comprenait les cinq phases suivantes, dont les premières sont presque terminées, tandis que les autres devront être réalisées au cours des prochains mois.

*Phase 1: Planification des actions proposées.* Au cours de la première phase de réalisation du projet, une recherche au niveau des sources a été menée, comprenant l'examen de la bibliographie et l'indexage des fichiers relatifs en vue de l'identification des phénomènes culturels immatériels qui seraient étudiés (achevée).

*Phase 2: Sélection du domaine physique—planification de la collecte du matériel.* Après la sélection des manifestations exemplaires de la culture immatérielle populaire, les facteurs de réalisation ont été déterminés pour chaque cas. La focalisation sur les manifestations coutumières du cycle temporel folklorique a été jugée comme étant le meilleur choix de modèle analogique. (Achevée).

*Phase 3: Réalisation des actions proposées pour la collecte du matériel.* Conformément aux options de la deuxième phase, les équipes scientifiques et techniques ont été constituées pour la collecte du matériel, ce qui comprenait les premières missions d'inventaire, ainsi que les travaux d'indexation à partir des collections existantes. Parallèlement, les services de collaborateurs spécialisés et d'informateurs ont été assurés et les premières interviews réalisées. (Achevée).

*Phase 4: Traitement-Enrichissement du matériel recueilli.* Au cours de la quatrième phase commencera le traitement du matériel recueilli (catalogage, archivage, création d'une base de données, saisie des données), ainsi que son étude et évaluation. Petit à petit, des travaux complémentaires d'inventaire seront effectués, ainsi que des collaborations et échanges avec des collègues

des pays partenaires. Parallèlement à cela, commenceront la planification des événements de promotion et celle de la production des produits. (Achevée).

*Phase 5: Traitement final-Elaboration de l'étude.* Au cours de la cinquième phase, seront réalisées les propositions prévues pour l'élaboration d'une étude-pilote commune pour le meilleur catalogage, classement et la valorisation des produits culturels immatériels recueillis, le formatage du modèle des formes de développement douces proposé, axé sur le patrimoine culturel immatériel national, régional et local. Des événements de promotion et de diffusion des éléments du patrimoine culturel des groupes ethnoculturels qui vivent dans le bassin méditerranéen seront, également, prévus. (Achevée).

*Phase 6: Réalisation d'actions communes-Application d'un modèle de développement.* Les produits prendront leur forme définitive (disques compacts, CD-ROM, page Web, vidéo, documentaire, base de données, expositions locales). Ensuite, il sera procédé à une évaluation de toutes les actions ci-dessus et à la planification des activités de suivi et de promotion des collaborations déjà prévues, en vue de la conception du modèle idéal de développement durable pour les actions de valorisation du patrimoine culturel au niveau local-régional et national-international. (Achevée).

Conformément à ce qui vient d'être dit, la TEDKNA ambitionne de réaliser, d'une part, les objectifs complexes du programme international MEDINS et, d'autre part, après leur étude et traitement approprié, de promouvoir les produits du patrimoine culturel immatériel de la région de l'Attique, tant au niveau national, qu'international. Le matériel recueilli et les produits de ce patrimoine, pourraient donc être présentés, dans le cadre de ce modèle-pilote sophistiqué, lors de rencontres et de manifestations interétatiques et commercialisés sous forme de disques compacts, CD-ROM, pages Web, vidéos, documentaires, utilisés pour la création d'une base de données, pour des expositions locales et éventuellement, constituer le noyau de musées folkloriques locaux.

#### 4. CONSIDÉRATIONS ET SUGGESTIONS POUR DES MEILLEURES PRATIQUES

En nous fondant sur les constatations de l'analyse et de l'interprétation des données qui ont résulté lors de l'élaboration de l'étude (mai 2006-août 2007), nous estimons qu'il est nécessaire de procéder à une série d'interventions correctrices qui pourraient améliorer la difficile entreprise de la protection et de la valorisation du patrimoine culturel immatériel.

110 Bien que, comme il a été clairement exposé dans les parties précédentes, la Convention tente de promouvoir l'intérêt et le développement d'une protection spéciale pour le patrimoine culturel immatériel, plusieurs questions se posent au niveau scientifique. Comme il était logique et attendu, la Convention se concentre sur l'aménagement d'un cadre pouvant être accepté au niveau international et qui poserait les principes communément acceptés et établirait des règles de droit précises pour la mise en œuvre des politiques culturelles nationales. La création d'un cadre législatif unique qui définirait, au niveau tant national, qu'international, la protection équilibrée du patrimoine culturel, sous toutes ses manifestations, représenterait, pourrions-nous dire, une occasion pour des collaborations internationales, mais aussi une réflexion approfondie.

Les objectifs ci-dessus, conformément à la Convention, pourraient être réalisés grâce à un ensemble de mesures au niveau national. Ces mesures pourraient être structurées en fonction des deux axes suivants:

1. dans un premier stade, l'inventaire et le catalogage des expressions du patrimoine culturel immatériel des états nationaux et
2. ensuite, leur étude diachronique détaillée, pour la planification et la réalisation d'actions qui viseront à la « protection urgente » des monuments menacés du patrimoine culturel.

Il résulte clairement de ce qui a été dit, que les démarches principales pour la sauvegarde du patrimoine culturel immaté-

riel qui comprenaient la création d'une liste représentative mondiale du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, ainsi que la compilation d'une liste des monuments menacés de disparition et la mise en place d'un mécanisme d'entraide international pour la préservation de ces monuments, posent un certain nombre de questions scientifiques.

Ces questions, qui ont résulté, d'une part, de l'étude des sources bibliographiques actuelles et, d'autre part, des recherches in situ effectuées en Grèce, se rapportent surtout aux théories anthropologiques fondamentales suivantes:

1. Les manifestations immatérielles de l'identité culturelle au niveau des individus et des corps collectifs sociaux ne représentent pas des paramètres constants et immuables et, parallèlement,
2. les manifestations immatérielles de l'identité culturelle des corps collectifs sociaux ne se confinent pas dans le cadre étroit des frontières géopolitiques des états nationaux.

111

Nous pourrions, brièvement, indiquer que, lors de la planification et de la réalisation de l'inventaire des manifestations du patrimoine culturel immatériel de la région de l'Attique, nous avons pu observer que tous les sujets sociaux dont nous étudions l'identité culturelle, se caractérisaient par une série d'éléments particuliers qui se définissaient en fonction du milieu social, de la situation et d'autres paramètres. Nous avons choisi d'inclure dans le groupe d'individus sous étude des informateurs hétéroclites qui, bien que vivant dans les communes de l'Attique, s'auto-définissaient par un ensemble de formations identitaires multiples, qui s'exprimaient, se (re)déclaraient et se (re)modélaient à travers les manifestations culturelles immatérielles de leur vie sociale.

La majorité écrasante de nos informateurs, malgré leur identité « attique » et les expressions culturelles immatérielles de leur culture, s'auto-définissaient et s'exprimaient culturellement par les éléments multiples des sous-cultures qu'ils transpor-

taient. Par conséquent, les rituels populaires, comme ceux liés à la célébration de Pâques, étaient différents selon l'origine et la religion des individus, mais, en même temps, les expressions de ces mêmes sujets sociaux changeaient d'une année à l'autre (Pâques 2006 et Pâques 2007).

Partant de ces observations et en nous fondant sur les positions de l'Union européenne concernant l'égalité et le respect de l'altérité entre sujets sociaux, nous voudrions proposer les modifications suivantes qui pourraient améliorer, d'un point de vue synchronique, les stratégies pour la sauvegarde du patrimoine culturel européen et celui des groupes nationaux et ethniques du vieux continent.

112

**1. Inventaire représentatif du matériel culturel.** Signalons, tout d'abord que, conformément au principe de la Déclaration des droits de l'homme, tout effort pour inventorier les manifestations du patrimoine culturel immatériel des états nationaux ne devrait pas encourager, cacher ou fomenter des visées nationalistes. Il faudra garantir une participation représentative égale de tous les groupes sociaux et ethniques ou ethnoculturels lors des procédures de collecte du matériel culturel, de sorte que l'on puisse également inclure dans les listes nationales des éléments du patrimoine culturel immatériel de populations nomades telles que les Rom. En exploitant ainsi la possibilité de dresser un inventaire de tous les groupes qui vivent à l'intérieur des frontières des états européens modernes, nous pourrions aboutir à de nombreuses conclusions intéressantes au sujet du patrimoine culturel immatériel, en établissant des listes représentatives plus complètes.

Selon nous, les conditions préalables pour la réussite de la proposition ci-dessus seraient:

a. L'encadrement scientifique de l'entreprise, qui assurerait non seulement un inventaire représentatif de tous les groupes sociaux ethnoculturels vivant à l'intérieur des frontières nationales, mais aussi le traitement et l'analyse du matériel recueilli.

b. L'établissement du cadre institutionnel nécessaire qui certifierait que tout effort pour inventorier les manifestations du patrimoine culturel immatériel des états nationaux viserait un objectif généralement accepté qui ne mettrait pas en danger les intérêts nationaux et individuels des parties prenantes. Par conséquent, le cadre institutionnel devrait garantir tant la souveraineté des pays que la protection des sujets sociaux.

**2. Analyse scientifique du matériel culturel recueilli.** On sait que l'évolution rapide du domaine des études humanistes a apporté une dimension nouvelle à l'étude des phénomènes culturels. La théorie anthropologique actuelle a ouvert de nouvelles voies, ces dernières décennies, pour l'analyse de notions telles que la culture et la civilisation, en mettant en évidence leur mutation continue. Par conséquent, reconnaissant que les expressions culturelles reflètent des conditions sociales spécifiques, nous devons admettre que leur mutation, qui pourrait, éventuellement, dans certains cas, mener à leur disparition, doit être acceptée.

Cette acceptation ne signifie évidemment pas que nous devons être indifférents à leur disparition; tout au contraire, le but est d'éviter leur conservation imposée, dans des conditions muséologiques. Bien qu'une telle politique soit parfaitement admissible pour les monuments matériels du patrimoine culturel, cela n'est pas le cas pour le patrimoine immatériel. Ainsi donc, malgré le fait qu'il est généralement admis que les sites archéologiques doivent être protégés en vue de leur conservation comme des monuments matériels du patrimoine culturel de l'humanité, personne n'a jamais pensé à obliger les sujets sociaux d'y habiter. Dans le cas du patrimoine culturel immatériel, dans le cadre des efforts pour sa conservation, sans accompagnement scientifique, nous commettons souvent ce genre d'erreurs.

A l'occasion de la Convention de 2003 et de son application imminente, nous voulons souligner la nécessité de former des commissions scientifiques spécialisées, au niveau national, qui pourraient, d'une part, améliorer les objectifs actuels et, d'autre



part, modifier les modèles proposés pour l'identification, l'inventaire, l'analyse et la promotion du patrimoine culturel immatériel.

En utilisant, donc, les possibilités fournies par l'Union européenne, il faudra bien préciser, au moyen des systèmes formels d'enseignement nationaux que le patrimoine culturel immatériel devra être abordé en termes scientifiques, par des spécialistes expérimentés qui ne tenteront pas de le préserver par des solutions muséologiques, mais dresseront un inventaire précoce et valable de ses monuments.

114

Les taux de croissance accélérés, qui s'accompagnent de changements tout aussi rapides au niveau des conditions sociales, dans le temps et dans l'espace, nécessitent la création immédiate d'équipes interdisciplinaires chargées de dresser des inventaires exhaustifs, qui pourront refléter les manifestations du patrimoine culturel immatériel d'individus et de collectivités qui, bien que représentant le fruit de savoirs sociaux centenaires, sont abandonnées aujourd'hui comme étant obsolètes. En tenant compte de ce qui vient d'être dit, nous aimerions souligner que le but majeur de l'Union européenne ne doit pas être une conservation stérile, mais un inventaire précoce et valable des manifestations immatérielles de la culture.

Une attention particulière doit être donnée à l'utilisation des nouvelles technologies, au niveau tant de la collecte, que du traitement du matériel culturel. La conception scientifique et la réalisation de bases de données spécialisées pour des applications multi-média apparaissent comme l'outil principal d'une approche synthétique des monuments du patrimoine culturel. Parallèlement, conjointement aux applications multiples de l'Internet, nous osons les proposer, en tant que modèle unique pour la promotion et la valorisation des manifestations culturelles.

Les générations futures pourront ainsi apprendre à connaître des manifestations plus anciennes, abandonnées ou vivantes, du patrimoine culturel immatériel. Cette possibilité d'accès immédiat à des sites numériques sophistiqués offrant la possibilité aux usagers d'entendre ou de voir, ne fut-ce que par une expérience

interactive, des éléments oubliés ou actuels de la civilisation, nous semble être une expression substantielle de la complexité de la société postmoderne contemporaine. C'est ainsi que les plus jeunes sont initiés à la réalité du nouveau millénaire. En se familiarisant à la fois avec les nouvelles applications technologiques et les traditions des anciens, les usagers futurs pourront réfuter la fable de la contradiction illusoire entre tradition et évolution.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Acuña, Ramón-Luis, « Pour une culture de paix », *Le Monde diplomatique*, novembre 1999.
- Beck, John, « Nation, Curriculum and Identity in Conservative Cultural Analysis: a critical commentary », en *Cambridge Journal of Education*, Volume 26, Issue 2, June 1996, pp. 171-198.
- Bride (Mac), *Voix multiples, un seul monde*, (rapport), UNESCO - La Documentation française, Paris, 1980.
- (Mac)Bryde, Isabel (ed.), *Who owns the past?* - Melbourne, Oxford et New York : Oxford University Press, 1985.
- (Mc)Carthy, Cameron, « Contradictions of power and identity: whiteness studies and the call of teacher education », en *International Journal of Qualitative Studies in Education*, Volume 16, Issue 1 2003, pp. 127-133.
- Cassen, Bernard, « Une norme culturelle contre le droit du commerce ? », *Le Monde diplomatique*, septembre 2003.
- Clohesy, Lewis, « Culture and Urban Tourism: 'Dublin 1991' - European City of Culture » en Ullrich Kockel (ed.) *Culture, Tourism and Development: The Case of Ireland*, 1994, Liverpool University Press, pp. 189-195.
- Coleman, Elizabeth, « Cultural Property and Collective Identity » en Stefan Herbrechter, Michael Higgins, (eds.) *Returning Communities: Theory, Culture and Political Practice of the Communal*, 2006, Rodopi, pp.161-172.

- 116 Denzin, Norman K., « The War on Culture, the War on Truth », en *Cultural Studies. Critical Methodologies*, Volume 4, nº 2, 2004, pp 137-142.
- Djian, Jean-Michel, *La Politique culturelle, la fin d'un mythe*, Gallimard, Paris, 2005.
- Djian, Jean-Michel, « Un laboratoire dévitalisé », *Le Monde diplomatique*, octobre 2005.
- Duffy, Patrick, « Conflicts in Heritage and Tourism », en Ullrich Kockel (ed.) *Culture, Tourism and Development: The Case of Ireland*, 1994, Liverpool University Press, pp. 77-86.
- Dyson, Lynda, « Reinventing the Nation », en *The Politics of Heritage*, Volume 1, Part 2, December 2004, pp. 115-130.
- Easthope, Antony, « Nation: Identity and Difference », en *Englishness and National Culture*, Volume 1, Part 4, December 1998, pp. 200-229.
- Easthope, Antony, « Nation, Identity Discourse », en *Englishness and National Culture*, Volume 1, Part 2, December 1998, pp. 2-32.
- Eagleton, T. *The idea of culture*. Maiden, MA: Basil Blackwell, 2000.
- Fisher, Michael, M., J., « Culture and Cultural Analysis as Experimental Systems », en *Cultural Anthropology*, 2007; Volume 22, Issue 1, pp. 1-65.
- Fisher, Michael, M., J., « Culture and Cultural Analysis as Experimental Systems », en *Problematizing Global Knowledge: Special Issue of Theory, Culture and Society*, March-May 2006; Volume 23, Issues 2-3, pp. 360-364.
- Huntington, Samuel, P., (1996), *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, 2<sup>nd</sup> edition, Touchstone Books, February 1998.
- Huntington, Samuel, P., (1968), *Political Order in Changing Societies*, 6<sup>th</sup> edition, Yale University Press, June 2006.
- Jenkins, Brian, & Sofos, Spyros A., (eds.), *Nation and Identity in Contemporary Europe*, 1996, Routledge, UK.

- Kien, Grant, « Culture, State, Globalization: The Articulation of Global Capitalism », en *Cultural Studies - Critical Methodologies*, Volume 4, n° 4, 2004, pp. 472-500.
- « Le Forum de Delphes », *Archives Electroniques de « La Lettre Du Le Forum de Delphes » 1994-2007*, [http://www.forum-dedelfhes.com/spip/penseepraxis\\_praxis.php3](http://www.forum-dedelfhes.com/spip/penseepraxis_praxis.php3).), 20.11.07.
- Les Industries culturelles*, UNESCO, division du développement culturel, Paris, 1980.
- Les Industries culturelles. Un enjeu pour la culture*, UNESCO, Paris, 1982.
- McRobbie, A., *British fashion design & —; Ragtrade or image industry?* London, Routledge, 1998.
- McRobbie, A., *In the culture society & —; Art, fashion and popular music*, London, Routledge, 1999.
- Marcussen, Martin, Risse Thomas, Engelmann-Martin Daniela, Knopf Klaus Roscher Hans Joachim, «Constructing Europe? The evolution of French, British and German nation state identities », en *Journal of European Public Policy*; December 1999; Volume 6, n° 4, pp. 614-633.
- Mattelart, Armand, « Des biens et des services porteurs d'identité, de valeurs et de sens Bataille à l'UNESCO sur la diversité culturelle », *Le Monde diplomatique*, octobre 2005.
- Matsuura, Koïchiro, « La diversité culturelle du monde », dans *Déclaration universelle sur la diversité culturelle*, UNESCO, Paris, 2002.
- McGuigan, Jim, « Problems of Cultural Analysis and Policy in the Information Age », en *Cultural Studies. Critical Methodologies*, Volume 1, n° 2, 2001, pp. 190-219.
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), *Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity: Proclamations 2001, 2003 and 2005*, UNESCO, Paris 2006.
- Salomon, Matthieu, Doan Kêt, Vu, « i mi, education and identity formation in contemporary Vietnam », en *Compare: A journal of comparative education*, Volume 37, Issue 3 June 2007, pp. 345-363.

Selwyn, Neil, Brown, Phillip, « Education, nation states and the globalization of information networks », en *Journal of Education Policy*, Volume 15, Issue 6, November 2000, pp. 661-682.

Schwengel Hermann, « British enterprise culture and German Kulturgesellschaft », en R. Keat & N. Abecrombie (eds.), *Enterprise culture*, London: Routledge, 1991, pp. 136-150.

Spickard, Paul (ed.), *Race and Nation, Identity and Power*, Routledge, November, 2004.

# Il patrimonio immateriale. Definizione e politiche di valutazione e salvaguardia del patrimonio immateriale nella programmazione comunitaria 2007-2013

ALESSANDRO PERNICE\*

L'INTERVENTO DI ALESSANDRO PERNICE<sup>1</sup> nell'ambito del seminario internazionale di Murcia, tenutosi il 15/02/07 si concentra *su tre aspetti* strettamente legati all'implementazione del progetto «IDENTITY IS FUTURE: THE MEDITERRANEAN INTANGIBLE SPACE – MEDINS». Il progetto, in fase di implementazione, è stato approvato dalla Commissione Europea nell'ambito dell'iniziativa Interreg IIIB Medocc.

In particolare, il ricercatore analizza ed espone alcune considerazioni sui seguenti punti:

1) Il concetto di Patrimonio Culturale Immateriale e l'interesse da parte dell'Unione Europea e del suo disegno politico.

2) I programmi di assistenza finanziaria dell'UE che affrontano la questione della salvaguardia e valorizzazione del Patrimonio Culturale Immateriale.

3) Gli orientamenti futuri per gli attori regionali sulla base della nuova programmazione comunitaria 2007-2013.

---

\* UNIMED. Sicilia. Italia.

<sup>1</sup> A. PERNICE è ricercatore ed esperto in affari comunitari. Ha conseguito un master in studi politico amministrativi europei, presso il College of Europe di Bruges (Belgio) nell'anno accademico 2000-2001, *promozione Simon Stevin*. Attualmente collabora come consulente in area progetti, con l'associazione Euro mediterranea HERIMED, e con l'Unione delle Università del Mediterraneo UNIMED.

Pernice osserva che l'Unione Europea si occupa di Patrimonio Culturale Materiale e Immateriale, attraverso le politiche ed i programmi di finanziamento, per costruire «*l'Europa dei popoli*». Le attività di conservazione e di valorizzazione del Patrimonio Culturale avviate dall'Unione Europea riguardano sempre di più, sia il Patrimonio Culturale edificato e mobile (opere artistiche e letterarie), che il Patrimonio Immateriale. Le tradizioni, le pratiche sociali i saperi e il savoir-faire sono presi fortemente in considerazione nella definizione di «*patrimonio culturale comune ai popoli dell'Europa*».

120 Un vestigio di epoca romana, un sito naturale, un canto popolare, rivestono un interesse non soltanto agli occhi degli abitanti, ma di tutti gli europei. Gli strumenti di cui dispone l'UE, per operare in questa direzione (conservazione, promozione e valorizzazione) sono i diversi programmi di assistenza finanziaria (attraverso i fondi a gestione diretta ed indiretta).

Tra i programmi principali occorre menzionare:

–Cultura 2000 e Cultura 2007-2013.

–Il Settimo Programma Quadro per la Ricerca Scientifica e Tecnologica dell'UE.

–Il programma *Euromed Heritage II*.

–L'iniziativa comunitaria Interreg.

–Il nuovo strumento di prossimità denominato «*European Neighbourhood and Partnership Instrument*» (ENPI).

Dei programmi su menzionati è stata fatta un'analisi, per vedere in quale misura questi programmi prevedano assi o misure finalizzate alla protezione e valorizzazione del Patrimonio Culturale Immateriale.

## CULTURA 2000 E CULTURA 2007

Sul programma Cultura (oggi Cultura 2007-2013) vi è stata una evoluzione consistente nello sviluppo dell'iniziativa comunitaria

per sostenere progetti sul patrimonio culturale immateriale. Già il Cultura 2000 mirava a raggiungere i seguenti obiettivi:

–La promozione del dialogo culturale e della conoscenza reciproca della cultura e della storia dei popoli dell'Europa.

–La promozione della diffusione transnazionale della cultura e della mobilità degli artisti e degli altri attori e managers professionisti della cultura, così come delle loro opere.

–La condivisione e la valorizzazione a livello europeo del patrimonio comune di importanza comunitaria.

–*La diffusione del savoir-faire e la promozione delle best practices in materia di conservazione e salvaguardia del patrimonio culturale immateriale.*

–La promozione di un dialogo interculturale e degli scambi fra le culture europee e non europee.

–Il riconoscimento esplicito della cultura come fattore di integrazione sociale e della cittadinanza.

–Il miglioramento dell'accesso e della partecipazione del più grande numero possibile di cittadini dell'Unione europea alla cultura, ecc.

Tra i progetti più rilevanti avviati con il programma Cultura 2000 vi è il progetto *TRIMED<sup>2</sup> sulla la cultura del pane, del vino e dell'olio*. Esso si sviluppa durante l'arco di tre anni (2005-2007). È un progetto di cooperazione tra 6 isole del Mediterraneo (Maiorca, Corsica, Sicilia, Naxos, Cipro e Malta) che è nato con lo scopo di condividere la conoscenza e le esperienze relative alla cultura della trilogia mediterranea come uno strumento per la loro rivalutazione. La famosa «dieta mediterranea» si basa tradizionalmente sui prodotti della «Trilogia mediterranea»: grano, olive e uva. Questi prodotti alimentari ed i loro derivati (il pane, l'olio ed il vino) rappresentano uno dei cibi e dei simboli culturali delle differenti nazioni del mediterraneo. I

---

<sup>2</sup> Per maggiori approfondimenti visitare il sito: <http://www.comune.noto.sr.it/economia/progetti%20comunitari/trimed.asp>



sistemi di produzione agricola di questi prodotti hanno permesso la configurazione di paesaggi culturali che conservano una importante eredità sia materiale che immateriale. Con lo scopo di realizzare questi presupposti, il progetto intende recuperare la memoria collettiva del patrimonio immateriale legato alle attività di produzione del grano, delle olive e dell'uva, e la trasformazione tradizionale del pane dell'olio e del vino nel periodo pre-industriale.

*Il nuovo programma Cultura 2007-2013*<sup>3</sup> basandosi su un approccio interdisciplinare, focalizza la sua attenzione su un insieme di settori di intervento e sostegno alle attività culturali, tra cui il *patrimonio* architettonico, archeologico ed *immateriale*.

122

Gli obiettivi specifici del programma sono i seguenti:

- a) Promuovere la mobilità transnazionale degli operatori culturali.
- b) Incoraggiare la circolazione transnazionale delle opere e dei prodotti artistici e culturali.
- c) Favorire il dialogo interculturale.

Gli obiettivi del programma sono perseguiti attuando le seguenti azioni:

- a) Sostegno ad azioni culturali, nel modo seguente:
  - progetti di cooperazione pluriennale;
  - azioni di cooperazione;
  - azioni speciali.

---

<sup>3</sup> L'obiettivo generale del programma è quello di contribuire alla valorizzazione di uno spazio culturale condiviso dagli europei e basato su un comune patrimonio culturale, sviluppando la cooperazione culturale tra i creatori, gli operatori culturali e le istituzioni culturali dei paesi partecipanti al programma, al fine di favorire l'emergere di una cittadinanza europea. Il programma è aperto alla partecipazione delle industrie culturali non audiovisive, in particolare delle piccole imprese culturali, laddove tali industrie svolgano una funzione culturale senza scopo di lucro.

b) Sostegno ad organismi attivi a livello europeo nel settore della cultura.

c) Sostegno a lavori d'analisi e ad attività di raccolta e diffusione dell'informazione e ad attività che ottimizzino l'impatto di progetti nel settore della cooperazione culturale europea e dello sviluppo della politica culturale europea. Tra le *calls for proposals* occorre menzionare quella con scadenza al 28/02/07.

**IL SETTIMO PROGRAMMA QUADRO PER LA ATTIVITÀ DI RICERCA, SVILUPPO TECNOLOGICO E DIMOSTRAZIONE (2007-2013)<sup>4</sup> 7 FP**

La ricerca europea è messa ugualmente al servizio del *patrimonio culturale immateriale*. Allo scopo di sviluppare la società dell'informazione in Europa, il 7 PQ dell'Unione Europea incita le istituzioni pubbliche e culturali, le università ed i centri di ricerca a cooperare nell'ambito di partenariati per sviluppare le azioni «ERA NET». Le azioni ERA Net sono citate nel Work Program del programma cooperazione, tematica 6 - ambiente - e nell'invito a presentare proposte qui di seguito menzionato:

123

*Call identifier: FP7-ENV-2007-1*

*Date of publication: 22 December 2006*

*Deadline: 2nd of May 2007*

Area 6.3.2.2. Networking, knowledge transfer and optimisation of results in cultural heritage

Sub-activity 6.3.2. Protection, conservation and enhancement of cultural heritage, including human habitat

ENV.2007.3.2.2.1. ERA-NET for the preservation of the tangible cultural heritage

---

<sup>4</sup>Il settimo programma quadro è volto a rafforzare la competitività industriale e soddisfare le esigenze in materia di ricerca di altre politiche comunitarie ed in tal modo contribuire alla creazione di una società della conoscenza, sulla base dello Spazio europeo della ricerca, ed integrare le attività a livello nazionale e regionale. Il programma promuoverà l'eccellenza nella ricerca, nello sviluppo e nella dimostrazione scientifica e tecnologica mediante i quattro programmi seguenti: cooperazione, idee, persone e capacità.

L'area 6.3.2.2. prevede la creazione di reti, il trasferimento della conoscenza e l'ottimizzazione dei risultati nel settore del Patrimonio Culturale.

124 L'ERA-NET mira ad implementare delle reti di programmi di ricerca nel settore della conservazione del Patrimonio Culturale materiale ed immateriale, e a fornire un valore addizionale ai programmi di ricerca nazionali esistenti sul patrimonio culturale tramite il coordinamento. L'azione dovrebbe dare un valore aggiunto alle attività nazionali già avviate in questo settore, e contribuire alla realizzazione di un quadro adeguato per coordinarle, completando il coordinamento europeo già in corso per attività nazionali nel settore del *Patrimonio Culturale Immateriale e digitale*. Questa azione aiuta a favorire il trasferimento della conoscenza (educativo) e facilita l'inclusione della protezione del Patrimonio Culturale nella legislazione dell'Unione europea. Come notiamo, vi è un riferimento al *Patrimonio Culturale Immateriale* che viene salvaguardato attraverso progetti di ricerca collaborativa complessi (reti) a carattere educativo e di trasferimento tecnologico. Un riferimento più esplicito al Patrimonio Culturale Immateriale, da conservare e valorizzare, si trova più facilmente sempre nel programma cooperazione del 7 PQ, ed in particolare nella *call for proposals*<sup>5</sup> qui di seguito menzionata:

*FP7 Cooperation Work Programme: Theme 8 – SSH*

*Call Fiche*

*Call identifier: FP7-SSH-2007-1*

*Date of publication 22 December 2006*

*Deadline 1:1 10 May 2007, at 17.00 Brussels local time*

*Activity 8.5 The Citizen in the European Union*

*–Area 8.5.1. Participation and Citizenship in Europe*

*–Area 8.5.2. Diversities and Commonalities in Europe*

---

<sup>5</sup> Per maggiori approfondimenti sul 7 PQ si veda il sito: <http://cordis.europa.eu/fp7/> “Social sciences and humanities” <http://cordis.europa.eu/citizens>.

Si veda l'area 8.5.2 e la sottoattività 5.2.1 di seguito indicata:

*SSH-2007-5.2.1. Histories and Identities – Articulating national and European identities*

## L'ATTIVITÀ 8.5: IL CITTADINO NELL'UNIONE EUROPEA

Nel contesto dello sviluppo futuro dell'UE, lo scopo di questa attività, è innanzitutto, quello di migliorare la comprensione delle questioni che servono per mettere in atto il senso di «appartenenza» democratica e la partecipazione attiva dei cittadini; in secondo luogo, l'azione mira a migliorare la comprensione delle diversità dell'Europa, ma anche dei fattori comuni, in termini di cultura, istituzioni, legge, storia, lingue e valori. La ricerca sarà finalizzata a migliorare la comprensione dei seguenti aspetti: la partecipazione (incluso i giovani), la rappresentanza, la responsabilità e legittimità; la sfera pubblica europea, i mezzi di comunicazione; varie forme di *governance* nell'UE e nei processi politici; il ruolo della società civile; cittadinanza, diritti e valori della popolazione. Altri ambiti verso cui si prevedono fondi per la ricerca collaborativa sono: la diversità e i fattori comuni europei, compresi le loro origini e gli sviluppi storici; le differenze nelle istituzioni (norme, prassi, legislazioni); le *eredità culturali*; le varie visioni e prospettive per l'integrazione europea compreso i punti di vista delle popolazioni; *l'identità*; i metodi e gli approcci per la coesistenza di culture multiple; il ruolo della lingua, delle arti e delle religioni; ecc. ecc.

Si può per esempio analizzare scientificamente il concetto dell'identità, e dei relativi rapporti con la storia e l'eredità culturale, mantenendo ferme le considerazioni dell'UE, e la definizione dell'UNESCO del 2003 e/o altri orientamenti culturali internazionali. Ricordiamo che, secondo la definizione data dall'UNESCO, il *concetto dell'identità di una Comunità è collegato rigorosamente alla relativa eredità culturale intangibile*. Il Patrimonio Culturale Immateriale rappresenta la cultura vivente di una Comunità millenaria, che perdura nel tempo, con le

più vecchie espressioni e credenze più autentiche, e che viene trasmesso oralmente da una generazione all'altra, e come tale rappresenta il fattore chiave delle Comunità, ed il DNA della loro identità.

Come vediamo, è possibile finanziare progetti di ricerca e sviluppo tecnologico, in particolare progetti di ricerca collaborativa –*small o medium*– nella tematica Scienze Sociali e Umanità utilizzando proprio il primo invito alla presentazione di proposte progettuali nell'ambito del 7 FP dell'UE.

## EUROMED HERITAGE II

126

Un altro programma che merita attenzione è lo *Euromed Heritage II*, avviato nel 2001.

I progetti finanziati dallo *Euromed Heritage II* (che sostituisce il programma *Euromed Heritage I*), servono fortemente la causa del dialogo culturale, con un approccio più tematico, mettendo l'accento sulla preservazione del *patrimonio culturale immateriale*, peraltro adesso citato tra gli assi e le misure da finanziare. *Euromed Heritage* ha creato un'occasione unica per i partner euro mediterranei di conoscersi l'uno con l'altro, e per i paesi del sud di approfittare dell'assistenza per una maggiore salvaguardia e valorizzazione del patrimonio culturale.

4 progetti nell'ambito del programma *Euromed Heritage II*<sup>6</sup> abbracciano la tematica della valorizzazione e conservazione del patrimonio culturale immateriale:

1. LA NAVIGATION DU SAVOIR (2002-2006).
2. VOIX MÉDITERRANÉENNES (2002-2006).
3. MEDIMUSES (2002-2005).
4. DELTA (2002-2005).

---

<sup>6</sup> Per maggiori approfondimenti si consulti il sito: <http://www.euromedheritage.net/>

1) Tra gli obiettivi specifici del progetto *NAVIGATION DU SAVOIR*, coordinato dall'Università di Malta e sotto il profilo scientifico dall'UNESCO, vi è quello di conservare e promuovere il savoir-faire legato alla protezione del Patrimonio Marittimo Materiale e Immateriale.

2) La principale attività del progetto *VOIX MÉDITERRANÉENNES* consiste nel creare una banca dati sulla storia orale e collettiva degli ambienti urbani, che raccolga la memoria degli uomini e dei luoghi, come pure dei documenti sonori e visivi (fotografie, canzoni, ecc.), elementi caratterizzanti il Patrimonio Culturale Immateriale.

3) Il progetto *MEDIMUSES* è finalizzato alla ricerca e alla promozione della musica classica dell'epoca bizantina nel bacino del Sud-Est del Mediterraneo. Esso mira a mettere in rilievo le basi comuni del patrimonio della musica classica del Mediterraneo. Anche se questo ultimo è in parte conservato in documenti scritti (principalmente in manoscritti bizantini,), la vera fonte d'informazione consiste nel proseguire la tradizione orale, una tradizione che può dare un'idea rilevante della musica dei vecchi tempi.

4) Il progetto *DELTA* è finalizzato alla pianificazione regionale integrata per la conservazione e la gestione del patrimonio culturale. Uno degli obiettivi è di mostrare alle istanze decisionali ed ai responsabili di imprese i vantaggi potenziali, sociali ed economici, di una gestione integrata del patrimonio materiale ed immateriale, che include gli aspetti culturali, i paesaggi naturali ed artificiali, gli edifici e le costruzioni, i monumenti, le attività economiche legate al patrimonio e le feste popolari.

Il programma *Euromed Heritage III*, si è concluso nel 2006. Oggi occorre comprendere qual è il suo futuro. È molto probabile la presentazione di un nuovo programma *Euromed Heritage IV* o altro nome, prima della fine dell'anno 2007<sup>7</sup>. Esiste già sul

---

<sup>7</sup> Intervista telefonica con lo staff della RMSU, l'Unità regionale di sostegno e di gestione del programma, nel mese di febbraio 2007.

sito dello EuropeAid un *forecast* per l'aggiudicazione dell'appalto sul nuovo *Euromed Heritage Programme*<sup>8</sup>.

#### «EUROPEAN NEIGHBOURHOOD AND PARTNERSHIP INSTRUMENT» (ENPI)

128

Occorre rilevare che per il mediterraneo esiste già un «*Annual Work Programmes for Grants 2007 - Programmes de travail annuel en matière de subventions 2007*».<sup>9</sup> Si tratta in questo caso del «*PROGRAMME REGIONAL SUR L'HERITAGE CULTUREL ENPI SUD*». Il Patrimonio Culturale della regione mediterranea costituisce, tenuto conto della sua ricchezza, un elemento essenziale delle strategie di sviluppo umano. Tuttavia, il grande pubblico non è insufficientemente sensibilizzato rispetto al ruolo del *Patrimonio Culturale* –materiale/*immateriale*– come fattore di sviluppo sociale ed economico. Ciò rientra fra gli obiettivi del programma, priorità per il 2007-2010, e risultati da raggiungere.

#### INTERREG

Esiste già una bozza del nuovo programma Interreg IV C<sup>10</sup> che prevede il sostegno per azioni e progetti sul patrimonio culturale per la sua conservazione. Le tematiche indicate nella priorità della bozza, non menzionano chiaramente il patrimonio culturale intangibile, anche se, trasversalmente, questo rientra nella cooperazione interregionale nella sottotematica patrimonio culturale e paesaggio.

---

<sup>8</sup> Si veda *Regional Monitoring and Support Unit* Reference: EuropeAid/125413/C/SER/Multi. Budget EUR: 3600000 nel sito: <http://ec.europa.eu/europeaid/cgi/frame12.pl>

<sup>9</sup> [http://www.euromedheritage.net/more\\_information.htm](http://www.euromedheritage.net/more_information.htm)

<sup>10</sup> Si veda il sito: [www.interreg3c.net](http://www.interreg3c.net). *European Regional Development Fund 2007-2013 Objective 3: European Territorial Cooperation Interregional Cooperation Programme INTERREG IVC Contributing to the European Commission Initiative «Regions for Economic Change» CCI 2007CB163PO046 OPERATIONAL PROGRAMME 19 April 2007.*

Nella programmazione 2007-2013, rispetto ai periodi precedenti, la cooperazione transnazionale sembra essere maggiormente rafforzata. La cooperazione territoriale è infatti un obiettivo specifico della politica di coesione dell'UE e della politica di prossimità, così come della politica di convergenza e per la competitività. All'interno delle frontiere dell'Unione Europea, il nuovo strumento europeo di vicinato (ENPI) organizzerà programmi di cooperazione tra gli stati membri dell'UE ed il paese terzo con il finanziamento dei fondi strutturali e della politica di prossimità. Esiste già una bozza del *nuovo Programma Mediterraneo Med*<sup>11</sup> che prevede un nuovo spazio Med dato dalla integrazione dello spazio Medocc (Interreg IIIB) e dello spazio Archimed (Interreg IIIB) e che viene finanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo regionale - FESR.

129

*Il nuovo programma MED* copre le seguenti aree (NUTII):

- Cipro: intero paese.
- Francia: 4 regioni (Corsica, Lingua d'oca Rossiglione, PACA, Rodano Alpi).
- Grecia: intero paese.
- Italia: 18 Regioni (Basilicata, Veneto, Calabria, Friuli V.G., Campania, Abruzzo, Emilia-Romagna, Molise, Lazio, Puglia, Liguria, Marche, Lombardia, Umbria, Piemonte, Sardegna, Sicilia, Toscana).
- Malta: intero paese.
- Portogallo: 2 regioni (Algarve, Alentejo).
- Spagna: 6 Regioni (Andalusia, Aragona, Catalonia, Baleari, Murcia, Valencia, Ceuta e Melilla).
- Regno Unito: Gibilterra.

Tra le 4 priorità del programma Mediterraneo MED, vi è *l'obiettivo 4.2.: rafforzamento dell'identità e valorizzazione delle risorse culturali per una migliore integrazione dello spazio Med.*

---

<sup>11</sup> Si veda: PROGRAMME OPERATIONNEL MED 2007-2013 *Version III – bis Document de travail en vue de la réunion avec la Commission européenne (16 février 2007).*



Le regioni mediterranee dispongono di una forte identità storica e culturale che costituisce un fattore d'unità e d'attrattiva essenziale. Questo patrimonio deve essere preservato ma deve anche essere adattato e valorizzato per rispondere alle sfide attuali dello sviluppo economico. *L'identità e la cultura* rappresentano a questo titolo fattori d'innovazione, di creatività e d'integrazione che devono essere sostenuti in modo coordinato nell'ambito dello spazio Med per imporre meglio le sue specificità ed i suoi vantaggi. Tra gli esempi di azioni possibili da finanziare vi sono:

130

–Lo sviluppo di reti sopranazionali e condivisione delle modalità e dei mezzi di gestione dei poli culturali (spazi urbani, centro storici, zone culturali, località classificate come patrimonio mondiale dell'Unesco, ecc.).

–La promozione delle iniziative a favore della protezione del patrimonio storico, dei paesaggi e di ogni *risorsa culturale (materiali ed immateriali)* in una prospettiva di sviluppo territoriale integrato.

–Ecc., ecc.

Dall'analisi dei documenti comunitari, sembra proprio che i paesi terzi possano partecipare al programma, in particolare Marocco, Algeria e Tunisia, con la possibilità di finanziare un certo numero di attività dei partner della riva sud. Il programma sarà cofinanziato dallo strumento europeo di vicinanza e partenariato (ENPI)<sup>12</sup>.

Si auspica, che i fondi addizionali Meda, già previsti nell'ambito del programma Interreg IIIB Medocc diventino maggiormente stabili, ed attivabili per tutti i progetti che abbiano partner appartenenti ad uno dei paesi su menzionati; si spera inoltre che i fondi Meda Medocc vengano estesi anche ad altri paesi

---

<sup>12</sup> Si veda il sito: <http://www.interreg-medocc.org/download/newsletter/newsletter4.pdf> e la newsletter EDITION JUIN 2006 - 4ème NUMERO.

come il Libano, l'Egitto, la Palestina, ecc. Ad oggi infatti, questi paesi non beneficiano ancora di questi fondi.

## CONCLUSIONI

Dall'analisi su svolta (Cultura 2007, il 7 FP, il nuovo programma Mediterraneo MED, le WP grants 2007 del programma ENPI, lo *Euromed Heritage IV*, ecc.) rispetto agli orientamenti da dare agli attori dello sviluppo regionale e locale, si può affermare che le prospettive per il Mediterraneo, nel settore del patrimonio culturale materiale immateriale sembrano essere incoraggianti, ma non bisognerà perdere nessuna opportunità di finanziamento. Il nuovo strumento di vicinato (ENPI) «comporterà una forte componente transfrontaliera e sopranazionale, con un budget di 1 miliardo di euro per il periodo 2007-2013 (di cui circa un terzo dovrebbe riguardare la regione mediterranea».<sup>13</sup> Il Commissario Europeo per le relazioni esterne e per la politica di vicinato, Benita Ferrero-Waldner, rileva che *«Les fractures qui parcourent toutes les sociétés nous rappellent chaque jour l'importance et l'urgence du dialogue et de l'échange entre cultures dans toutes ses dimensions. Cet échange, ce dialogue interculturel, constituent aujourd'hui des enjeux plus pertinents que jamais»*.

Una tale affermazione sembra confermare quale sia la volontà politica europea.

131

## SITI CONSULTATI

### Fonti dell'Unione Europea

Europe Aid  
<http://ec.europa.eu/europeaid/>

---

<sup>13</sup> Leonidas Kioussis - EuropeAid Office, amministratore principale.

Politica di vicinato

[http://ec.europa.eu/world/enp/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/world/enp/index_en.htm)

Programma Cultura 2007-2013

[http://eacea.ec.europa.eu/static/en/culture/call092006/index\\_fr.htm](http://eacea.ec.europa.eu/static/en/culture/call092006/index_fr.htm)

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/31/txt\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/31/txt_fr.pdf)

Seventh research framework programme

<http://cordis.europa.eu/fp7/>

### **Altre fonti**

132

Euromed Heritage

<http://www.euromedheritage.net/>

Interreg III B Medocc

<http://www.interreg-medocc.org>

Interreg IIIC

[www.interreg3c.net](http://www.interreg3c.net)

# La programmation communautaire 2007-2013 et les politiques de valorisation et protection du Patrimoine Culturel Immatériel: la Région de l'Alentejo (Portugal)

ANA CARVALHO\*

## INTRODUCCIÓN

LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL (PCI) doit être compris comme un réflexe de la diversité culturelle des communautés, des peuples et des nations et, naturellement, ce patrimoine « joue un rôle essentiel dans la construction des identités, des cultures et des imaginaires »<sup>1</sup>. Devant les effets négatifs liés à la mondialisation qui causent la perte progressive de ce patrimoine, due à la dissolution des lieux et lien de mémoire, il faut prendre des mesures qui visent la protection et promotion de la culture (matérielle et immatérielle) dans défense de leur diversité. On souligne ici ce concept: « la diversité culturelle crée un monde riche et varié qui élargit les choix possibles, nourrit les capacités et les valeurs humaines, et qu'elle est donc un ressort fondamental du développement durable des communautés (...) »<sup>2</sup>.

A partir des objectifs inhérents au projet MEDINS, L'Université d'Évora, à travers CIDEHUS<sup>3</sup>, a développé un

---

\* *Universidad de Évora. CIDEHUS. Portugal.*

<sup>1</sup> *Le patrimoine immatériel, miroir de la diversité culturelle*, IIIe Table ronde des ministres de la culture, discours de M. Koïchiro Matsuura. 2002. p. 3.

<sup>2</sup> UNESCO - *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles*. Paris, 2005.

<sup>3</sup> Centro Interdisciplinar de Historia, Culturas e Sociedades (Centre Interdisciplinaire d'Histoire, Cultures et Sociétés de l'Université d'Évora). <http://www.cidehus.uevora.pt/>

ensemble d'études autour du PCI dans la Région de l'Alentejo<sup>4</sup>. En tenant compte de l'importance du PCI comme élément du développement local d'une région, un des objectifs prévus au projet MEDINS était celui de développer un ensemble d'orientations qui consolident une politique de valorisation et une protection de ce patrimoine en relation avec les politiques de développement de chaque territoire.

A partir de l'analyse de la documentation officielle concernant la politique de développement pour la Région de l'Alentejo dans l'avenir 2007-2013, nous présentons quelques orientations concernant la définition d'une stratégie de valorisation et protection du PCI à introduire au sein d'une politique plus élargie de développement du territoire.

134

#### LE CADRE POLITIQUE 2007-2013 POUR LA RÉGION D'ALENTEJO ET LE PCI

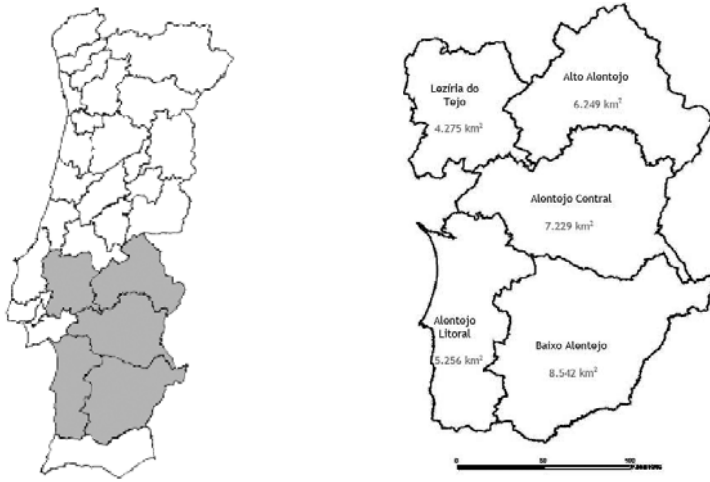


Fig. 1: Région d'Alentejo<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Le projet MEDINS sera expliqué en détail plus avant

<sup>5</sup> PORTUGAL. *Proposta de Programa Operacional Regional do Alentejo 2007-2013 [FEDER]*. 2 de Março 2007. p. 12.

Suite à l'interprétation du programme opérationnel Alentejo 2007-2013 et d'autres documents publics sur la politique général dans laquelle concerne la Région d'Alentejo résultent quelques conclusions à présenter et discuter.

Prèmierement, comme ce serait d'attendre, il n'est pas possible de trouver dans la programmation 2007-2013, soit au niveau national, soit au niveau régional une politique spécifiquement adressé au PCI. En effect, il prédomine dans ce scénario une politique culturelle généraliste, qui englobe les plusieurs domaines du patrimoine et de laquelle en résulte une politique centrée dans le concept de patrimoine culturel avec un encadrement plutôt traditionnel. En conséquence, la présence d'orientations qui consolident une stratégie concentrée sur le PCI c'est exigü, disperse et indirecte.

135

Bien sur, nous pouvons conclure que la dimension immatérielle du patrimoine apparaît, malgré dispersée et indéfinie, mentionnée quelques fois avec une terminologie fragmentée (ex.: *manifestations populaires, mémoires, patrimoine ethnologique/culturel, savoirs traditionnels*, etc.). Ainsi, c'est claire que le concept de PCI, selon la définition qui a été proposée par l'UNESCO, est omis dans la programmation 2007-2013 soit dans le contexte national soit dans le contexte régional. Toutefois, il faut comprendre les raisons de ce devenir.

Adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO réunie à Paris en sa 32<sup>ème</sup> session en 2003 et entrée en vigueur le 20 Avril 2006, la Convention pour la sauvegarde du PCI, devrait voir le processus de sa mise en oeuvre se terminer jusqu'à 2008. En outre, au 1<sup>er</sup> février 2007 74 États ont ratifié la Convention. En Juin de 2007, Portugal ne faisait encore pas partie de cette liste, néanmoins, la ratification de la Convention s'attendait pour très bientôt<sup>6</sup>. Naturellement, l'expression « Patrimoine Culturel Immatériel », relativement nouvelle, n'a pas encore été appréhendé par les divers organismes portugais et par la société civile en général. En outre, il faut dire que la loi portugaise n.º 107 de 2001 sur le patri-

---

<sup>6</sup>Cet article a été écrit entre Mai et Juin 2007.

moine culturel inclut une définition de « Patrimoine Immatériel », en prévoyant la Convention. En effect, cette loi présente la suivante définition du Patrimoine Immatériel: « *intègre le patrimoine culturel des réalités qui, avec ou sans le support dans choses mobiliers ou immobiliers, représentant témoignage ethnographique ou anthropologique avec valeur de civilisation ou de culture avec signification pour la identité et la mémoire collectives.* » (article 91.º)<sup>7</sup>. En tout cas, ce concept est clairement vague et très ouverte, résultat l'absence d'une réflexion autour de cette question ou, d'autre parte, peut-être une tentative de rien exclure<sup>8</sup>. A cause aussi de cette indecision et de l'approche très vague au concept, voilà peut-être la raison pour laquelle nous pouvons trouver dans la législation portugaise, concernant la politique culturelle, au moins cinq désignations différentes du PCI, notamment: « Bien immatériel »<sup>9</sup>, « manifestations culturelles traditionnelles immatérielles »<sup>10</sup>, « patrimoine intangible »<sup>11</sup> et « patrimoine immatériel »<sup>12</sup>.

On comprend donc pourquoi il n'y a pas actuellement dans la programmation 2007-2013 du Portugal l'intégration de mesures concrètes de sauvegarde de PCI. En matière de PCI, le Portugal se trouve en retard en ce qui concerne la définition de politique générale de valorisation de ce patrimoine et à son tour son inclusion dans les programmes de planification du territoire

---

<sup>7</sup> LEI n.º 107/2001. *Lei de bases do Património Cultural Português*. D.R. I Série-A.

<sup>8</sup> RAMOS, Manuel João, coord. – *A Matéria do Património: Memórias e Identidades*. Lisboa: Edições Colibri [etc.], 2003. p. 8.

<sup>9</sup> RESOLUÇÃO DO CONSELHO DE MINISTROS n.º 96/2000. *Considera a gastronomia portuguesa como um bem imaterial integrante do património cultural de Portugal*. 171 SÉRIE I-B.

<sup>10</sup> DECRETO-LEI n.º 215/2006. *Lei orgânica do Ministério da Cultura*. D.R. I Série.

<sup>11</sup> RESOLUÇÃO DO CONSELHO DE MINISTROS n.º 96/2000. *Considera a gastronomia portuguesa como um bem imaterial integrante do património cultural de Portugal*. 171 SÉRIE I-B.

<sup>12</sup> LEI n.º 107/2001. *Lei de bases do Património Cultural Português*. D.R. I Série-A.

conformément aux orientations de la Convention (Article 13)<sup>13</sup>. C'est vrai, néanmoins, que il existe d'autres pays qui ont adopté des solutions pas très réfléchit et doivent déjà changer son encadrement législatif. Ça signifie qu'il faut répondre tout d'abord à quelques questions importants: Quel est le rôle de la Convention UNESCO et quel est sa nature juridique et conceptuelle? Quel organisme a la compétence pour la sauvegarde du PCI? Quel genre de politique on doit établir pour la valorisation et la promotion du PCI? Quels sont les critères de classement et la sélection du PCI? À propos de l'inventaire comme mesure de sauvegarde, comment le mettre en oeuvre et qui doit participer (gouvernements locaux et régionaux, communautés, la communauté scientifique, les institutions éducatives, la société civile)? D'autre côté, il faut débattre encore: Comment le PCI peut-il être pris en considération de façon adéquate dans le contexte pratique du développement et quelles mesures concrètes pour le sauvegarder et promouvoir et qu'en résultant attendra; au même temps, il faut savoir quel est le rôle du PCI comme potentiel de développement pour générer du revenu et réduire la pauvreté. Finalement, il faut savoir comment gérer le PCI dans le contexte du développement et, aussi, faire attention les questions du risque associés au tourisme de masse?

137

#### VERS UNE POLITIQUE DE PROTECTION ET VALORISATION

Il faut commencer par reconnaître l'importance du PCI comme une source positive pour le développement soutenable et durable. Celle-ci est une idée soulignée non seulement dans la Convention pour la sauvegarde du PCI (2003) qu'on viens de présenter, et aussi dans la Convention sur la protection et la pro-

---

<sup>13</sup> UNESCO - *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*. Paris, 2003.



motion de la diversité des expressions culturelles (2005) et évidemment dans d'autres documents précédents<sup>14</sup>.

C'est dans un esprit de promotion du développement local consolidé dans la coopération internationale que le projet MEDINS se développe. Le programme INTERREG III B MEDOCC, où le projet MEDINS s'inscrit, fait partie des initiatives communautaires de la Union Européenne destinées à promouvoir le « développement harmonieux, équilibré et durable du territoire européen »<sup>15</sup>. Donc, la création de réseaux de coopération internationale et la mobilisation de ressources visant à l'identification, la sauvegarde, la promotion et la transmission du PCI contribue considérablement à l'augmentation de la compétitivité des territoires et à l'intégration économique et, en conséquence, l'intégration entre les régions européennes de l'espace Medocc et les Pays tiers du bassin méditerranéen. Dans ce contexte c'est important encore de réfléchir sur les orientations à insérer à l'intérieur de la programmation communautaire 2007-2013 de l'Alentejo à l'égard d'une politique qui intègre le PCI, au moins essayant d'interpréter le silence des documents...

La Région de l'Alentejo se présente dans l'avenir 2007-2013 comme une région avec de grandes potentialités de développement dans plusieurs secteurs stratégiques, notamment dans les domaines social et culturel. Ce territoire possède une forte identité culturelle, basée sur des éléments patrimoniaux matériels et immatériels de grand caractère et de singularité: centres historiques et agglomérats typiques (Évora, par exemple, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO et d'autres villages historiques) sites archéologiques, châteaux et fortifications et un

---

<sup>14</sup> À savoir: la Recommandation de l'UNESCO sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire (1989), la Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle (2001) et la Déclaration d'Istanbul (2002) adoptée par la troisième Table ronde des ministres de la culture.

<sup>15</sup> <http://www.interreg-medocc.info/po/interreg.php>. Section «Présentation du Programme INTERREG III B».

paysage qui se distingue dans le panorama national par son extension et par sa relation harmonieuse entre le patrimoine construit et caractère rural du territoire. En outre, la Région d'Alentejo est extrêmement affectée par la baisse économique des communautés rurales, et par le mouvement résultant des migrations des populations vers les centres urbains. Comme tel, on assiste, entre autres conséquences, à la désertification des centres historiques, au risque d'extinction ou de disparition de certaines pratiques et d'expressions identitaires de la région. À l'égard de l'emploi, l'Alentejo continue à apparaître dans les statistiques comme étant la région du Portugal avec plus grands taux de chômage<sup>16</sup>.

Il est indéniable de reconnaître le PCI comme un facteur de richesse multiculturelle qui peut être considérée comme un instrument de citoyenneté et, sans aucun doute, un élément très convenable pour appuyer le développement économique, social et culturel de l'Alentejo. Donc, c'est pour les raisons déjà mentionnées que c'est urgent que dans l'avenir 2007-2013 le PCI puisse être encadré dans la programmation politique de la région avec des programmes spécifiques qui visent la recherche et la documentation, la réalisation d'inventaires, l'élaboration de mécanismes de protection appropriés, la diffusion, l'éducation et la sensibilisation aux valeurs et à l'importance du PCI, la reconnaissance et la protection de ceux qui connaissent et on le « know how » sur le PCI, pour la transmission des savoirs et savoir-faire puisse être faite.

Donc, nous considérons, que la définition d'une stratégie de sauvegarde et de valorisation du PCI au sein de la programmation politique doit être consolidée dans une vision intégrée du développement et planification du territoire. Dans ce sens, cette stratégie doit être diluée dans les axes politiques stratégiques de la région et du pays, que conformément aux grands axes stratégiques du Cadre de Référence Stratégique Nationale (QREN),

---

<sup>16</sup> PORTUGAL. *Proposta de Programa Operacional Regional do Alentejo 2007-2013 [FEDER]*. 2 de Março 2007. p. 30.

notamment: la qualification des ressources humaines, valorisation de la connaissance, de la science, de la technologie et l'innovation, ainsi que la promotion des niveaux élevés et la soutenance du développement économique, et le social et culturel et de qualification territoriale puisse être aboutis et dans un cadre de valorisation de l'égalité des opportunités, etc.<sup>17</sup>

140 Tout d'abord, il y a un principe que doit accompagner quiconque des propositions ici présentées, spécialement la participation des communautés, faisant appel à son inclusion dans tous les programmes, soient-ils éducatifs, de registre, de documentation, de divulgation, etc., comme souligné par la Convention: « *Dans le cadre de ses activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, chaque Etat partie s'efforce d'assurer la plus large participation possible des communautés, des groupes et, le cas échéant, des individus qui créent, entretiennent et transmettent ce patrimoine, et de les impliquer activement dans sa gestion.* » (Article 15)<sup>18</sup>

Encore, il faut renforcer la création de programmes de recherche et de documentation pour l'identification et reconnaissance de ce patrimoine avec l'articulation des diverses institutions, soient les institutions traditionnellement lié au patrimoine matériel, soient les universités, les musées, la communauté scientifique, des associations, communautés, etc. Dans ce domaine, on soulignera la constitution d'archives, en ayant toujours présent la nécessité d'éviter le risque de cristallisation de ce patrimoine et en respectant leurs qualités dynamiques et évolutives. Un autre point fondamental est la réalisation d'inventaires sur le territoire en visant l'identification du PCI. Celle-ci c'est une des mesures de sauvegarde plus soulignées par la Convention. Naturellement, les inventaires représentent une des premières étapes ou un pré-requis pour d'autres mesures de

---

<sup>17</sup> PORTUGAL. *Quadro de Referência estratégico nacional 2007-2013*. 16 Janeiro 2007. p. 52.

<sup>18</sup> UNESCO - *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*. Paris, 2003.

sauvegarde. Alors, on souligne l'importance des projets de inventaire du PCI comme MEDINS, parmi d'autres, comme c'est le cas d'un projet intitulé « *Des dynamiques de le Cante dans la culture populaire de l'Alentejo* »<sup>19</sup>, qui qu'étudie et inventorie le chant de l'Alentejo, en prouvant clairement le besoin d'aborder un problème qui réunit encore peu d'études et doit faire vite analyse plus approfondie, sous peine de se perdre un patrimoine d'indéniable valeur. À l'égard de ce sujet, il faut mentionner les efforts de la Direcção Regional da Cultura do Alentejo - (DRCALEN)<sup>20</sup>, encore embryonnaires c'est certain, pour la mise en oeuvre d'inventaires sur le PCI dans la Région de l'Alentejo. Cet organisme est un service décentralisé du Ministère de la Culture, dont les fonctions incluent (très récemment) le support à l'inventaire du PCI.

141

Deuxièmement, la sensibilisation des communautés pour la protection de ce patrimoine, pour qu'ils le sachent reconnaître, identifier et sauvegarder, dans le sens dans lequel seulement ceux qui le reconnaissent pourront plus facilement protéger, est un point central au sein d'une politique de sauvegarde. C'est dans ce contexte qui est urgent une campagne de sensibilisation du PCI sur base des suivanux objectifs:

–Faire appel aux populations, et surtout aux jeunes, sur l'importance du PCI et leurs spécificités dans la culture portugaise et en particulier dans la Région de l'Alentejo pour que ce patrimoine soit valorisé, reconnu, respecté et protégé.

–Motiver tous les acteurs et agents culturels pour l'urgence de l'application de mesures concrètes pour la sauvegarde du PCI. Un exemple récent dans ce domaine c'est la initiative du

---

<sup>19</sup> «Des dynamiques de le *Cante* dans la culture populaire de l'Alentejo» ce un projet sur cette manifestation culturelle de la région, de la responsabilité de CIDEHUS - Université de Évora. Actuellement, est en train d'être étudié une possible candidature de cette expression culturelle l'Alentejo à Patrimoine Immatériel de l'Humanité.

<sup>20</sup> Direction Régionale de la Culture de l'Alentejo: <http://www.cultura-alentejo.pt/>.

gouvernement colombien qui a mis en oeuvre une campagne dans la communication sociale (télévision, radio et presse) en vue de la sensibilisation et promotion du PCI<sup>21</sup>.

Troisièmement, une des plus importantes mesures de sauvegarde concerne à l'éducation, ça veut dire, l'intégration du PCI dans le contexte de l'enseignement non formel et son articulation avec l'enseignement formel, en considérant l'inclusion des connaissances des détenteurs du PCI dans les programmes scolaires.

142 Le tourisme culturel est considéré au sein de la planification 2007-2013 un instrument de mise en oeuvre d'un modèle de développement soutenable pour l'Alentejo, un des secteurs avec plus potentiel concurrentiel et capacité innovatrice<sup>22</sup>. En effet, le tourisme culturel peut –et doit– contribuer de façon significative à la prospérité économique d'un territoire, en favorisant la connaissance de son patrimoine. Donc, le tourisme culturel peut jouer un rôle important pour la diffusion du PCI, en adoptant une stratégie fondée dans la profonde interdépendance entre le PCI, patrimoine culturel matériel et naturel. À ce sujet, il se recommande quelques actions, notamment, un apposée dans le tourisme de niche et de qualité, étant PCI une référence, la création et l'application d'itinéraires basés sur PCI à travers un programme signalétique dûment intégré dans les circuits touristiques déjà existants; la divulgation de brochures de signalisation du PCI; la création des multimédia *outputs* comme les films, sites Internet, Cd's, etc. Donc, on remarque les rôle des nouvelles technologies des informations que permettent donner visibilité à la richesse et diversité de ce patrimoine. Finalement, la création de grands événements comme des festivals dans les centres historiques pour diffuser le PCI. Cette dernière initiative

---

<sup>21</sup> <http://www.mincultura.gov.co/patrimonio/patrimonioInmaterial/secciones/campanas/campanas.htm>

<sup>22</sup> PORTUGAL. *Proposta de Programa Operacional Regional do Alentejo 2007-2013 [FEDER]*. 2 de Março 2007. p. 35.

a pour objectif non seulement la divulgation de PCI mais aussi combattre la perte de dynamisme que quelques centres historiques présentent dans la Région de l'Alentejo, où les initiatives de ce type pourront encourager à revitaliser des espaces urbains et agricoles. Ainsi, c'est important que le PCI, dans l'avenir, commence à intégrer les stratégies de programmation de récupération et revitalisation du patrimoine culturel matériel. Par contre, le tourisme culturel peut aussi apporter des impacts négatifs pour le patrimoine culturel et spécifiquement pour le PCI, donc c'est nécessaire d'avertir et de prévoir ces facteurs. Quand se fournit un plus grand accès au tourisme, l'authenticité et l'intégrité du patrimoine peuvent être en cause le s'écouler de ce processus; du meme avec l'artificialization des structures et des pratiques. Il est nécessaire de ne pas mépriser aussi la tentation associée aux activités de promotion du tourisme de homogénéifier cela qui dans son origine était une ressource culturelle complexe pour donner place à un «produit» de consomme rapide et accessible au touriste. Tout d'abord, un plan de tourisme culturel, pour être mis en oeuvre dans un territoire, doit avoir dans considération une notion de responsabilité et devra prévoir son impact dans ce territoire et patrimoine. Il convient de souligner aussi la importance de promouvoir la participation active des communautés dans la planification et la mise en oeuvre d'un plan de tourisme de manière à atténuer quelconques aspects négatifs associés au tourisme.

En outre, la programmation pour l'Alentejo prouve clairement l'importance de la valorisation du territoire. En conséquence, le paysage c'est en effet, dans la Région de l'Alentejo l'axe stratégique des politiques culturelles, environnementales et rurales. En effect, le PCI est parfaitement encadré dans l'enjeu stratégique de la qualification environnementale et de la valorisation de l'espace rural. Dans ce contexte, une mention spécial pour la gastronomie, un secteur avec un potentiel énorme pour la promotion du PCI et qui est reconnu officiellement par la législation portugaise comme les biens immatériels intégrant du patrimoine culturel portugais. A ce sujet, nous croyons qui exis-

tent des ressources immatérielles, outre la gastronomie, qui pourront avoir potentiel comme ressources de développement local durable.

144 D'autre part, la mise en valeur du patrimoine naturel, les réseaux écologiques et la promotion de la biodiversité dans le contexte de la qualification environnementale et valorisation de l'espace rural c'est un objectif central dans la programmation<sup>23</sup>. Dans ce sens, on souligne la création d'équipements culturels pour accueil dans des secteurs/espaces classés du patrimoine naturel de la Région d'Alentejo. Celui-ci nous semble un point central pour l'intégration du PCI, notamment en ce qui concerne l'écomusées. L'écomusées peuvent inclure une perspective intégratrice des plusieurs dimensions le patrimoine, soit le mobilier et immobilier, matériel et immatériel, naturel et culturel. Il ne faut pas oublier tout ce qui l'écomusées apportent: le musée hors les murs, le renouvellement du regard sur le patrimoine matériel, naturel et immatériel, la démarche d'analyse pluridisciplinaire, la préfiguration du développement durable, la démocratisation de la pratique culturelle, les médiations avec les populations, etc.

## CONCLUSION

Comme conclusion, et vu l'exposé c'est nécessaire promouvoir l'intégration du PCI dans la politique de planification économique, social et culturel, reconnu son importance comme valeur intrinsèque et identitaire de la culture des communautés. Vraiment, une politique de sauvegarde du PCI peut être articulée avec des principaux objectifs stratégiques de développement du pays et de la région, notamment, le tourisme, valorisation du territoire et du paysage, protection du patrimoine naturel, la requalification urbaine et le développement rurale, la qua-

---

<sup>23</sup> PORTUGAL. *Proposta de Programa Operacional Regional do Alentejo 2007-2013 [FEDER]*. 2 de Março 2007. p. 106-107.

lification de l'environnement, la politique culturelle et éducative, cohésion sociale, etc.

Au Portugal ce chemin reste donc encore à faire, néanmoins, l'état portugais a un rôle important à jouer pour mettre en évidence les objectifs de la Convention, vu que la ratification se trouve presque formalisée. Donc, c'est urgent le développement sur le plan national des initiatives au sein même du ministère de la culture et le Institute des Musées et Conservation (déjà désigné comme responsable par la tutelle du PCI) a fin de promouvoir la discussion et sensibiliser l'opinion public aux préoccupations de la Convention. Ensuite, il faut mettre en place la Convention, en considérant une perspective pluridisciplinaire et intersectorielles du patrimoine au sein d'une politique générale de développement du territoire.

145

Enfin, nous attendons que l'encadrement présenté et l'ensemble d'actions énoncées puissent contribuer à la définition de une politique sur le PCI pour la Région d'Alentejo, en garantissant la sauvegarde du patrimoine en danger.

#### SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

CARRERA DÍAZ, Gema; DIETZ, Gunter, coord. - *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. [Sevilha]: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura [etc.], Número: XVII, 2005.

ICOM-ASPAC – *Shanghai Charter: Musées, patrimoine immatériel et mondialisation*. Shanghai, 2002.

JADÉ, Mariannick – *Patrimoine immatériel: Perspectives d'interprétation du concept de patrimoine*. Paris: L'Harmattan, 2006.

*Le patrimoine culturel immatériel: les enjeux, les problématiques, les pratiques*. Arles: Actes Sud, Maison des Cultures du Monde [etc.], 2004.

*Le patrimoine immatériel, miroir de la diversité culturelle*, III<sup>e</sup> Table ronde des ministres de la culture, discours de M.



Koïchiro Matsuura [en direct]. 2002. [Consultée le 13 Mars 2007]. Disponible sur: [http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=FR&meeting\\_id=00055](http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=FR&meeting_id=00055)

RAMOS, Manuel João, coord. – *A Matéria do património: Memórias e identidades*. Lisboa: Edições Colibri [etc.], 2003.

UNESCO - *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*. Paris: UNESCO, 2003.

UNESCO - *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles*. Paris: UNESCO, 2005.

UNESCO - *Déclaration d'Istanbul sur la diversité culturelle*. Istanbul: UNESCO, 2002.

UNESCO - *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*. Paris: UNESCO, 2001.

UNESCO - *Recommandation sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire*. Paris: UNESCO, 1989.

146

#### AUTRES DOCUMENTS

DECRETO-LEI n.º 215/2006. *Lei orgânica do Ministério da Cultura*. D.R. I Série.

LEI n.º 107/2001. *Lei de bases do Património Cultural Português*. D.R. I Série-A.

PORTUGAL. *Quadro de Referência estratégico nacional 2007-2013* [en direct]. 16 Janeiro 2007. [Consultée le 10 Mars 2007]. Disponible sur: [http://www.qren.pt/item3.php?lang=0&idchannel=34&id\\_page=202](http://www.qren.pt/item3.php?lang=0&idchannel=34&id_page=202)

PORTUGAL. Ministério da Economia e Inovação – *Plano Estratégico Nacional do Turismo em Portugal (PENT)* [en direct]. Lisboa: Ministério da Economia e Inovação, 2007. [Consultée le 10 Mars 2007]. Disponible sur: [http://www.turismodeportugal.pt/Portugu%C3%AAs/turismodeportugal/estrategianacionalparaoturismo/Anexos/PENT\\_VERSAO\\_REVISTA\\_PT.pdf](http://www.turismodeportugal.pt/Portugu%C3%AAs/turismodeportugal/estrategianacionalparaoturismo/Anexos/PENT_VERSAO_REVISTA_PT.pdf)

PORTUGAL. *Proposta de Programa Operacional Regional do Alentejo 2007-2013 [FEDER]*. [Consultée le 10 Mars 2007].

[en direct]. 2 de Março 2007. Disponible sur: [http://www.qren.pt/item3.php?lang=0&cid\\_channel=34&id\\_page=203](http://www.qren.pt/item3.php?lang=0&cid_channel=34&id_page=203)  
RESOLUÇÃO DO CONSELHO DE MINISTROS n.º 96/2000. *Considera a gastronomia portuguesa como um bem imaterial integrante do património cultural de Portugal*. 171 SÉRIE I-B.

SANTOS, Maria de Lourdes Lima dos, coord. - *Contribuições para a formulação de políticas públicas no horizonte 2013 relativas ao tema Cultura, Identidades e Património: Relatório final* [en direct]. Observatório das Actividades Culturais [etc.], 2005. [Consultée le 15 Avril 2007]. Disponible sur: <http://www.oac.pt/electronicdocs.htm>----



## PARTE III

# SISTEMAS LEGISLATIVOS, ADMINIS- TRATIVOS Y DE CATALOGACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y VALORIZACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL



# **Análisis de los sistemas legislativos y administrativos de catalogación, protección y valorización del patrimonio inmaterial en el Estado español y la Región de Murcia**

INMACULADA GARCÍA SIMÓ\*

EL PROYECTO MEDINS SUPONE una oportunidad de mejora en la gestión del patrimonio cultural inmaterial de la Región de Murcia y ha definido importantes avances tanto a nivel teórico como práctico.

A nivel teórico ha insertado a la Región de Murcia en un foro de reflexión internacional sobre conceptos tales como identidad y diversidad cultural o el papel del humanismo mediterráneo. Todo ello en un mapa que dibujan los socios del proyecto provenientes de ambas orillas del Mediterráneo. Igualmente se ha reflexionado en la línea de la valoración del territorio y del paisaje como productos culturales y el papel básico de esta concepción a la hora de diseñar políticas de planeamiento urbanístico y territorial sostenible.

A nivel práctico se han realizado grandes avances en la protección del patrimonio inmaterial. Se ha diseñado un programa para ejecutar el catálogo e inventario del patrimonio cultural inmaterial de la Región de Murcia y se han dado los primeros pasos en el mismo. De igual modo se ha puesto en marcha el Observatorio del Patrimonio Inmaterial y Etnográfico como instrumento de comunicación y participación de los ciudadanos interesados en su conservación y conocimiento.

---

\* *Región de Murcia. España.*

Desde el punto de vista práctico el proyecto MEDINS se articula en una serie de Acciones en las que participa la Región de Murcia directa o indirectamente y que articulan una estrategia coherente de intervención. Una de las primeras, se realiza un estudio y evaluación de los marcos legislativos y los antecedentes de intervención sobre el patrimonio cultural inmaterial en el área objeto de reflexión y actuación de los socios del proyecto. El estudio realizado con esta finalidad desde la Región de Murcia, da lugar a los contenidos del presente artículo.

#### EL MARCO LEGAL DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

152

España es un Estado que se articula en 17 regiones con gobiernos autónomos llamados Comunidades Autónomas, y dos Ciudades Autónomas. La Constitución Española de 1978 recoge el derecho de autonomía de las nacionalidades y regiones que forman el estado español, reconociendo las diferentes identidades sobre las que se ha construido la unidad de España. Así, las 17 Comunidades Autónomas tienen reconocido (artículo 148, capítulo III, título VIII) el derecho a legislar sobre determinadas materias, entre las que se encuentra el Patrimonio Cultural, y por tanto, el Patrimonio Cultural Inmaterial.

De esta manera, en España nos encontramos con una ley de ámbito estatal, la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español, que crea una norma general de aplicación en todo el estado, la cual se completará con las leyes que cada Comunidad Autónoma legisle al respecto. Nos encontramos pues, con una diferencia normativa según la región de España donde nos encontremos, aunque el marco jurídico sobre el que se desarrollan sea el mismo para todas.

### **La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (París, 17 de octubre de 2003)**

La acción normativa desarrollada por la UNESCO en materia de Patrimonio Cultural comprende una serie de instrumentos jurídicos, de diverso nivel de compromiso internacional, dirigidos a la protección de la Cultura en todas sus formas, y puestos a disposición de todos los Estados. La Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de 2003 viene a completar una ya extensa regulación del sector, que arranca del año 1954.

La Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial ha sido adoptada por la Conferencia general de la UNESCO en su trigésima segunda sesión, celebrada en París desde el 29 de septiembre al 17 de octubre del año 2003. Con esta Convención, con rango de Tratado internacional, se ha instaurado un orden normativo específico y muy preciso para abordar los importantes problemas planteados por el sector tal vez más delicado y difícil de tutelar del patrimonio cultural universal.

Sistemáticamente esta Convención cierra la acción normativa de la UNESCO, al completar –tanto conceptual como normativamente– el régimen legal previsto en la Convención sobre la protección del patrimonio mundial de 1972, que, como sabemos, subdividió el mismo en dos grandes bloques: el patrimonio cultural compuesto por monumentos, conjuntos y lugares, y el patrimonio natural, compuesto por monumentos naturales, formaciones geológicas y fisiográficas, y lugares, y zonas naturales. La Convención reconoce la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural y natural, desde el momento que considera que convendría mejorar y completar eficazmente los acuerdos, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes con estas nuevas disposiciones.

Merece nuestra atención el preámbulo de la Convención, donde se alude a la importancia que reviste este patrimonio como *crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sosten-*



nible, haciendo alusión a la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular de 1989, a la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 y a la Declaración de Estambul de 2002, aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura. Una idea-guía de este proceso es sin duda canalizar el régimen protector compatibilizándolo con el papel esencial que este sector patrimonial tiene que desempeñar en el desarrollo sostenible de los pueblos.

### **El Estado español. Ley estatal**

154

En la definición legal del artículo 1 de la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español, tratan de comprenderse todos aquellos bienes que pueden considerarse producto de la cultura. Recordemos que según este artículo integran el patrimonio histórico español «los inmuebles y objetos muebles de interés artístico, histórico, paleontológico, arqueológico, etnográfico, científico o técnico. También forman parte del mismo el patrimonio documental y bibliográfico, los yacimientos y zonas arqueológicas, así como los sitios naturales, jardines y parques, que tengan valor artístico, histórico o antropológico» (art. 1.2 de la Ley 16/1985). Se observa en esta definición que el patrimonio inmaterial ha sido olvidado.

Es en el artículo 46, dentro del título dedicado al patrimonio etnográfico, donde se encuentra una definición de patrimonio inmaterial: «forman parte del Patrimonio Histórico Español los bienes muebles e inmuebles y los conocimientos y actividades que son o han sido expresión relevante de la cultura tradicional del pueblo español en sus aspectos materiales, sociales o espirituales». Y es el artículo 47 el que desglosa este patrimonio en inmuebles, muebles y *conocimientos y actividades*: «se considerarán patrimonio etnográfico aquellos conocimientos o actividades que procedan de modelos o técnicas tradicionales utilizados por una determinada comunidad».

### **Legislación autonómica**

La legislación desarrollada en las distintas Comunidades Autónomas ha solucionado la cuestión del patrimonio inmaterial con formulaciones diversas, pero reconduciéndose curiosamente a dos grandes opciones. La primera, que es la misma utilizada por la norma estatal, considerando el patrimonio inmaterial como parte del patrimonio etnográfico. La segunda, creando la tipología específica de patrimonio inmaterial, más en la línea de la nueva Convención de la UNESCO<sup>1</sup>.

a) Opción del patrimonio inmaterial como parte del patrimonio etnográfico.

155

Es el caso de las legislaciones propias del País Vasco, Andalucía, Galicia, Comunidad de Madrid, Islas Baleares, Aragón, Islas Canarias, Extremadura, Asturias y Castilla y León.

b) Opción del patrimonio inmaterial como categoría propia.

Es el caso de las leyes de Cataluña, Comunidad Valenciana, Cantabria, Navarra y Murcia.

En el caso de la ley de Castilla La Mancha, no se contempla el Patrimonio Inmaterial.

El siguiente cuadro permite visualizar la legislación autonómica en materia de Patrimonio Cultural, por orden de aparición. Desde el año 1990 en que aparece la ley de Castilla La Mancha, hasta el 2007 en el que lo hace la de la Región de Murcia, todas las comunidades han legislado en la materia.

---

<sup>1</sup> López Bravo, Carlos. «El patrimonio cultural inmaterial en la legislación española. Una reflexión desde la Convención de la UNESCO de 2003». En *Patrimonio Cultural y Derecho*. Nº 8. 2004.

Algunas de ellas ya han revisado y modificado su legislación como es el caso de Canarias, y otras han promulgado nuevas leyes como en el caso de Andalucía.

156

Comunidades Autónomas	Leyes Autonómicas de Patrimonio Cultural por orden de aparición.
Castilla-La Mancha	Ley 4/1990, de 30 de mayo, del Patrimonio Histórico de Castilla - La Mancha.
País Vasco	Ley 7/1990, de 3 de julio, de Patrimonio Cultural Vasco.
Andalucía	Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía, que sustituye a la Ley 1/1991, de 3 de julio, de Patrimonio Histórico de Andalucía.
Cataluña	Ley 9/1993, de 30 de septiembre, del Patrimonio Cultural Catalán.
Galicia	Ley 8/1995, de 30 de octubre, del Patrimonio Cultural de Galicia.
Valencia	Ley 4/1998, de 11 de junio, del Patrimonio Cultural Valenciano.
Madrid	Ley 10/1998, de 9 de julio, de Patrimonio Histórico de la Comunidad de Madrid.
Cantabria	Ley 11/1998, de 13 de octubre, de Patrimonio Cultural de Cantabria.
Islas Baleares	Ley 12/1998, de 21 de diciembre, del Patrimonio Histórico de las Illes Balears.
Aragón	Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés.
Canarias	Ley 4/1999, de 15 de marzo, de Patrimonio Histórico de Canarias, modificada por la Ley 11/2002, de 21 de noviembre, de modificación de la Ley 4/1999, de 15 de marzo, de Patrimonio Histórico de Canarias.
Extremadura	Ley 2/1999, de 29 de marzo, del Patrimonio Histórico y Cultural de Extremadura.
Asturias	Ley 1/2001, de 6 de marzo, de Patrimonio Cultural.
Castilla y León	Ley 12/2002, de 11 de julio, de Patrimonio Cultural de Castilla y León.
La Rioja	Ley 7/2004, de 18 de octubre, de Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de La Rioja.
Navarra	Ley 14/2005, de 22 de noviembre, del Patrimonio Cultural de Navarra.
Murcia	Ley 4/2007, de 16 de marzo, de Patrimonio Cultural de la Región de Murcia

## La Región de Murcia

La protección del Patrimonio Inmaterial ha dado un giro con la entrada en vigor de la Ley 4/2007, de 16 de marzo, de Patrimonio Cultural de la Región de Murcia, ya que se han superado las limitaciones de la ley nacional 16/1985, respecto a este tipo de patrimonio concretamente.

La ley introduce, como novedades:

–Se ponen a disposición de las Administraciones Públicas competentes distintos grados de protección de los bienes culturales que se corresponden con las categorías de bienes de interés cultural, bienes catalogados por su relevancia cultural y bienes inventariados.

–Se posibilita la vinculación de bienes muebles e inmuebles a los bienes inmateriales; se garantiza la participación de las entidades directamente vinculadas con los bienes inmateriales de valor etnográfico.

–Los bienes culturales inmateriales pueden ser recogidos de modo más amplio en todos los niveles de protección.

Niveles de Protección	Inscripción de los bienes
BIENES DE INTERÉS CULTURAL Muebles, inmuebles e inmateriales	Registro de Bienes de Interés Cultural de la Región de Murcia
BIENES CATALOGADOS Muebles, inmuebles e inmateriales	Catálogo de Patrimonio Cultural de la Región de Murcia
BIENES INVENTARIADOS Muebles, inmuebles e inmateriales	Inventario de Bienes Culturales de la Región de Murcia

157

–Se crea la figura específica ‘Lugar de Interés Etnográfico’, como nueva categoría de BIC, y se define como ‘aquel paraje natural, conjunto de construcciones o instalaciones vinculadas a formas de vida, cultura o actividades propias de la Región de Murcia’. Esto supone una apertura del abanico de bienes etnográficos inmuebles susceptibles de protección permitiendo declararlos BIC bajo esta nueva figura prevista en el borrador. Supera asimismo esta figura de protección, la dicotomía entre patrimonio cultural y natural, puesto que incluye el paraje natural como posible lugar de interés etnográfico, y concibe el patrimonio etnográfico vinculado al territorio en el que se genera permitiendo una contextualización adecuada de los bienes culturales a proteger.

–La creación de los **Planes de Ordenación del Patrimonio Cultural**, como figuras de desarrollo de los Paisajes Culturales y los Parques Arqueológicos y Paleontológicos, permitirá una planificación especial y una ordenación de los recursos culturales en estas zonas, y una protección y gestión de estas extensas figuras de bienes culturales más efectiva.

–Se entiende por Paisaje Cultural, la ‘porción de territorio rural, urbano, o costero donde existan bienes integrantes del patrimonio cultural que por su valor histórico, artístico, estético, etnográfico, antropológico, técnico o industrial e integración con los recursos naturales o culturales merezca una planificación especial’.

De todas estas novedades debemos resaltar, ya que afectan directamente al patrimonio inmaterial, dos ideas.

158

Por un lado, y esto resulta un gran cambio respecto de la legislación estatal, el patrimonio inmaterial quedará incluido en los tres niveles de protección mencionados, pudiendo existir bienes inmateriales inventariados, catalogados, y BIC (bienes de interés cultural), teniendo cada uno de ellos mayor protección según la figura empleada. Este tipo de patrimonio gozará no solo de más niveles de protección, sino de mayor valoración y difusión en la medida que estas figuras de protección se lleven a cabo.

Por otro lado, dentro de la categoría de BIC inmuebles, se crea una figura específica para el patrimonio etnográfico como son los ‘Lugares de Interés Etnográfico’, y se define como ‘aquel paraje natural, conjunto de construcciones o instalaciones vinculadas a formas de vida, cultura o actividades propias de la Región de Murcia’, que amplía enormemente el abanico de bienes etnográficos inmuebles susceptibles de protección permitiendo declararlos BIC bajo esta nueva figura. Supera asimismo esta figura de protección, la dicotomía entre patrimonio cultural y natural, puesto que incluye el paraje natural como posible lugar de interés etnográfico, y concibe el patrimonio etnográfico vinculado al territorio en el que se genera permitiendo una contextualización adecuada de los bienes.

Continuando con el análisis que veníamos haciendo de la legislación autonómica, decir que la Ley 4/2007, de Patrimonio Cultural de la Región de Murcia, se enmarca entre aquellas que eligen la opción del patrimonio inmaterial como categoría propia. El artículo 1.2. afirma ‘El patrimonio cultural de la Región

de Murcia está constituido por los bienes muebles, inmuebles e inmateriales que, independientemente de su titularidad pública o privada, o de cualquier otra circunstancia que incida sobre su régimen jurídico, merecen una protección especial para su disfrute por parte de las generaciones presentes y futuras por su valor histórico, artístico, arqueológico, paleontológico, etnográfico, documental o bibliográfico, técnico o industrial, científico o de cualquier otra naturaleza cultural'. Debido a lo novedoso del empleo del término bien inmaterial, en el artículo 1.3. el legislador define 'A los efectos de la presente Ley se entiende por bienes inmateriales las instituciones, actividades, prácticas, usos, representaciones, costumbres, conocimientos, técnicas y otras manifestaciones que constituyan formas relevantes de expresión de la cultura de la Región de Murcia'.

159

El Título V se dedica al Patrimonio Etnográfico de la Región de Murcia. 'Los bienes que lo integran gozarán de la protección establecida en la Ley y podrán ser clasificados conforme a las categorías previstas en el artículo 2 de la misma (bienes de interés cultural, bienes catalogados y bienes inventariados). El legislador tiene en cuenta, además de la cultura del agua, el especial carácter de los bienes inmateriales de valor etnográfico, al establecer que cuando éstos se encuentren en previsible peligro de desaparición, pérdida o deterioro, la Dirección General con competencias en materia de patrimonio cultural promoverá y adoptará las medidas oportunas conducentes a su protección, conservación, estudio y documentación científica y a su recogida por cualquier medio que garantice su protección y su transmisión a las generaciones futuras'.

La ley autonómica permite muchas más posibilidades de protección para los bienes del Patrimonio Cultural, de modo que los bienes culturales inmateriales son recogidos de modo más amplio en todos los niveles de protección.

## LOS SISTEMAS ADMINISTRATIVOS DE CATALOGACIÓN Y PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL

### La UNESCO

160

Fue en el año 1998, en que se creó, en el seno de este organismo de la ONU, la distinción llamada «Proclamación de las obras maestras del Patrimonio oral e inmaterial de la Humanidad», que posteriormente se consagró en la convención de la que venimos hablando. En noviembre de dicho año (155.ª reunión) el Consejo Ejecutivo de la UNESCO invitó al Director General a ejecutar este nuevo proyecto y a conseguir recursos extrapresupuestarios tanto para el fomento como para las acciones de salvaguardia, protección y revitalización de estos bienes. La primera proclamación se realizó el 18 de mayo de 2001, y comprende 19 obras maestras. La segunda tuvo lugar el 7 de noviembre de 2003, alcanzando a 28 piezas maestras de todo el mundo. La tercera y última proclamación fue el 21 de noviembre de 2005, distinguiendo a 43 candidaturas.

La proclamación distingue entre dos grandes tipos de manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial: el espacio cultural, y las formas de expresión cultural tradicional o popular. El espacio cultural es un lugar o conjunto de lugares donde se produce con regularidad la manifestación de una expresión cultural, y debe su existencia a las manifestaciones culturales que tradicionalmente se celebran en él. Una forma de expresión cultural tradicional o popular es una manifestación cultural estrechamente relacionada con las lenguas, la literatura oral, la música, los bailes, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, las técnicas artesanales, arquitectónicas y de otras artes, así como con las formas tradicionales de comunicación e información.

Estas «formas de expresión cultural» pueden adscribirse a cualquiera de las categorías establecidas en el artículo 2.2 de la

Convención de 2003<sup>2</sup>: a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio; b) artes del espectáculo; c) usos sociales, rituales y actos festivos; d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo; e) técnicas artesanales tradicionales.

La Convención de la UNESCO desarrolla un completo sistema de medidas protectoras, aunque en su mayor parte se trata de mandatos y recomendaciones dirigidas a los Estados signatarios de la misma. Así, en su artículo 12, prevé la realización de unos *Inventarios* nacionales, que se perfilan como los instrumentos básicos para identificar estos bienes y protegerlos, debiendo actualizarse regularmente. Junto a ellos se prevén un conjunto de medidas dirigidas a la salvaguardia, el desarrollo y la puesta en valor del mismo. Así, entre otras, el artículo 13 obliga a cada Estado Parte a hacer «todo lo posible» para realizar la función del patrimonio cultural inmaterial en la sociedad y a integrar su salvaguardia en programas de planificación; seguidamente se relacionan medios instrumentales como la creación de órganos gestores competentes; el fomento de estudios científicos, técnicos y artísticos, así como de metodologías de investigación; la adopción de medidas de orden jurídico, técnico, administrativo y financiero para favorecer la creación o el fortalecimiento de instituciones de formación en gestión del patrimonio cultural inmaterial, así como la transmisión de este patrimonio en los foros y espacios destinados a su manifestación y expresión; de medidas para garantizar el acceso al patrimonio cultural inmaterial, respetando al mismo tiempo los usos consuetudinarios por los que se rige el acceso a determinados aspectos de dicho patrimonio, y, finalmente, la adopción de medidas para crear instituciones de documentación sobre el patrimonio cultural inmaterial y facilitar el acceso a ellas.

No olvida la Convención importantes medidas dirigidas a la educación, sensibilización y fortalecimiento de capacidades

---

<sup>2</sup> Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, 17 de octubre de 2003.



(artículo 14) a todos los niveles: para el público en general, para los jóvenes en especial, para las comunidades y grupos interesados, y de medidas específicas, para el fortalecimiento de capacidades en materia de salvaguardia de estos bienes y especialmente de gestión y de investigación científica, para el conocimiento de los medios no formales de transmisión del saber.

162 Asimismo, se ordena a cada Estado Parte sensibilizar al público sobre las amenazas que pesan sobre ese patrimonio y sobre las medidas puestas en marcha por la Convención, y, finalmente, a promover la educación sobre la protección de espacios naturales y lugares importantes para la memoria colectiva, cuya existencia es indispensable para que el patrimonio cultural inmaterial pueda expresarse. En cualquier caso se buscará la participación más amplia posible de las comunidades, los grupos y, si procede, los individuos que crean, mantienen y transmiten ese patrimonio.

Actualmente, tras haber entrado en vigor la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial, el 20 de abril de 2006, el Programa de Obras Maestras se ha extinguido, y ha sido sustituido por dos Listas de Patrimonio Mundial Inmaterial, que son los instrumentos que prevé la Convención: Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad (artículo 16), y Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia (artículo 17).

## **El Estado español**

A nivel administrativo, dentro del reparto de competencias entre estado y comunidades autónomas, son estas últimas quienes poseen las competencias en la gestión del patrimonio cultural inmaterial.

El papel de la Administración Central respecto al Patrimonio Inmaterial ha quedado en la práctica reducido a ser el Estado Español el encargado de presentar las Candidaturas ante la UNESCO, durante la vigencia del Programa de Obras Maestras

del Patrimonio Oral e Inmaterial y de cara a la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. El procedimiento a seguir comienza con la elaboración de la Candidatura por parte de cada Comunidad Autónoma, estas candidaturas son presentadas ante el Consejo de Patrimonio Histórico, ente en el que se decide cual será la Candidatura que presente España ante la UNESCO en la siguiente convocatoria. Posteriormente, el Ministerio de Cultura en tanto que representante del Estado Parte que acepta la Convención, tramita la Candidatura ante la UNESCO.

En cuanto a las obras declaradas dentro del Programa de Obras Maestras, España cuenta con dos expresiones culturales que poseen este reconocimiento: el Misterio de Elche (Comunidad Valenciana), que fue proclamado en el 2001, y la Patúm de Berga (Cataluña), reconocida en la proclamación del 2005.

El Ministerio de Cultura organiza en colaboración con la Agencia Española de Cooperación, cursos y congresos, entre cuyos contenidos se encuentra el Patrimonio Cultural Inmaterial. Tal es el caso del III Congreso Iberoamericano «Protección Jurídica del Patrimonio Inmaterial», que se celebró en Barcelona en septiembre de 2005, al que asistió personal del Servicio de Patrimonio Histórico de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales de la Región de Murcia.

### **Comunidades Autónomas**

Como ya se ha visto en el análisis de la legislación vigente, la situación de cada Comunidad Autónoma es muy dispar, dado que en cada región la legislación, el nivel de atención prestado, y por tanto, los sistemas de protección y catalogación del Patrimonio Cultural Inmaterial son distintos.

Dada la imposibilidad de obtener la documentación administrativa de cada gobierno autonómico de protección y catalogación del Patrimonio Inmaterial (entre otras razones, porque no en todas las comunidades autónomas hay previstos inventa-

rios y catálogos de Patrimonio Inmaterial y la protección dispensada a estos bienes es diversa), y para no extender demasiado este artículo, se analizarán seguidamente dos casos puntuales de Comunidades Autónomas a cuya información se ha podido acceder gracias a la colaboración de técnicos tanto de la Delegación de Cultura de Huelva de la Junta de Andalucía, como del Inventari de Patrimoni Etnològic de Catalunya, que amablemente han facilitado sus Fichas de Catalogación.

### **El caso de Andalucía**

164

La Comunidad Autónoma de Andalucía tiene previsto como categoría de protección de los bienes del Patrimonio Inmaterial, la inscripción en el Catálogo del Patrimonio Histórico andaluz de Actividades Etnológicas.

La inscripción de estas actividades tiene dos fichas de catalogación, una general que sirve para encuadrar una actividad, fiesta, ritual, concreto; y otra específica, que sirve para describir uno a uno las manifestaciones concretas del ritual, fiesta, actividad, etc. Por ejemplo, puede haber una protección para la Carpintería de Ribera para la que se rellenaría la ficha general, y tantas fichas específicas como oficios artesanos fueran incluidos en la declaración.

Extraemos a continuación el esquema del contenido de la documentación del expediente de inscripción de las actividades etnológicas, con carácter genérico, en el catálogo general del patrimonio histórico andaluz.

Los datos recogidos en la Ficha General son los siguientes:

1. Denominación
2. Localización
3. Tipología o clasificación
4. Justificación de la inscripción de la actividad en el Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz con carácter genérico
5. Descripción de la actividad
6. Descripción del espacio físico donde se desarrolle la actividad

7. Fuentes documentales y bibliográficas
8. Conservación
9. Observaciones
10. Documentos gráficos

Mientras que la ficha específica completa la documentación concreta de cada actividad con la siguiente información:

1. Denominación
2. Localización
3. Tipología o clasificación
4. Descripción de la actividad
5. Descripción de los bienes y elementos que integran la actividad
6. Datos etnológicos
7. Fuentes documentales y bibliográficas
8. Conservación
9. Observaciones
10. Documentos gráficos

165

### **El caso de Cataluña**

En Cataluña el sistema de protección es diferente, desde el Centro de Cultura Popular y Tradicional Catalana, se coordina el Inventario del Patrimonio Etnológico de Cataluña, que recoge la información y documenta los bienes del patrimonio inmaterial. De cara a la realización del estudio que se realizó para el proyecto MEDINS, se tuvo acceso a las siguientes fichas de recogida de tipologías de patrimonio cultural inmaterial:

- Ficha de Actividades Económicas
- Ficha de Alimentación.
- Ficha de Juegos
- Ficha de Fiestas
- Ficha de Registros Orales (para el archivo de las entrevistas realizadas).

Los campos previstos para la recogida de datos de la ficha de fiestas, ilustran la precisión de la información recogida y la finalidad para la que se recopila<sup>3</sup>.

166

1. Nom de l'objecte (F)
2. Títol / Nom propi (T)
3. Programa Ipec (F)
4. Investigador/a (F)
5. Número de la imatge (T)
6. Precisions a la imatge (T)
7. Autor/a de la/es imatge/s (T)
8. Ubicació de l'enregistrament (T)
9. Descripció (T)
10. Número de les parts (T)
11. Història de l'objecte (T)
12. Situació jurídica (T)
13. Transcripció de text (T)
14. Espai de l'acció (T)
15. Data de realització / celebració (D)
16. Precisions a la data de realització / celebració (T)
17. Durada activitat (T)
18. Participants (T)
19. Pervivència (T)
20. Localització (F)
21. Localització precisa (F)
22. Precisions a la localització (T)
23. Data de la identificació (D)
24. Parròquia (F)
25. Ús i funció (F)
26. Precisions a ús i funció (T)
27. Advocació principal (F)
28. Precisions a advocació principal (T)
29. Document de referència (T)

---

<sup>3</sup> Se reproduce en catalán, lengua de origen de la ficha.

30. Arxiu (F)
31. Bibliografia (T)
32. Nom de l'informant (F)
33. Edat de l'informant (T)
34. Lloc de residència de l'informant (F)
35. Lloc de naixement de l'informant (F)
36. Data de l'entrevista (D)
37. Precisions a l'informant (T)
38. Registre fet per (F)
39. Data de redacció (D)

Mencionar, por último, el caso de la Comunidad Autónoma de Islas Baleares, que no cuenta con sistemas de catalogación ni inventario desarrollados, sin embargo cuenta con la figura legal de protección de Bien Inmaterial de Interés Cultural. En este sentido, decir que cuentan con esta protección dos BIC Inmateriales, como son:

- El Canto de la Sibil-la
- Ses caramelles.

### **La Región de Murcia**

El proyecto MEDINS aborda una reflexión sobre los sistemas de catalogación y las bases de datos referentes al patrimonio cultural inmaterial, deduciendo a nivel de cada socio su propio modelo de catalogación, adaptado a sus peculiaridades y necesidades, y proponiendo una base de datos de mínimos comunes para aplicarla al ámbito mediterráneo.

En el año 2005 se redactó el «Plan de Gestión Plan de Gestión y Protección del Patrimonio Etnográfico en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia. Periodo 2006-2009». En el que se preveía la realización de un:

«–Preinventario de Patrimonio Inmaterial. Debe incluir al menos las siguientes categorías: Fiestas y Rituales (Incluyendo el ciclo festivo anual), Actividades Económicas (Incluir los Oficios

Artesanales), Alimentación, Juegos, Tradición Oral (Incluyendo desde cuentos, conocimientos relacionados con la cosmología, medicina popular, curanderismo, supersticiones, usos y costumbres relacionados con el ciclo vital). La ficha debe incluir las coordenadas de los inmuebles, lugares, plazas, parajes, y recorridos asociados a la manifestación cultural, así como los bienes muebles y su localización y papel que juegan en dicha actividad».

Esta tarea estaba prevista para ser iniciada en el segundo semestre de 2007, circunstancia que se ha visto modificada y adelantada por la aprobación del Proyecto MEDINS y la participación en el mismo de la Región de Murcia.

168

La ficha para la documentación del Patrimonio Cultural Inmaterial en la Región de Murcia tiene previsto sea aplicada, responde al siguiente esquema<sup>4</sup>.

### **1. Denominación**

- Oficial
- Local

### **2. Localización**

- Plano
- Plano de detalle, en el que aparezcan todos los espacios asociados.
- Municipio
- Pedanía/diputación
- Dirección
- Accesos

---

<sup>4</sup> La ficha propuesta en el informe y momento que se realizó la acción 2.2. del proyecto ha sido actualizada y modificada por la ficha que finalmente se ha instaurado fruto del documento de la acción 2.3. del proyecto realizado por Aurora Lema e Inmaculada García para el Servicio de Patrimonio Histórico de la CARM.

### **3. Tipología**

- Fiestas
- Rituales
- Expresiones musicales y sonoras
- Tradición oral
- Actividades Laborales
- Expresiones escénicas
- Gastronomía
- Instituciones Sociales
- Medicina tradicional y farmacopea
- Tesoros Humanos
- Juegos y deportes populares

169

### **4. Libro (distinción alusiva al proyecto MEDINS)**

- Expresiones
- Saberes
- Celebraciones
- Tesoros Humanos Vivos

### **5. Análisis del Bien**

- Antecedentes Históricos
- Uso y función
- Cambios
- Valores y pautas culturales
- Colectivos implicados
- Transmisión
- Símbolos
- Grado de institucionalización
- Grado de Conservación del Entorno

### **6. Descripción**

- Descripción general
- Participantes
- Organización
- Duración



- Secuencias Temporales
- Financiación

## **7. Espacios Asociados:**

### **7.1. Bienes Inmuebles relacionados**

- Denominación
- Número de Catálogo
- Tipo de relación
- Enlace con la ficha del Registro de Bienes Inmuebles

### **7.2. Bienes Muebles asociados**

- Denominación
- Número de Catálogo
- Tipo de relación
- Enlace con la Ficha del Registro de Bienes Muebles

### **8. Otros bienes inmateriales asociados**

- Denominación
- Número de Catálogo
- Tipo de relación
- Enlace con su ficha en el registro

## **9. Propuestas**

### **9.1. Plan de Acción**

### **9.2. Observaciones**

## **10. Fuentes documentales, bibliográficas e informantes**

- Fuentes documentales
- Fuentes bibliográficas
- Investigador
- Informantes

## 11. Registros gráficos y audiovisuales

Con la entrada en vigor de la Ley 4/2007, y la labor de catalogación del Patrimonio Inmaterial que se ha comenzado en el marco del Proyecto MEDINS, en la Región de Murcia se cuenta con los tres niveles de protección y documentación, que hemos visto en otras Comunidades Autónomas. Por un lado un registro de Bienes Inmateriales, donde son recogidos y documentados sistemáticamente, y por otro, unos grados de protección legal y administrativa, como son Bienes Inventariados, Catalogados, y Bienes de Interés Cultural.

171

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- García Simó, Inmaculada e Iniesta Sanmartín, Ángel. «El Proyecto MEDINS y el Observatorio del Patrimonio Inmaterial y Etnográfico de la Región de Murcia». En *XVIII Jornadas de Patrimonio Histórico. Intervenciones en el patrimonio arquitectónico, arqueológico y etnográfico de la Región de Murcia*. Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia. Murcia, 2007.
- García Simó, Inmaculada. «El Patrimonio Etnográfico en la Región de Murcia. La Planificación». En *XVII Jornadas de Patrimonio Histórico. Intervenciones en el patrimonio arquitectónico, arqueológico y etnográfico de la Región de Murcia* (páginas 267-272). Dirección General de Cultura de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia. Murcia, 2006.
- Hernandez Hernandez, Francisca. *El patrimonio cultural: la memoria recuperada*. Ediciones Trea. Asturias, 2002.
- López Bravo, Carlos. «El patrimonio cultural inmaterial en la legislación española. Una reflexión desde la Convención de la UNESCO de 2003». En *Patrimonio Cultural y Derecho*. Nº 8. 2004.

- Mingote Calderón, J. L. «A propósito de la terminología que define al 'patrimonio etnológico' en la legislación española». En *Patrimonio Cultural y Derecho*. Nº 8. 2004.
- Moreno Navarro, I. «Patrimonio Cultural, Identidades y mercantilismo», sin publicar. Conferencia pronunciada el 26/02/2003 en el *Encuentro de Antropólogos y Sociólogos*. Alicante.
- Prats, Llorenç. «El concepto de patrimonio cultural», en *Política y Sociedad*, nº 27, Revista de la Universidad Complutense, Facultad de CC. Políticas y Sociología. Madrid, 1998.  
–*Antropología y Patrimonio*. Editorial Ariel. Barcelona, 1998.
- 172 Rodríguez Becerra, S. «Patrimonio Cultural, Patrimonio Antropológico y Museos de Antropología». En *Boletín del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico*, 21. Sevilla, 1997.
- UNESCO. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, 17 de octubre de 2003.
- VV.AA. «Antropología y Patrimonio: investigación, documentación e intervención». En *Cuadernos Técnicos. Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico*. Editan Junta de Andalucía y Editorial Comares. Granada, 2003.

# Portuguese Legislation on Intangible Cultural Heritage and Inventories

ANA CARVALHO  
FILIPE THEMUDO\*

## NATIONAL LEGISLATION ON INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

LEGISLATION ON THE SUBJECT Intangible Cultural Heritage (ICH) is for many countries a recent topic, with the exception of Korea or Japan that very early were aware of the importance of such heritage. In order to analyse the Portuguese legislation concerning this subject we must go back to the 1980s. Despite earlier legislative measures about cultural heritage, the Law n° 13/85 of 6<sup>th</sup> July first introduces essential premises and established new concepts of cultural heritage. In fact, this document referred to «Cultural Heritage», a more embracing notion than the simple building and for the first time, this new concept included the notion of intangibility. Article 1<sup>st</sup> read: «The Portuguese cultural heritage includes all material and intangible assets which, for their recognized own value, should be considered as being of relevant interest for the permanence and identity of Portuguese culture through the ages». Yet, the concept of ICH wasn't defined and consequently this document didn't include special protection and safeguarding measures. Clearly, it was more an attempt to include every possibility of heritage, avoiding any exclusion.

Finally, in January 2001 the Proposal of Bill 39/VIII of 25<sup>th</sup> May 2000 was discussed and approved in Parliament (Law n.

---

\* *Universidad de Évora. CIDEHUS. Portugal*

107/2001 of 10<sup>th</sup> September 2001), replacing the former law n. 13/85 of 6<sup>th</sup> July. This new law states the obligatoriness of ICH preservation by the Portuguese government reflecting for anticipation the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. Right at the beginning, the new law recognized the anomaly in which the country had been and proposed to define the bases of policies and of the «regime of protection and valorisation of cultural heritage» as a «reality of the greatest relevance for the understanding, permanency and building of national identity and for democratisation of culture». This new way of looking at heritage is complemented with article 2<sup>nd</sup>, where the new idea of cultural heritage is defined on which the new law is based; now the idea of heritage is enormously broadened. The law reads: «For the purposes of the present law included in cultural heritage are all assets which, for giving evidence of civilization value or culture and being of relevant cultural interest, should be object of special protection and valorisation». And after this general introduction, it indicates that this relevant cultural interest falls on all goods and structures of «historical, archaeological, architectonic, documental, artistic, ethnographic, scientific, social or technical nature, on the assets that are included in cultural heritage and which reflect values of memory, antiquity, authenticity, originality, rarity, singularity or exemplariness». Furthermore, the law reads:

–«Also integrate cultural heritage, Intangible assets that constitute a structural part of Portuguese identity and collective memory». (Article 2<sup>nd</sup>, n.º 4)

–«Integrate cultural heritage not only the group of tangible and intangible assets of relevant cultural interest, but also its contexts, by testimony value that have an interpretive and informative relation». (Article 2<sup>nd</sup>, n.º 6).

–«Traditional and popular culture occupies a relevant position in the state policy and independent regions about protection and valorisation of cultural heritage and constitute object of its own legislation». (Article 2<sup>nd</sup>, n.º 8).

For the first time we could say that Portuguese legislation states that ICH is, in fact, cultural heritage and clarifies ICH as part of Portuguese identity and memory. The article 91<sup>st</sup> of the law defines ICH: «(...) reality that have or not have support in movable or motionless things, represent ethnographic or anthropologic testimonies with value of civilization or culture with meaning for identity collective memories». In addition, stands the importance and duty to enhance preservation and safeguarding measures of such heritage. It also sets the scope and measures for protection of ICH as follows:

–«Special protection they must deserve the oral expressions of cultural transmission and the traditional ways of doing, namely the traditional techniques of construction and of production and the ways of preparing the foods». (Article 91<sup>st</sup>, n.º 2).

–«Treating reality with support in movable or motionless property that reveals special interest ethnographic or anthropological, they will be same object of the forms of protection predicted in the titles IV [audiovisual heritage] and V [bibliographical heritage]». (Article 91<sup>st</sup>, n.º 3).

–«Whenever it the question is reality that have not material support, it must promote the respective graphic, sound register, audiovisual or other for effects of knowledge, preservation and valorisation and increase in value through the planned constitution of collections to ensure his safeguard and enjoyment». (Article 91<sup>st</sup>, n.º 4).

–«Whenever it the question is reality that associate, also, material differentiated supports, there must be promoted his register adapted for effects of knowledge, preservation, increase in value and of certification». (Article 91<sup>st</sup>, n.º 5).

This document presents an ambiguous concept of ICH and it should be said almost evasive. In fact, he law covers the ICH as part of «cultural heritage», even dedicates a entire article (Title VIII, article 91<sup>st</sup>) to its extent and regime of protection, but it doesn't have specific provisions for its safeguarding. Also,

we should consider the inexistence of evaluation criteria and classification of such heritage. It is clear the absence of an official methodology or proceedings for the realisation of inventories and the definition of a national policy in the sense of protecting this heritage. Another question still remains: who should manage it? The legal protection of heritage belongs to the Ministry of Culture and through its organic structure, but which entity should be responsible for the protection and valorisation of ICH? This is one of the questions that remained without answer.

176 Furthermore, six years have passed since the publication of the Portuguese Heritage Protection Law and at the present time the law still needs to be regulate and developed in order to be better applied and defined, so we hope that it surpasses the good intentions declared so it can be effectively used.

In addition to the aforementioned documents, in 2000, one year before the new law on cultural heritage, the Portuguese government had legislated on the subject of ICH, namely in what it concerns to gastronomy. The Resolution of the Cabinet n.º 96 of 26th July (2000), considers the Portuguese gastronomy an Intangible asset which is an integrant part of the Portugal cultural heritage. The document established the concept of national gastronomy as «the traditional Portuguese, agreed prescription book, namely, in raw materials of fauna and flora used at the national, regional or local level, as well as in products food-roughly produced in Portugal, and that, for his own characteristics, it reveal interest of the point of view, historical, ethnographic, socially or technically, showing up values of memory, antiquity, authenticity, peculiarity or exemplariness». It pointed out the necessity of proceeding to the inventory of the traditional Portuguese prescription book and the creation of a database. In this sense, and for the implementation of these measures there was established a group of work from different areas of knowledge. Consequently, the Resolution of the Cabinet n.º 169/2000 of 19<sup>th</sup> December created the national commission of gastronomy, an unity responsible for the inven-

tory and qualification of the national gastronomy heritage. Finally, another legislative instrument, the *order in council decree* 312/2002 of 22<sup>nd</sup> March defines in a clear way the creation of the abovementioned database, now entitled «Gastronomy, Cultural Heritage», which would be developed with the collaboration of the General-direction of Tourism. It should be noted that this legal framework relatively to gastronomy seems quite out of context. The abovementioned documents point out the recognition of Portuguese gastronomy as an intangible asset, yet at the time there was no definition on this matter, no reflection what so ever in what concerns to the concept of ICH and a general policy towards its protection. This legal measure emphasizes the richness of the ICH in the domain of our traditional gastronomy, which is undoubtedly true however this document was punctual and clearly disconnected of a vaster framing, not allowing a wide impact.

177

Recently, in the sequence of the reorganization of the public administration of the Portuguese government, the Ministry of the Culture through its organic structure (Act n.º 215/2006 of 27<sup>th</sup> October) brought new developments on the subject ICH. New guidelines on cultural policy reaffirmed the need to implement an integrated policy between tangible and ICH. Accordingly to article 2<sup>nd</sup>, it's part of the Ministry of the Culture mission «To safeguard and to promote the cultural motionless, movable and intangible heritage, promoting his classification and inventory». Also, some ideas already pointed in the Law n. 107/2001 of 10<sup>th</sup> September 2001 are reinforced: «To Value the evidences that, independently of the support, be important ethnographical or anthropological with meaning for the collective identity and memory». Along with these changes on the Ministry of Culture, was created the Institute for Museums and Conservation, named IMC, I.P. as a result of the former Portuguese Institute of Museums (IPM) restructuring. The new institute has for mission:

«Develop and execute the national museology policy, namely through the study, safeguard and communication of collec-



tions, valorisation and protection of the movable and intangible heritage (...) as well as to develop and to execute the policy of safeguard, study and valorisation of intangible heritage and to carry out the policy of safeguard, study and conservation of the cultural heritage integrated in State property, other entities and of individuals». In accordance to the Ministry of Culture organic structure, the responsibility and competences in matter of ICH relies on the IMC, I.P. as following (article 22<sup>nd</sup>):

178

«Secure the fulfilment of the obligations of the government in the domain of the inventory, study, conservation, restoration, protection, valorisation and communication of the cultural movable heritage and in the domain of the study, valorisation and communication of Intangible Heritage».

«Define and to spread standards, methodologies and proceedings in different areas of the museum practice, of the safeguard of the intangible heritage [...]».

«Secure the fulfilment to the standards of the Basic law of the Policy and Regime of Protection and valorisation of the Cultural heritage (Law n. 107/2001 of 10<sup>th</sup> September 2001), in the context of the cultural movable and intangible heritage».

The IMC, I.P. organic structure, still in preparation, soon will be public and certainly will be an important step towards a national policy on ICH.

It seems quite obvious that Portuguese Authorities have some difficulties to deal with heritage concepts and approaches. That's why it takes so long to organize the ruling diplomas for heritage laws. This situation it's probably due to a long practise what classification and management concerns without officers and technicians renewal; we think this situation is getting to an end, because new generation are better prepared and they aren't so conditioned by this practise, that we can considerer to administrative and burocratic.

With the ratification of the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* by the Portuguese government, expected to happen till the end of this year, it is hopped that some changes may occur in the national panorama.

## INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE AND INVENTORIES

The aforementioned matter of heritage legal framework already discussed, points out a situation of legal emptiness for many years in what ICH considerer. After 2001, the legislation determined and defined the concept of ICH, but many questions were still to decide concerning to the instruments of inventorying. Indeed, this results inevitably from the absence of a reflection on ICH in Portugal and the nonexistence of a reference frame for the problem of the promotion, safeguarding and management.

As highlighted by the Convention, the implementation of inventories is undoubtedly one important step to secure further measures of safeguarding. Yet there aren't many inventories presented in Portugal that follows the guidelines for ICH defined by UNESCO. On the other hand, there is already ample information and documentation on ICH available. That material, however, was neither gathered nor archived in a unified way – and for other purposes than inventory-making as understood in the Convention. There are several institutions with important and large collections that gathered most of the ethnographic research work in the Portuguese territory. In fact, there are many old inventories that were started many years ago by researchers, anthropologists, archaeologists and collectors that studied our territory and our traditions and with time created some large collections that consequently resulted in the appearance of several national and local museums. For instance, on this subject, we could mention the important role of the ethnomusicologist Michel Giacometti (1929-1990) for the Portuguese culture. The french ethnomusicologist came to Portugal in the fifties and since then collected along thirty years across the country important sound recordings of the Portuguese traditional music. His research work included also musical instruments, oral traditions and expressions, traditional healing formulas, photographies, a collection of ethnographic instruments associated with the rural labor, etc. Michel Giacometti work resulted

at least in three different museums collections; His recordings on portuguese traditional music were divided between two museums, the National Museum of Ethnology and the Portuguese Music Museum - House Verdades de Faria (Monte Estoril); finally, in 1987 there was inaugurated the Museum of Work Michel Giacometti (Setúbal), which included part of the ethnographic instruments related to rural labor collected in 1975.

180

It should be noted also that in some cases many ethnographic collections are disconnected of there intangible dimension and the old inventories reflect that situation. The data is often spread, non-existent or isn't organized enough. Despite the circumstances, there is an increasing awareness of the importance in safeguarding ICH and the importance of update old inventories and create new ones by many Portuguese institutions such as museums, libraries, archives and universities investigation units. Let's take as example the sound archive held by the National Museum of Ethnology regarding the Giacometti recordings<sup>1</sup>. In order to ensure its safeguarding several efforts were done to the digitization of all records and while at the same time laying the basis of an inventory through creating a database. This database is available to researchers and general public only in the museum premises, providing information on traditional music from different regions of the country including the Alentejo region.

In a national level approach there is no inventory procedures available or recommendations to draw up inventories concerning the ICH by the official entities. Let's analyse some of the available inventories through access catalogue information by some of the main institutions. The official cataloguing system implemented in the 29 Portuguese national museums is the

---

<sup>1</sup> The Michel Giacometti sound recordings and other documents related to his research on traditional portuguese music, realised between 1959 and 1985, were acquired by the General office of State of the Culture in 1985 and entrusted to the National Museum of Ethnology in 1993.

*MatrizNet*. The database comprehends a large variety of collections, yet doesn't support ICH. Other official cataloguing system, the *Endovelico*, is a database for archaeology, developed for the Portuguese Institute of Archaeology, but is restricted to tangible heritage. Likewise, the Portuguese Institute of Architectural Heritage - IPPAR, has developed the GIS database, that presents all listed Real Estate Heritage and the one in course of being listed, but only comprehends the inventory of tangible heritage. DGEMN, the General Direction of Buildings and National Monuments<sup>2</sup> presents a cataloguing system entitled «Architectural Heritage Information System - SIPA» and is, of the three databases abovementioned, the only one that includes an approach to ICH. Since 1990, the «Architectural Heritage Information System - SIPA» keeps a record and manages technical, scientific and administrative texts and images on the heritage of Portugal and that of Portuguese origin. This inventory system comprises a number of interconnected databases, including DGEMN's different research areas. It further provides structured information on the architectural, documentary and symbolic value of buildings and humanised landscape. One of the research areas presented stands the *Knowledge and Skills* database (Fig. 1). It records and makes available information on a number of practices, techniques and knowledge passed on from generation to generation regarding building skills or built environment. About this database, it's pointed out: «Such skills mould and imprint character on the landscape, shape and identity of towns and cities, reflecting a people's cultural, social and economic dimension. In order to ensure preservation of the built heritage, this intangible asset needs to be identified and disseminated».

---

<sup>2</sup> DGEMN is a public body within the Ministry of the Environment, Land Use Planning and Regional Development aimed at promoting the quality of the architectural heritage from the project stage through to building techniques and materials.



182

Fig. 1. *Knowledge and Skills* database.

Some projects of inventorying related to ICH are appearing in Portugal, yet in a local level and presenting a punctual character. Let us present some examples. There are at least two museums, the Barroso Ecomuseum (Montalegre) and the Hat Industry Museum that developed a specific database for ICH with the collaboration of the University Fernando Pessoa (Porto). The Hat Industry Museum was in the last century, the biggest hat manufacturing centre. As such, the museum preserves not only the tangible heritage, be it machines, hats, documentation and other objects, but also ICH. In this context, oral traditions, mostly from entire families of workers, were among the most important intangible pieces of this industry museum. Consequently, one of the museum's purposes was to develop a conceptual model for ICH applied to this particular case. In this sense, the museum registered oral statements of former actors, workers, managers, clients and registered uses of equipment and materials. This project is still in a development phase, but is partially available online. Furthermore, the Museum of the Industry Textile (Vila Nova de Famalicão) is developing a project in the domain of oral traditions. Is entitled «life stories» and the aim is to collect oral stories from workers, businessmen and others

related to the textile industry in the «Vale do Ave», a geographical area where by tradition concentrated several industries since the second half of the nineteenth century.

Recently, a Portuguese company specialized in museum and heritage documentation - Sistemas do Futuro, Lda, launched software program named «In Memoria», a database that allows register and document ICH. There are three institutions that will soon implement this database, the Museum of Olaria of Barcelos, the Museum of Casa Grande de Freixo de Numão (Foz Côa) and Portel municipality. Neither of these databases is available yet because they're still in a development phase. In the case of the Portel municipality, the inventory object is the «Cante alentejano», a traditional music of Alentejo region.

183

We should also mention the importance of project MEDINS, which highlights the importance of inventory and the identification of an intangible culture in Alentejo region as an important tool to implement a new model of sustainable development.

Nowadays, there are several local museums that are documenting ICH, having or not a specific database for that purpose, working with their communities. There are several examples, the Museum of Work Michel Giacometti, the Ethnographic and Archaeological Museum of Dr. Joaquim Manso and many others. But, we must recognise that the government has an important role on this subject and it's absolutely necessary to introduce the inventory-making in a governmental and institutional policy in order to achieve continuity, consolidation and some balance the way ICH is documented through the territory.

## CONCLUSION

We consider that the Portuguese Heritage Protection Law, already pointed out and discussed, represents a modest starting point. It reflects a common tendency of several countries on the importance of protecting the more and more plural heritage,

which notion is each time more extended. Indeed, the legal measures presented give a general framework for national safeguarding of cultural heritage (tangible and intangible), yet it's imperfect and limited as we've seen. The necessity of operative guidelines certainly will demand the need of the definitions revision and probably the formulation of new ones.

However, in last years we are assisting a change and positive signs are given despite the fragmented way in what they occur. Several projects in the field of inventorying are appearing. Inventories are itself an important safeguarding measure, gaining special relevance to following measures. This measure should be recognised as the first step of the chain, only after a preliminary inventory approach, allowing the identification of ICH, though it's a complexity, safeguarding plans can be developed.

184

We face the fact Portugal ratification of the Convention not taking place sooner as symptomatic view that results of the absence of discussion on this subject. Yet, this «delay» must be understood as positive sign, which means that there is an awareness that Portugal is not prepared yet to embrace this new international normative instrument. It's urgent and convenient that the discussion around ICH takes place, involving all actors in this process, the national authorities and all other stakeholders. It's obvious that without this reflection we will not be able to construct a solid national program engaged in safeguarding ICH. This is a path that could take some time, but it's the path that should be followed in order to develop a work with credibility, solid and efficient.

## La catalogazione dei beni culturali e ambientali nella Regione Siciliana

ADRIANA FRESINA\*

NELLA REGIONE SICILIANA, con il trasferimento delle competenze (D.P.R. n. 637 e 635 del 1975) in materia di beni culturali, tutta l'attività in tale settore è regolamentata dalle leggi regionali n. 80 del 1 agosto 1977 «Norme per la tutela, valorizzazione ed uso sociale dei beni culturali ed ambientali nel territorio della Regione Siciliana» e n. 116 del 7 novembre 1980 «Norme sulla struttura, il funzionamento, l'organico del personale dell'Amministrazione dei beni culturali in Sicilia».

Con la promulgazione delle su menzionate leggi la Regione Siciliana compie un passo in avanti rispetto all'allora vigente legislazione nazionale estendendo la tutela ai beni naturali e naturalistici, etnoantropologici, bibliografici ed archivistici (fermo restando le competenze statali) e istituendo al contempo le Soprintendenze «uniche» con giurisdizione provinciale nonché Musei e Gallerie Regionali.

La catalogazione dei beni culturali e ambientali presenti nel territorio siciliano individuati dall'art. 2 della L.R. n. 80/77 e da ultimo meglio precisati nelle loro tipologie dal Codice dei Beni Culturali viene espletata dalle Soprintendenze, Musei e Gallerie regionali istituite con la legge regionale sopra richiamata che ne ha al contempo definito le competenze.

---

\* *Centro Regional para el Inventario, la Catalogación y la Documentación de los Bienes Culturales y Ambientales de la Región de Sicilia. Italia.*



In analogia con quanto previsto dall'allora Ministero per i beni culturali istituito con D.P.R. n. 805 del 1975 in seno al quale viene creato l'Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione con funzione di coordinamento dell'attività di catalogazione sul territorio nazionale, con la L.R. 80/77 viene istituito il Centro regionale per il catalogo e la documentazione dei beni culturali, organismo tecnico-scientifico dell'Assessorato regionale BB.CC.AA., che espleta nel territorio siciliano funzioni pari a quelle dell'ICCD, le cui competenze sono state definite dall'art. 9 della L.R. 116/80 come indicato:

186

–Coordina l'attività di censimento, schedatura, documentazione e catalogazione in armonia con le norme statali in materia di catalogazione.

–Costituisce e gestisce il catalogo regionale dei beni culturali di cui sopra, ne cura la pubblicazione e ne promuove la conoscenza, fermo restando la competenza attribuita dall'art. 18. lett. d della Legge regionale 1 agosto 1977, n. 80, alla biblioteca centrale della Regione.

–Cura i rapporti con gli Istituti centrali per il catalogo e la documentazione e con gli altri organismi nazionali ed internazionali interessati alla catalogazione e documentazione dei beni culturali.

Al coordinamento dell'intero processo di catalogazione è destinato il Servizio di Catalogazione istituito a seguito del nuovo assetto dell'Amministrazione Regionale dei BB.CC.AA. ed articolato in cinque Unità Operative per le diverse tipologie di Beni, tutelati dalla vigente normativa regionale. Altro specifico compito del Servizio è la gestione dell'archivio catalogafico dei beni culturali regionali costituito quindi dalle schede di catalogo redatte dagli Uffici dell'Amministrazione dei BB.CC.AA. preposti istituzionalmente a tale compito.

La gestione di tale archivio pur in presenza di un notevolissimo numero di documenti deve necessariamente essere la più agevole possibile rendendo facili e immediate le operazioni connesse con la consultazione, la restituzione dei dati e la riproduzione

dei documenti. A tali problematiche, unitamente all'esigenza della divulgazione dei dati e della conoscenza del patrimonio dei beni culturali della regione Sicilia il Centro ha posto particolare attenzione con la progettazione del sistema informativo dei beni culturali della regione siciliana in corso di realizzazione.

A partire dal maggio 2003 l'Amministrazione regionale dei BB.CC.AA. è impegnata nell'attuazione del Progetto di Catalogazione a valere sui fondi POR Sicilia 2000-2006 che prevede la realizzazione entro il 2006 di circa 200.000 schede di catalogo, comprese quelle relative ai beni bibliografici, la cui competenza si attesta alla Biblioteca centrale della Regione Siciliana. La catalogazione in pratica ha compiuto ulteriori passi in avanti passando da una logica di interventi straordinari a quella di un «ordinario qualificato» basato su un programma e su progetto globale per l'intera regione.

187

#### NORMATIVE DI CATALOGAZIONE

La catalogazione dei beni culturali ed ambientali si configura quale processo di conoscenza dinamico, strumento di indagine sempre aggiornabile sulla base degli studi e delle ricerche, processo che come ebbe a sottolineare Oreste Ferrari (*Memorabilia* 1987) proprio per le sue intrinseche caratteristiche e per la complessità dell'ambito di intervento, –l'intero patrimonio dei beni culturali indagati e studiati nelle loro reciproche relazioni– non potrà mai considerarsi concluso.

La catalogazione «nell'integralità del suo processo» espleta un'attività ricognitiva su contesti finalizzata non solo alla individuazione e descrizione dei beni ma anche all'evidenziazione delle relazioni tra loro esistenti in rapporto anche al contesto storico-culturale che li ha prodotti e a cui sono intimamente legati.

L'intero territorio, pertanto, indagato nelle sue diverse connotazioni ed articolazioni ed evidenziando i nessi e le correlazioni tra le sue varie componenti, diventa l'ambito di azione della

catalogazione che così estende il campo della conoscenza ai processi storici e agli interventi sia naturali che antropici che in esso si sono stratificati.

La catalogazione intesa principalmente come attività conoscitiva, come sopra delineata, si sostanzia con il rigore di una impostazione scientifica della ricerca e si esplica con metodi e strumenti scientifici di indagine che garantiscono l'attendibilità dei dati rilevati e la loro completezza. In tale ottica l'elaborazione e la redazione delle normative di catalogazione per le varie tipologie di beni culturali costituisce primaria e precipua attività del Centro Catalogo.

188 I criteri e le metodologie generali sulle quali si basa l'attività catalografica sono, in parte, quelle definite dall'ICCD –come previsto dalla vigente normativa e in attuazione delle indicazioni del Consiglio Regionale dei Beni Culturali e Ambientali– che a partire dagli anni '70 ha messo a punto un sistema di catalogazione che si è concretato nella redazione di una serie di schede organizzate come moduli destinati ad accogliere tutte le informazioni necessarie per una puntuale conoscenza del bene culturale.

Le schede, in un primo tempo previste esclusivamente in forma cartacea e con una impostazione prevalentemente descrittiva, hanno conosciuto successivamente da parte del suddetto Istituto una sostanziale rielaborazione in funzione dell'acquisizione, gestione e restituzione informatizzata.

Analoga attenzione ha rivolto a queste problematiche il Centro, che proprio in virtù della sua connotazione spiccatamente interdisciplinare ha rivolto particolare impegno alla necessità di allineare quanto più possibile i modelli di rilevamento dati dei vari settori e delle varie tipologie dei beni culturali e ambientali in modo tale che informazioni analoghe vengano trattate sempre allo stesso modo al fine di ottenere la più ampia interrelazione delle schede nell'ambito del Catalogo Regionale.

Tale allineamento, condotto al massimo delle possibilità ma sempre nel rispetto delle specifiche peculiari dei vari ambiti disciplinari, ha comportato una serie di modifiche che il Centro

ha ritenuto opportuno apportare tanto alla organizzazione ed impostazione dei dati quanto alle normative catalografiche ad esse correlate rispetto a quanto elaborato dall'ICCD.

L'ottica costantemente adottata per tale attività è stata quella di adeguare la strutturazione dei dati all'ampia varietà di occorrenze di beni catalogati e di attributi necessari ad identificarli e a descriverli, dall'altro di ridurre al massimo gli elementi di genericità ed indeterminatezza delle norme di compilazione con l'obiettivo di renderle una guida facile, ma soprattutto univocamente interpretabile, per la compilazione delle schede. Le normative pertanto sono costituite dal modello di rilevamento dati che raggruppa in modo organico e sistematico tutte le informazioni e le descrizioni che si sono ritenute necessarie per la conoscenza esaustiva del bene. Sulla base di quanto elaborato dall'ICCD detto modello è strutturato in paragrafi, che si possono definire come insiemi omogenei nel quale confluiscono tutte quelle informazioni riferibili ad una stessa categoria di dati; i paragrafi sono articolati in campi semplici ai quali corrispondono degli attributi e in campi strutturati a loro volta scomposti in sottocampi nell'ottica di una massima disaggregazione dei dati e delle informazioni riferibili ad un oggetto.

Le norme di compilazione vere e proprie forniscono le regole, di contenuto e sintattiche per l'immissione dei dati e per il rilevamento degli stessi unitamente ai riferimenti per la compilazione cioè le liste terminologiche ed i vocabolari strumenti utili per una normalizzazione del linguaggio e indispensabili nella gestione di un sistema informativo per cercare di ridurre al massimo la soggettività.

Sulla base dei presupposti sopra delineati il Centro in un continuo processo di analisi e di studio delle tematiche catalografiche ha provveduto alla elaborazione delle normative di catalogazione per le varie tipologie di beni culturali strumenti indispensabili per la concreta realizzazione, da parte degli uffici deputati all'attività esecutiva di catalogazione, delle schede di catalogo.

Le prime normative emanate dal CRICD risalgono agli anni 1990/91 e furono redatte nell'ambito di attuazione dei progetti

speciali di catalogazione attivati dall'Assessorato Regionale BB.CC.AA. e P.I.; nel 1994, sulla base della sperimentazione effettuata con i suddetti progetti, in applicazione di quanto previsto dall'art. 111 della L.R. 25/93 e successive modifiche sono state trasmesse a tutti gli Istituti ulteriori normative; in tale occasione è stato realizzato un *Data-Entry* per la redazione informatizzata delle schede di catalogo permettendo così di inserire i dati alfanumerici in una base di dati.

Nel corso degli ultimi due anni si è provveduto alla redazione, nella versione definitiva, dei modelli di rilevamento dati e relativa normativa di compilazione, di cui si fornisce l'elenco, che costituiscono l'ossatura di base necessaria e imprescindibile su cui in buona sostanza si fonda l'intero sistema informativo del Catalogo regionale dei beni culturali.

190

#### LA DOCUMENTAZIONE DEI BENI CULTURALI

Le normative come sopra delineate costituiscono la componente alfanumerica del catalogo. Questa è integrata dalla documentazione dei beni culturali oggetto di catalogazione, prodotta con supporti e tecniche diversificate, che costituisce indispensabile ed insostituibile corredo per la completezza del processo conoscitivo messo in atto con la catalogazione.

Sicuramente la documentazione fotografica (componente iconografica) rappresenta parte integrante del catalogo dal momento che fornisce una immediata e in un certo senso oggettiva rappresentazione del bene stesso costituendo «una raffigurazione o descrizione fedele» dell'oggetto catalogato.

Le fotografie forniscono pertanto tutti gli elementi necessari per identificare le peculiarità che contraddistinguono il bene e per quanto concerne i dettagli significati della decorazione e per quanto concerne anche lo stato di conservazione; forniscono altresì immediata percezione dei volumi, delle superfici, della tecnica esecutiva ecc.

Il documento fotografico contiene informazioni generali e complete sul bene rendendo per alcuni tipologie di beni i rapporti con il contesto di cui fa parte.

La documentazione grafica (componente iconografica) è costituita dagli elaborati di rilievo allegati alle schede che consentono di apprezzare le caratteristiche metriche e geometriche del bene catalogato.

La componente cartografica, anch'essa parte delle schede di catalogo, è costituita dalle planimetrie catastali, dagli elaborati prodotti su cartografie catastali o topografiche a carattere tematico; permette pertanto di integrare i dati individuativi dell'oggetto e altresì permette una precisa localizzazione e delimitazione spaziali di particolari beni territoriale consentendo di apprezzare le relazioni fisiche e spaziali degli oggetti catalogati.

Altresì indispensabile risulta in particolare per i beni demotnoantropologici la documentazione audio e video soprattutto per quanto concerne quelli immateriali (ad esempio le feste patronali, popolari, canti tradizionali ecc.) in continua trasformazione ed in alcuni casi addirittura in via di estinzione. Per tali beni, infatti, è fondamentale al fine di cogliere le mutazioni degli eventi rituali e nello stesso conservarne la memoria e l'identità storico-culturale, fissare su supporti non solo fotografici ma anche e soprattutto audio-video, l'esecuzione del bene oggetto di catalogazione.

In molti casi, inoltre, la documentazione a corredo delle schede di catalogo si rivela essenziale quale imprescindibile supporto all'attività di tutela svolta dagli organi competenti, nonché per la promozione di opportuni interventi di valorizzazione e fruizione del bene medesimo. Anche per tutti gli interventi conservativi del bene, risulta indispensabile la conoscenza della documentazione prodotta in una o più fasi della vita del bene stesso.

Le norme di compilazione delle diverse schede prevedono, secondo le distinte tipologie di beni da catalogare, varie forme di documentazione.

Le normative di cui oggi il Centro dispone specificatamente riguardano le seguenti tipologie di schede:

*El patrimonio inmaterial: definición y sistemas de catalogación*

<b>Beni Naturali e Naturalistici</b>	
Fo	Reperto Fossile
An	Esemplare Animale
M	Campione Minerale
C/AN	Collezione animali
C/F	Collezione fossili
C/M	Collezione minerali
C/R	Collezione rocce
C/VE	Collezione vegetali
PG	Parchi e giardini (per gli aspetti di competenza)
<b>Beni Paesaggistici Architettonici Urbanistici</b>	
CS	Nuclei e Centri storici
SU	Settori Urbani
	<i>SU/ A</i> <i>Unità minime edificate (inserto SU)</i>
A	Edifici e manufatti architettonici
	<i>A/SPT</i> <i>Inserto della scheda «A» – strutture produttive tradizionali (per gli aspetti di competenza)</i>
PG	Parchi e giardini
<b>Beni Archeologici</b>	
SITO	Sito archeologico
MA	Monumento archeologico
N	Numismatica
RA	Reperto archeologico
<b>Beni Demoetnoantropologici</b>	
BDM	Beni demoetnoantropologici materiali
BDI	Beni demoetnoantropologici immateriali
	<i>A/SPT</i> <i>Inserto della scheda «A» – strutture produttive tradizionali (per gli aspetti di competenza)</i>
<b>Beni Storico Artistici Iconografici</b>	
D	Disegni
DF	Documenti fotografici
N	Numismatica
OA	Opere e oggetti d'arte
<b>Beni Bibliografici</b>	
C/B	Collezione bibliografica
F/B	Fondo bibliografico
<b>Beni Archivistici</b>	
AR/F	Fondo archivistico
	<i>AR/E</i> <i>Ente archivistico</i>
AR/U	Unità archivistica

## Conoscenza, tutela e valorizzazione dei beni immateriali nella Regione Siciliana

ORietta SORGI\*

### PREMESSA

IL RICONOSCIMENTO DELL'UNESCO nei confronti dei beni cosiddetti immateriali fra il patrimonio culturale dell'umanità, sancisce un lungo percorso scientifico nel campo delle discipline demoetnoantropologiche, tempestivamente accolto dal nostro Assessorato con l'istituzione di un Registro delle Eredità Immateriali. Documenti e testimonianze di grande rilievo per la storia della Sicilia, accomunate dal fatto di essere orali e dunque effimeri, ottengono ora piena e definitiva legittimazione, accanto ai reperti archeologici e i monumenti, ai dipinti e agli oggetti della cultura materiale, già storicamente segnalati per l'intervento di salvaguardia dalle leggi di tutela del 1939.

D'altra parte la Sicilia non è nuova a queste esperienze e fin dal secondo dopoguerra ha visto impegnate forze intellettuali e risorse scientifiche per la registrazione sul campo di eventi culturali, trasmessi oralmente, allora in pieno vigore, ma di cui si avvertiva già il pericolo di una progressiva cancellazione per l'avvento dei mezzi di comunicazione di massa.

Fino agli anni Cinquanta del Novecento, la Sicilia ha infatti sostanzialmente conservato la sua antica struttura socioecono-

---

\* *Centro Regional para el Inventario, la Catalogación y la documentación de los Bienes Culturales y Ambientales de la Región de Sicilia. Italia*



mica basata sul latifondo cerealicolo e la cultura contadina ha per secoli costituito l'osservatorio privilegiato dell'identità locale. Le espressioni musicali erano correlate al ciclo dell'uomo secondo quelle tipiche scansioni esistenziali di un corpo sociale rappresentato sostanzialmente da contadini pastori pescatori e artigiani, cui si contrapponeva una ristretta cerchia di aristocrazia terriera, di una nascente borghesia urbana e del clero.

194 Ogni ciclo produttivo trovava così naturale corrispondenza in ricchi repertori musicali, vocali e strumentali, monodici e polifonici, che alleviavano la fatica del lavoro dei campi o per mare e ne scandivano il ritmo delle stagioni: si pensi ai canti della vendemmia e della mietitura, ai canti dei carrettieri che trasportavano le merci, ai canti dei pescatori di pesce spada e del tonno, o a quelli dei salinari o degli zolfatari.

Un mondo in cui le notizie venivano diffuse per mezzo del tamburo dai banditori municipali e in cui il sistema pubblicitario più incisivo era costituito dal grido dei venditori e prestatori d'opera itineranti.

Un vissuto collettivo compatto ed omogeneo in cui l'intrattenimento pubblico veniva messo in opera quotidianamente da cantastorie e *contastorie* che sulle piazze narravano di fatti di cronaca al suono della musica, e episodi cavallereschi, da *opranti* e orchestre che eseguivano i loro repertori in svariate occasioni della vita sociale: stornelli d'amore e serenate per il corteggiamento, il fidanzamento e il matrimonio.

Anche nella dimensione domestica, ninnananne e filastrocche, giochi e fiabe accompagnavano e allietavano l'infanzia, mentre gli scongiuri, le orazioni e le preghiere scandivano ed esorcizzavano i momenti oscuri dell'orizzonte esistenziale. Si pensi inoltre ai canti religiosi, ancora largamente attestati nell'uso delle lamentanze funebri durante la Passione di Cristo, o nelle novene natalizie e nei *trionfi* patronali recitati e musicati da suonatori e cantori specializzati (*gli orbi*) davanti alle immagini devote di riferimento.

Il declino di quelle strutture produttive ha messo in crisi i canali di una cultura che si trasmetteva principalmente per le vie

orali attraverso un parlato spesso declamato e la musica folklorica associata ai diversi ritmi del lavoro tradizionale o a determinate occorrenze rituali del calendario religioso.

La minaccia di una radicale scomparsa, di una massificazione o appiattimento, o di una rifunzionalizzazione di questo patrimonio culturale in senso commerciale e/o turistico, ha reso ancora più importante il lavoro pionieristico di Antonino Uccello nella Sicilia Orientale; le ricerche a tappeto effettuate in Sicilia da Elsa Guggino, fondatrice dell'Archivio Sonoro del Folkstudio, che oggi conserva il corpus di registrazioni più consistente e rappresentativo di tutta la cultura popolare di tradizione orale: canti del lavoro, canti religiosi e canti e narrativa legati al ciclo della vita; o ancora l'impegno dell'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, fondata nel 1965, e più tardi del Museo internazionale delle Marionette, oggi intitolato al suo fondatore, Antonio Pasqualino, prematuramente scomparso, che dal 1975 ha reso fruibile l'intervento di recupero e salvaguardia dell'opera dei pupi e del mestiere ad essa connesso. Accanto alle collezioni dei pupi e marionette non soltanto siciliane, ma internazionali (teatro di ombre orientali) esposte nel Museo, l'Associazione raccoglie un fondo sonoro di più di 300 registrazioni di spettacoli delle maggiori compagnie di opranti siciliani unitamente alle interviste e storie di vita dei pupari stessi.

La Regione Siciliana ha fatto tesoro di queste esperienze, traducendo a livello normativo (ll.rr. 80/77 e 116/80) l'impegno già profuso in questa direzione e dando forte impulso alla ricerca e alla documentazione nel settore dei beni immateriali, la cui conoscenza e conservazione è stata resa possibile solo se trasferita su memorie durevoli (nastri e supporti digitali). Giova ricordare a questo proposito che già nel 1955 la Regione Siciliana elaborava la cosiddetta «scheda campo» per il rilevamento dei brani musicali e di cultura orale effettuati da Antonino Uccello di concerto con la RAI e con l'ex Centro Nazionale Studi di musica popolare di Roma, oggi Archivi di Etnomusicologia dell'Accademia Santa Cecilia.

Gli archivi sonori e audiovisivi del Centro Regionale per il Catalogo e la Documentazione dei Beni Culturali da più di un ventennio sono impegnati costantemente per la salvaguardia e la valorizzazione dei beni cosiddetti immateriali: ne sia testimonianza la costante opera di recupero della Filmoteca del patrimonio documentario sulla Sicilia tradizionale realizzato da autori come Vittorio De Seta e Carlo Saitta, l'intervento di salvaguardia delle prime riprese subacquee condotte negli anni 50 dalla Panaria Film; l'attenzione della Nastroteca nei confronti delle registrazioni storiche del Folkstudio e del Museo delle Marionette di cui si è fatto cenno in apertura, che ha promosso non soltanto l'acquisizione del corpus sonoro ma anche il recupero e il riversaggio su supporti digitali rendendone agevole la fruizione; e ancora l'attività di rilevamento sul campo, effettuata dal Centro con l'utilizzo di professionalità interne altamente specializzate nelle funzioni della registrazione digitale dell'audio e delle riprese video, per intervenire tempestivamente su quelle forme culturali considerate a rischio, integrando le fonti d'archivio e verificandone la continuità.

Ne sia ancora testimonianza la recente redazione a livello nazionale della scheda di catalogo per i beni demotnoantropologici immateriali BDI e l'istituzione di un gruppo di lavoro cui la Regione Siciliana rappresentata dal CRICD è entrata a far parte dando un vistoso contributo in virtù della lunga esperienza in materia.

#### IDENTIFICAZIONE, RIORDINO E CLASIFICAZIONE DEL PATRIMONIO IMMATERIALE

Fatte salve queste considerazioni generali, la conoscenza del patrimonio immateriale tradizionale non può prescindere da una puntuale operazione di identificazione e riordino delle diverse tipologie di beni secondo quei generi convenzionalmente adottati nella letteratura antropologica. Attività preliminare ad una successiva classificazione all'interno dei quattro libri del

Registro: saperi, celebrazioni, tesori umani viventi, espressioni. E' opportuno ricordare, in linea generale, che il documento orale di tipo antropologico deve essere necessariamente convalidato dalla tradizione e dunque iterativo in quanto espressione di una collettività. Ne consegue che ogni bene che entri a far parte del registro, deve essere rappresentativo di un corpus, esaustivo ed omogeneo. Siamo di fronte a fenomeni connotati dalla serialità e dall'esatta ripetizione di regole socialmente condivise da una comunità: per dirla con i linguisti riattualizzazione di una langue, e non mero atto di *parole*.

Qualche esempio per una puntuale e circoscritta definizione del bene immateriale entro i diversi ambiti delle discipline demotnoantropologiche può a questo proposito tornare utile: si pensi alla musica folklorica, di tipo vocale, monodica e polifonica, strumentale. Già al suo interno, possiamo riconoscere i canti di lavoro e fra questi quelli dei contadini, dei carrettieri, degli zolfatari, dei salinari, dei pescatori di pesce spada dei tonnaroti e così via. Questo genere di canti ha del tutto perduto le proprie funzioni d'uso essendo radicalmente mutato con la meccanizzazione il rapporto diretto del lavoro tradizionale con la natura e i suoi ritmi biologici. Ciò impone tuttavia una registrazione ed una conoscenza del repertorio musicale sia pur «decontestualizzato» dalle antiche origini, e valorizzato oggi come testimonianza culturale. La registrazione in studio del canto di lavoro tradizionale è pertanto altra cosa del canto dal vivo, in quanto scomparsa la funzione d'uso ne accentua la funzione museale e comunicativa.

La *canzuna a la carrittera*, pregevole esempio di strambotto siciliano, può variamente esemplificare queste considerazioni. Scomparso il carretto come mezzo di trasporto della Sicilia agropastorale, anche il canto, che costituiva uno dei più significativi esempi di canto monodico tradizionale, è destinato al declino. Tuttavia i rischi di estinzione sono minori rispetto ai canti dei contadini (a la *viddanisca*) totalmente scomparsi dall'orizzonte culturale dei suoi portatori. Mentre i contadini infatti, abbandonate le campagne, hanno cambiato radicalmente mestiere, i car-

rettieri, al contrario, sono diventati quasi tutti camionisti, mantenendo il mestiere di trasportatore di merci e la propria identità culturale. La persistenza di questo canto è ancora dovuta al fatto che esso non era del tutto legato al lavoro, per lenire la fatica dei lunghi viaggi, ma rappresentava un momento di socializzazione e per questo carattere competitivo era considerata un'arte. Ancora oggi gli ex-carrettieri si riuniscono nelle trattorie e taverne: vantano ed esibiscono la loro arte tramandandola ai propri figli. Le feste, le fiere e i pellegrinaggi costituiscono ancora occasioni di ritrovo in cui i carrettieri possono ritrovarsi a sfilare come in passato, (ad esempio festa di S. Anna al Borgo Vecchio di Palermo, pellegrinaggio al Santuario di Maria. SS. del Rosario di Tagliavia, festa di S. Giuseppe a Bagheria, ecc.).

I canti religiosi, per fare ancora un esempio, i *triumfi*, novene, lamentanze funebri della Settimana Santa, sono tuttora largamente diffusi in Sicilia: si vedano ad esempio i *triumfi* in occasione del *festino* della patrona di Palermo Santa Rosalia, o le novene natalizie recitate nella provincia nissena davanti alle edicole addobbate di agrumi ed altri elementi vegetali. Non ci soffermeremo sui lamenti funebri della Passione la cui vitalità è attestata dalla letteratura di riferimento.

Diversa sorte hanno subito invece i canti legati al ciclo della vita: serenate e stornelli per il corteggiamento, ninnananne e filastrocche per l'infanzia, *strepiti* per il lutto etc. oggi in visibile declino in rapporto al cambiamento radicale dei costumi e degli stili di vita dell'attuale società globale. Sopravvive qua e là l'uso dei trastulli dell'infanzia, soprattutto in numerose comunità agropastorali della Sicilia Orientale. Il pianto rituale del lutto eseguito da lamentatici professionali (prefiche) durante i funerali, è del tutto scomparso, mentre resiste l'uso di accompagnare il defunto con marce funebri eseguite dalla banda.

Anche le diverse forme narrativa popolare di tradizione orale: fiabe *cunti*, aneddoti, racconti agiografici e leggende, miti di fondazione appaiono fortemente a rischio di dispersione per l'avvento dei mass-media e delle strumentazioni informatiche. Come per i canti di lavoro, anche la registrazione della narrati-

va è possibile solo su richiesta del ricercatore che raccoglie l'informazione come testimonianza storica per usi d'archivio e di valorizzazione.

La medicina popolare e con essa le credenze, scongiuri, orazioni, pratiche magico-religiose, sembrano ancora vive nella mentalità e nell'uso popolare come risposta particolare alla precarietà esistenziale. Tali pratiche simboliche hanno alle spalle lunghe e consolidate tradizioni che evidenziano talvolta un sincretismo magico-religioso volto ad assorbire elementi pagani, messi in opera da guaritrici e guaritori ritenuti particolarmente dotati dalla comunità poiché in possesso di forze ultraterrene (*esseri*).

Le danze, i balli e le cerimonie religiose e profane, in particolare le danze armate come il *taratata* della festa della Santa Croce di Casteltermini, o le tarantelle come quelle del Ballo della Cordella a Petraia Sottana, le processioni patronali e pasquali e i pellegrinaggi al santuario, le sagre, sfilate e pantomime carnevalesche (Orso di Saponara, Mastro di Campo di Mezzojuso; *Serpentazzu* di Butera, Testamento del *nannu*), sagre (la sagra del maiorchino a Novara di Sicilia), mostrano invece un'ostinata resistenza e una forte vitalità.

I riti della Settimana Santa in Sicilia, ancora largamente presenti su tutto il territorio regionale, rimandano ad esempio a diversi livelli interpretativi: uno «agrario», connotato da simboli vegetali, uno «misterico» legato alla vicenda sacra della morte e rinascita del Dio Salvatore che si traduce nel senso di una rifunzionalizzazione cristiana.

Altre feste ed in particolare quelle dell'agrigentino, evidenziano un modello ideologico e morfologico riconoscibile nella simbologia agraria delle antiche religioni mediterranee (Dea Mater, Terra mater). Altrove si riscontra la persistenza di forme pagane presenti nelle culture agropastorali e rinvenibili nel culto dell'acqua o dell'albero, come albero della vita, *axis mundi*, principio rigenerativo del cosmo.

Si pensi ancora alla stragrande diffusione di occorrenze cerimoniali nel periodo compreso tra la primavera e l'estate in cor-

rispondenza delle stagioni di rinascita della natura e della rigenerazione dei cicli vegetali.

Un cenno a parte meritano tutte quelle celebrazioni dedicate al culto mariano sotto diversi titoli e attributi che rinviano in ogni paese a specifiche eredità materiali e naturali della vita contadina, ai pericoli connessi alla navigazione nei paesi costieri, a dati geografici presenti nella morfologia del paesaggio, o a elementi fondanti nella costituzione di un santuario: come ad esempio il santuario della Madonna di Chiaromonte Gulfi (RG), o quello della Madonna dei Miracoli di Alcamo (TP), o la festa della Madonna del Soccorso di Castellammare del Golfo (TP).

200

In sostanza, poiché il senso ultimo delle feste religiose va individuato ancora oggi nel meccanismo compensativo e risolutorio, a livello mitico, dell'opposizione primordiale vita/morte, esse resistono ad ogni tentativo apparente di stravolgimento dovuto alla modernizzazione.

Infine vanno menzionate in questa rapida rassegna le varie forme di animazione legate al teatro popolare, in primo luogo l'opera dei pupi già riconosciuta dall'UNESCO fra il patrimonio immateriale dell'umanità dal vasto e diversificato repertorio: il ciclo dei paladini di Francia, rappresentazioni storiche come l'epopea garibaldina, storie agiografiche e bibliche, farse. Vanno ancora comprese tutte le rappresentazioni con attori viventi, i cantastorie col loro ricco repertorio d'attualità come i delitti d'onore, fatti di cronaca nera, temi del brigantaggio, illustrati da un cartellone a scacchi dove sono riassunte le principali scene della vicenda raccontata con accompagnamento musicale e i *contastorie* dal repertorio epico cavalleresco, declamato oralmente da un unico attore che si accompagna nella narrazione col ritmo di una spada, che raggiunge l'acme in determinate sequenze del racconto come le battaglie.

Bisogna ancora aggiungere l'universo ludico dei giochi popolari (sia adulti che infantili) e di altre forme di intrattenimento collettivo. Il tocco, ad esempio, giocato ancora oggi in molte taverne siciliane, ha ovviamente una dimensione immateriale

condivisa da tutte le persone che vi prendono parte e conferma l'esistenza di un piano di comportamenti ludico-cerimoniali che investe una parte della comunità: Esso costituisce in generale un tradizionale modo di bere in gruppo la cui diffusione è attestata dall'antichità anche in molti paesi della Francia meridionale.

In Sicilia, tradizionalmente giocavano al tocco le fasce più marginali come il sottoproletariato urbano, o quelle maggiormente sottoposte a rischi nella dura lotta per la sopravvivenza come gli zolfatai e i cavaatori di pietra e i marinai. Ancora oggi nelle taverne dei mercati chi si riunisce per giocare al tocco fa parte di una classe sociale molto bassa. La funzione fondamentale del gioco sembra essere quella di contenere a livello del gioco le conflittualità sottese fra i membri di una comunità. Attraverso le denominazioni del padrone e del sotto si assiste ad un inversione dei ruoli, ad una complicità ritualizzata che permette la rottura temporanea del ritmo e dei doveri della vita quotidiana.

Infine vi è tutto quel settore legato ai saperi e alle tecniche dei mestieri tradizionali: artigianato (ricostruzione attraverso il racconto orale dei mastri d'ascia, maniscalchi, cestai, scultori e pittori di carretto, delle principali attività femminili come il ricamo e la tessitura etc, la ceramica, e delle diverse fasi di lavoro dalla risorsa prima al prodotto finito) e dei diversi cicli produttivi della Sicilia pre-industriale: cerealicoltura, molitura e panificazione; viticoltura e vinificazione; olivicoltura e oleificazione; estrazione e fusione dello zolfo; estrazione del sale; pesca e salagione del pesce azzurro etc.

Un ultimo accenno va fatto relativamente ai lessici e alle varietà linguistiche: dialetti delle diverse aree della Sicilia, con particolare riferimento alle minoranze alloglotte quali ad esempio il grecoalbanese e il bizantino nella provincia di Palermo. Per quanto riguarda l'antico idioma dell'*arbrësh* in particolare è importante rilevarne l'identità culturale che si trasmette non soltanto attraverso la lingua ma attraverso i riti di passaggio (fidanzamento e matrimonio, feste natalizie e pasquali) e i costumi tradizionali. Questi ultimi hanno subito negli ultimi decenni



una sensibile crisi per il venir meno di quelle maestranze artigiane artefici del prodotto artigianale.

Va ricordato ancora il dialetto gallo-italico presente nel territorio di Enna (Piazza Armerina- Aidone) e nel territorio di Messina (Novara di Sicilia, San Fratello), come testimonianza storica delle molteplici dominazioni e dei diversi apporti culturali che anzicchè escludersi a vicenda hanno convissuto in Sicilia in una sorta di miracoloso equilibrio. Esempio di una storia non evolutiva ma cumulativa.

202

La preliminare classificazione di cui sopra va opportunamente messa in relazione con le peculiarità ambientali delle varie aree dell'Isola e con le diverse vocazioni economiche storicamente determinate in rapporto all'habitat. Tali elementi suggeriranno le diverse priorità di intervento e la redazione di un cronogramma, per l'attuazione nel tempo del Registro.

Qualche esempio a questo proposito può tornare utile: nell'alto piano centro meridionale della Sicilia lungo la fascia gessoso-zolfifera è ovvio che la civiltà mineraria ha per lungo tempo condizionato l'identità culturale dei luoghi e anche tutte le tradizioni orali ad essa connesse: canti degli zolfatari, feste dell'Addolorata e della *via Crucis* realizzate dalle maestranze dei minatori e così via.

Le minoranze gallo-italiche della provincia di Enna e di Messina, notevole testimonianza delle diverse stratificazioni della Sicilia in rapporto alle dominazioni straniere che si sono nel corso dei secoli succedute, ha inciso su tutta la cultura tradizionale che si mantiene nell'uso del dialetto alloglotto, oggi fortemente minacciato dai veloci ritmi della globalizzazione.

Altrove nel trapanese le strutture produttive tradizionali presenti sulla costa e legate ad antiche attività marinare (pesca del tonno) e all'estrazione del sale (saline) hanno finito col determinare una ricca produzione orale: i canti dei tonnaroti e dei salinari costituiscono ancora oggi un notevole patrimonio su cui occorre tempestivamente intervenire prima che si disperda. Ancora si pensi a tutte le attività e, con esse, all'ingente corredo di saperi e tecniche legate all'estrazione della pietra nell'altipiano ibleo; oppure alle tradizioni legate al ciclo della pastorizia e

della caseificazione presente nell'area delle Madonne, lungo i monti Nebrodi e nei Peloritani. E più in generale tutta la produzione orale legata alla cultura contadina del latifondo cerealicolo, la cui permanenza in Sicilia, senza variazioni significative, è attestata dal Medioevo fino alla metà del Novecento.

E non ci soffermiamo oltre perché gli esempi in Sicilia potrebbero essere lunghi in virtù della sua millenaria e stratificata vicenda storica all'interno del bacino del Mediterraneo, come punto d'incontro fra Oriente e Occidente.

#### SALVAGUARDIA

203

In virtù della loro natura immateriale, i beni che oggi entrano a far parte del Registro sono fra quelli maggiormente esposti a rischi non soltanto di una progressiva scomparsa ma anche e soprattutto, cosa altrettanto grave, di un'alterazione e allontanamento dei loro significati originari più conformi alla tradizione. E' bene ricordare che siamo di fronte a fenomeni effimeri e transeunti, agiti e portati da persone fisiche viventi, la cui durata è soggetta all'arco cronologico del ciclo vitale. A questo bisogna aggiungere che non sempre e necessariamente i depositari della tradizione orale sono consapevoli del patrimonio culturale conservato nel proprio vissuto, spesso connotato negativamente in quanto sinonimo di povertà e arretratezza. Senza cadere in atteggiamenti nostalgici nei confronti del passato, è opportuno ribadire in questa sede che se è vero che il documento orale, perduta la sua funzione d'uso, mantiene oggi quella comunicativa, è necessario che questa sia riproposta correttamente e non in modo distorto, come testimonianza di una cultura che in questa forma appartiene alla storia.

L'Amministrazione dei Beni Culturali della Regione Siciliana deve farsi parte attiva nella costante vigilanza sulle modalità di espressione del patrimonio immateriale da parte dei portatori, evitando così i rischi di un'eccessiva spettacolarizzazione con intenti turistici e commerciali.

## CATALOGAZIONE

Una volta identificati gli ambiti di intervento e le diverse tipologie di beni immateriali interessati, nonchè la loro relazione col paesaggio storicamente determinato, occorre in primo luogo che le Soprintendenze competenti per territorio procedano alla catalogazione dei beni immateriali individuati. Lo standard catalogafico da utilizzare è la scheda BDI (Benidemoetnoantropologici immateriali) distribuita già grazie al POR 2000.2006 a tutte le Soprintendenze.

204 Infatti, il patrimonio dei beni da catalogare col tracciato BDI comprende tutti gli eventi culturali di natura immateriale, che rivestono importante valore documentario come testimonianza storica della Sicilia. Essi sono contrassegnati, come si è detto, dal fatto di essere effimeri e non oggettuali, sostanzializzandosi nella materia sonora fotografica e audiovisiva che li conserva. La scheda, inoltre, è la risultante, di un lungo percorso di studi e ricerche, approdati ad un rigoroso confronto fra il Ministero e le Regioni sulla base del decreto 112/1998. A partire dal 2001 anche la Sicilia è entrata a far parte del Gruppo di lavoro BDI, che già aveva iniziato i lavori con la partecipazione delle Regioni Piemonte, Lombardia, Veneto, Trento, Emilia Romagna, Lazio, Campania, Umbria, Marche, Sardegna ed altri Enti e istituzioni scientifiche che hanno contribuito al dibattito sulla catalogazione dei beni immateriali, quali il MNATP (Museo Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari), il Museo Preistorico ed Etnografico «L. Pigorini», considerata l'attenzione data nel tracciato alle culture extraeuropee, l'AISEA (Associazione Italiana per le Scienze Etnoantropologiche) e la Discoteca di Stato.

Come tutte le altre schede di catalogo, anche la BDI è articolata in aree, paragrafi, campi e sottocampi, alcuni dimensionati entro un certo numero di caratteri, altri a testo libero. Il tracciato prevede inoltre un unico livello, quello di catalogo, che si compone di due parti sostanziali: la prima parte che identifica il bene nelle sue coordinate spazio-temporali, nelle caratteristiche tipologiche denotative e connotative e nella pluralità di

codici espressivi e dei linguaggi verbali e non verbali attraverso cui l'evento si realizza. La seconda parte rimanda invece al bene già trasferito su supporto video, audio e fotografico e dunque divenuto documento: in tal senso i dati richiesti rimanderanno al tipo di supporto su cui l'evento è stato registrato, la sua durata, la collocazione, l'indicizzazione dei brani, scene o soggetti, ed eventuali riversaggi e post-produzioni.

Queste due sezioni della scheda rivestono, come si è visto, uguale importanza nell'economia del tracciato, essendo sia l'evento in sé e per sé, *hic et nunc*, sia il suo documento, oggetto di catalogazione. A quest'ultimo punto è strettamente collegata la scelta delle modalità di redazione che può essere su terreno o d'archivio: per terreno si intende la ricerca sul campo in senso lato (riferibile anche alla registrazione in studio), contestuale comunque alla redazione della scheda; d'archivio si riferisce ad un intervento di schedatura su documenti realizzati da altri durante precedenti campagne di ricerca.

E'opportuno ricordare in tutti i casi che il modello BDI è concepito sempre per una rigorosa osservazione diretta degli eventi, frutto di una ricerca etnografica sul campo, anche quando questa non è stata svolta direttamente dal catalogatore ma da altri ricercatori e dunque già trasferita su supporti magnetici. La scheda riassume inoltre, le precedenti esperienze settoriali sulle fiabe, musiche e cerimonie, presentandosi come un modello più elastico a larghe maglie, volto a sacrificare alcuni aspetti peculiari di ogni bene, e al contrario richiamandone altri ritenuti determinanti ai fini dell'assunzione di un particolare approccio e punto di vista. In tale direzione il modello diviene squisitamente descrittivo e non analitico, interessato ad individuare tutto ciò che avviene nell'atto della manifestazione e non le regole astratte di un sistema a monte presupposto.

L'oggetto di catalogazione, è inteso come un messaggio, un atto concreto di *parole* e come tale deve essere rilevato, descrivendone, in tutti gli aspetti, le varie componenti comunicative e i diversi mezzi espressivi: vocali, vocali – musicali e coreutico-musicali e strumentali, gestuali e cinesici e prossemici.

## DOCUMENTAZIONE

206 La documentazione sonora, audiovisiva e fotografica è una *conditio sine qua non* per la conoscenza, salvaguardia e valorizzazione del patrimonio immateriale. Si tratta, come si è più volte ricordato, di fenomeni volatili (Cirese), non fisici, la cui durata è data dalla loro concreta manifestazione in un tempo e luogo determinati, cosicchè solo la documentazione può restituirne la conoscenza e la fruizione in tutte le sue componenti, offrendo ulteriori spunti per la ricerca. La registrazione sonora e audiovisiva, dapprima analogica ora digitale, restituisce infatti tutte le cadenze le sfumature i gesti impliciti ed essenziali per la conoscenza di un testo folklorico. È superfluo sottolineare in questa sede la portata innovativa che la documentazione sonora e audiovisiva ha assunto nella ricerca demotnoantropologica rispetto alla trascrizione dei canti alla maniera dei demologi ottocenteschi e ai resoconti di viaggio degli esploratori e missionari.

A questo bisogna aggiungere che il sistema digitale consente oggi una rappresentazione fedele dell'oggetto sia diacronica che sincronica per le possibilità che apre nella fase del montaggio del documento, attraverso testi, iconografia, foto d'epoca, suoni e immagini fisse e in movimento.

Le campagne di documentazione vanno programmate non prima di avere effettuato una puntuale attività di spoglio sul già fatto e sul recupero dell'esistente (cfr. le banche dati e gli archivi sonori e audiovisivi del CRICD come punto di partenza metodologico, o le schede di catalogo BDI, i documentari antropologici realizzati, il lavoro di rilevamento dei mercati storici e delle fiere con le feste e i giochi di riferimento). È necessaria a questo proposito una stretta collaborazione con gli archivi sonori nazionali, pubblici e privati (Accademia di Santa Cecilia, Discoteca di Stato, Museo Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari di Roma, etc.) e regionali, di cui si è fatto cenno in apertura.

Riguardo la documentazione, un altro tratto peculiare della scheda BDI riguarda il fatto che in essa il documento sonoro

audiovisivo e fotografico non è più considerato in subordine, come corredo al tracciato, ma diviene esso stesso oggetto di catalogazione.

L'attività di documentazione diviene così di prioritaria importanza applicata a fenomeni che in quanto orali, sfuggono ad una conoscenza conservativa se non trasferiti su memorie durevoli.

Per procedere in maniera esaustiva e con rigore metodologico occorre, e qui le Soprintendenze dovranno avere un ruolo determinante, attivare una rete di collegamenti con informatori locali nei punti ancora attivi della tradizione, come premessa indispensabile per monitorare costantemente il territorio di appartenenza; vigilare e valutare attraverso indagini sistematiche e occasioni di studio e ricerca sui rischi connessi ad un'eventuale smembramento della tradizione orale, e/o, cosa ancor più grave, ad un'alterazione e manipolazione in virtù di esigenze turistiche e commerciali; sensibilizzare e sostenere le varie comunità e i portatori del patrimonio immateriale, richiedendo la loro fattiva collaborazione per la realizzazione di mostre rassegne e cataloghi. Le Soprintendenze dovranno promuovere un dialogo costante con Enti, Associazioni ed Istituzioni culturali (agenzie del turismo, uffici del comune e della provincia, pro loco, parrocchie, scuole e biblioteche).

Si sottolinea inoltre che il tracciato della scheda BDI prevede inoltre la suddivisione dei documenti sonori, fotografici ed audiovisivi in documenti primari e documenti integrativi a secondo se il bene immateriale oggetto della ricerca ha una valenza visiva o sonora. In particolare se si tratta di registrare un racconto o una storia di vita, per il quale l'immagine non aggiunge valore significativo all'ascolto, si preferirà come primario il documento audio mentre se il bene è una festa popolare ad accentuato carattere scenografico e dunque visivo, si sceglierà come primario il documento audio-video.

Va infine evidenziato, ai sensi della legge n. 116/80, che le Soprintendenze potranno avvalersi, nelle campagne documentarie, di figure professionali del Centro, soprattutto per quanto

riguarda l'intervento specialistico della registrazione digitale dell'audio e la ripresa video.

#### VALORIZZAZIONE. IL PROGETTO MERCATI STORICI SICILIANI

208

Un concreto esempio di valorizzazione del patrimonio immateriale della Regione Siciliana ci è dato dal progetto Mercati storici siciliani, realizzato dal Centro Regionale per il Catalogo e la Documentazione dei Beni Culturali nell'ambito del POR Sicilia 2000-2006 con fondi dell'Unione Europea. Si è trattato di un intervento di documentazione sonora audiovisiva e fotografica eseguita a tappeto su tutto il territorio insulare al fine di verificare la persistenza ed eventuali cambiamenti di antiche forme di compravendita tradizionale, di trasmissione orale, ancora in uso in Sicilia.

Le tipologie prese in esame nel progetto rimandano essenzialmente agli antichi mercati di Palermo e Catania, di impianto medievale, di Caltanissetta nel quartiere della *Strat'à foglia*, a forte vocazione ortofrutticola; alle *chiazze* del Trapanese; alle aste del pesce fisse e itineranti, condotte da banditori esperti nelle tecniche del declamare sulle banchine dei porti; alle fiere agricole e del bestiame dal carattere periodico e stagionale.

Una chiave di lettura storico-antropologica ha guidato il progetto, nella considerazione che il mercato storico è un *fatto sociale totale*, all'interno del quale confluiscono rapporti non soltanto economici in senso stretto, ma religiosi ludici e simbolici. In tale dimensione, accanto alle forme tradizionali di compravendita, pari centralità hanno assunto i riti, i giochi, i cibi da strada e tutte le altre espressioni collettive legate alla vita di piazza.

Le campagne di documentazione durate complessivamente, fra verifiche e integrazioni, più di due anni, sono state condotte interamente da professionalità interne al Centro – fotografi, fonici, viedoperatori – impegnate nel difficile compito di rilevare sul campo una sedimentata quanto effimera trama di relazioni umane e sociali. Un ingente patrimonio immateriale di suoni,

gesti e colori è venuto ad arricchire gli archivi documentari del Centro, dove sarà adeguatamente conservato e consegnato alla pubblica fruizione.

Un grande archivio multimediale che potrà restituire, almeno in parte, la complessità espressiva di un universo culturale in rapida e irreversibile trasformazione.





# Cultura oral y patrimonio inmaterial en el barrio del Albayzín, Granada. Una aplicación del modelo de catalogación en el marco del proyecto Mediterranean Voices

JAVIER ROSÓN\*

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

Desde septiembre de 1998, la Unión Europea mantiene un programa denominado EUROMED HERITAGE<sup>2</sup>, destinado a promover la cooperación cultural en la cuenca del Mediterráneo a partir del fomento del patrimonio cultural compartido por los 27 países tanto septentrionales como meridionales de la cuenca del Mediterráneo, un patrimonio que por primera vez ha sido

---

\* *Universidad de Granada. Laboratorio de estudios interculturales. España.*

<sup>1</sup> Este artículo es el resultado del trabajo que ha llevado a cabo la Universidad de Granada y el Laboratorio de Estudios Interculturales, coordinado por el Prof. Doc. Gunther Dietz, en el proyecto de investigación *Mediterranean Voices: Oral History and Cultural Practice in Mediterranean Cities*, que desde 2002 a 2005 ha sido coordinado por la London Metropolitan University/Center for Leisure and Tourism Studies y patrocinado por el programa «Euromed Heritage II» de la Comisión Europea. A través de la investigación etnográfica, 13 ciudades del mediterráneo, han generado una base de datos virtual (cfr. [www.med-voices.org](http://www.med-voices.org)) de la historia oral y cultural de determinados barrios.

<sup>2</sup> El primer programa *Euromed Heritage I* se puso en marcha en septiembre de 1998, cuando los ministros de Cultura de los países pertenecientes a la *Asociación Euromediterránea (AEM)* se reunieron en Rodas y dieron luz verde a 18 proyectos que se financiarían a través del programa de Medidas Financieras y Técnicas (de acompañamiento de las reformas de las estructuras económicas y sociales) (*MEDA*).

reconocido en 1995 por la Conferencia Euro-Mediterránea de Barcelona. Los objetivos generales de dicho programa de cooperación consisten en (a) recopilar, conservar y promover el patrimonio local en la región, (b) fomentar la idea de un patrimonio cultural compartido por toda la región mediterránea y (c) contribuir con ello al desarrollo de políticas de apertura, tolerancia, paz y estabilidad en la región.

212

En el marco de dicho programa comunitario, la Universidad de Granada participó en un proyecto de investigación y difusión euro-mediterráneo. Este proyecto, «Mediterranean Voices»: Oral History and Cultural Practice in Mediterranean Cities, patrocinado por el programa EUROMED HERITAGE<sup>3</sup> II de la Comisión Europea, se llevó a cabo desde mayo de 2002 en trece ciudades de la región mediterránea. Con la participación de instituciones académicas tales como London Metropolitan University / Center for Leisure and Tourism Studies (Londres, Reino Unido; coordinadores del proyecto), Economic and Social History Foundation (Estambul, Turquía), University of Rhodos (Rhodos, Grecia), Intercollege (Nicosia, Chipre-norte), Gençlik Merkezi (Nicosia, Chipre-sur), University of Malta (Valletta, Malta), Musée et Maison des Sciences de l'Homme (Aix/Marseilles, Francia), Universidad de las Islas Baleares (Palma de Mallorca), Universidad de Las Palmas (Las Palmas de Gran Canaria), American University of Beirut (Beirut, Líbano), Centre for Cultural Heritage Preservation (Belén, Palestina), University of Bologna (Boloña, Italia), Biblioteca Alexandrina (Alejandría, Egipto) y la Universidad de Granada, se recopilaron, analizaron y compararon las prácticas culturales plasmadas en historias de vida, memorias y otros testimonios orales de los barrios multiculturales más característicos y emblemáticos de las

---

<sup>3</sup> En el año 2001 se lanzó el programa Euromed Heritage II, que constituía una inyección de dinamismo a partir de las lecciones aprendidas de Euromed Heritage I. Los nuevos proyectos continúan promoviendo el diálogo cultural, pero con un enfoque más temático, con la intención de crear corpus de conocimientos teóricos y prácticos.

ciudades históricas de cada una de las regiones representadas en el proyecto.

En concreto, nuestro trabajo se centró en lo que la UNESCO ha acuñado como el «patrimonio intangible» (Declaración UNESCO 2003) de los pueblos, barrios, ciudades y regiones. Con la recopilación de testimonios orales, historias de vida y en general las memorias colectivas de los habitantes de las ciudades históricas del Mediterráneo, pretendimos complementar el excesivo énfasis en lo «monumental» y arquitectónico (la cultura oficial, vista «desde arriba») con el legado oral, la memoria histórica y la praxis cultural de los propios ciudadanos (la cultura cotidiana, vista «desde abajo»).

A finales de 2005 se concluyó el trabajo de campo y la recopilación de los testimonios orales y visuales, presentados como estudios de caso monográficos y como comparaciones entre ciudades, en una página web interactiva (<http://www.med-voices.org>), que ha reunido los testimonios recopilados, aportados en archivos audio y video, transcripciones de entrevistas, «literatura oral» e informaciones contextuales –históricas, culturales y «turísticas»–, producto del trabajo de campo etnográfico desarrollado entre 2002 y 2004 en cada una de ciudades partícipes en el proyecto: Alejandría (Egipto), Ancona (Italia), Beirut (Líbano), Belén (Palestina), Chania (Creta), Estambul (Turquía), Granada, Las Palmas, Marseille (Francia), Nicosia (Chipre, ambas partes), Palma de Mallorca y Valletta (Malta). Los testimonios se refieren a historias familiares, recuerdos sobre el barrio, sus plazas y calles, el folclore y las costumbres locales, eventos festivos como fiestas familiares y fiestas públicas, prácticas cotidianas relacionadas con el lugar de residencia, con el mundo laboral y con la crianza de los hijos en estos barrios y ciudades. En el caso de Granada, nos centramos en los barrios históricos del Albayzín y del Sacromonte (cfr. apdo. 3.1), en las tradiciones, costumbres y memorias tanto de sus residentes autóctonos como de la población forastera –sea paya, sea gitana, sea católica, sea musulmana, sea granadina, española o extranjera– que se ha ido estableciendo en estos barrios emblemáticos para la identidad de la Granada contemporánea.

Con cierta retrospectiva, es el momento adecuado para analizar el tipo de trabajo realizado durante los tres años de investigación, el marco del estudio y el contexto, tanto teórico como práctico de las actividades que se llevaron a cabo. En primer lugar (cfr. apdo. 2), haremos un acercamiento conceptual al marco del proyecto de investigación que se debate entre la definición de patrimonio cultural y patrimonio inmaterial en el ámbito europeo. Establecido el preámbulo científico en el que se enmarca el programa «MedVoices» y «Euromed Heritage II», en segundo lugar, nos adentraremos en las características generales y en los objetivos que se han desarrollado para la puesta en marcha del proyecto en las 13 ciudades arriba mencionadas (cfr. apdo. 3). Una vez observados los aspectos teóricos que establecen las bases científicas de actuación, detallaremos, en tercer lugar, las principales líneas de investigación que a nivel «micro» se han llevado a cabo en la ciudad de Granada y en los barrios del Albayzín y Sacromonte. Las fases del proyecto de investigación y su adaptación a las características específicas de los lugares y espacios objeto de estudio (cfr. apdo. 3.1), así como, de la población residente en ellas, dará como resultado la categorización adoptada para la puesta en práctica del proyecto en la ciudad de Granada (cfr. apdo. 3.2). El análisis de estas categorías en el apartado 3.2.1, dará sentido a los distintos contextos estudiados en el marco del proyecto de investigación. Por último, el apartado 4, nos mostrará el proceso metodológico seguido, así como, las diferentes guías de recopilación de datos necesarias para la obtención de ejemplos tangibles del patrimonio cultural intangible.

## 2. PATRIMONIO CULTURAL MATERIAL VS. INMATERIAL

Desde mediados del siglo XX, tanto la teoría de los Bienes Culturales como la UNESCO, venían defendiendo los valores inmateriales de los diversos tipos de patrimonio, pero haciendo especial hincapié en el patrimonio cultural material, en los monumentos, como muestra idealizada, inalterable y perma-

nente de una época pasada. Esta tendencia que en cierto modo igualaba lo «monumental» a lo material y a su vez al concepto de patrimonio que durante siglos se había ido estableciendo, ha comenzado a modificarse paulatinamente.

En la última década, tanto a nivel local, nacional como internacional, se está desarrollando una nueva concepción de patrimonio ligado a la definición de patrimonio inmaterial e intangible que acota, dándole una nueva dimensión, la visión «opuesta», pero a su vez complementaria, del patrimonio «inerte» anteriormente preestablecido. Alejándose de los «museos», los sujetos sociales comienzan a ser protagonistas indispensables en el objeto patrimonial, introduciendo sus prácticas sociales y sus tradiciones en los contextos reales de su vida diaria, en su día a día, y alejándose de la instrumentalización del legado cultural de las viejas regiones y naciones europeas.

Los «sujetos sociales» se vuelven cada vez más visibles, facilitando y reinterpretando, tanto procesos de «recuperación de la memoria histórica», cómo procesos de territorialización y de «ocupación» del territorio, avivando un proceso unidireccional por el que se redefine constante la identidad del lugar y a su vez la del grupo. Este aspecto que caracteriza a las nuevas sociedades, barrios y centros históricos de las distintas ciudades, confluente en la idea mostrar las diversas conciencias identitarias «enmarcadas» en lo que se ha denominado como «globalización», y «demarcadas» simbólicamente en fronteras regionales y locales, a través de las cuáles, los distintos actores sociales que las integran se distinguen entre sí generando fronteras nítidas de separación grupal e individual. Mientras que la región cultural/étnica, aparece íntimamente ligada a los acontecimientos históricos y emocionalmente anclada en las experiencias y en las tradiciones, se comienza a dar cabida a infinidad de rutinas locales/localistas que la configuran como «territorios intermedios» (Moles y Rohmer 1972:100ss) de resignificación identitaria. En este momento surge la necesidad de autodefinirse y delimitarse de los aspectos «globales» desde los «locales», arraigándose en tradiciones locales y/o regionales para sobrevivir

de los embates de la hiper-modernidad imperante (Friedman 1999)<sup>4</sup>.

La noción misma de lo patrimonial, del canon cultural que una determinada sociedad considera digno de conservar, promover y transmitir a las próximas generaciones, se vuelve problemático y a menudo impugnado, ya que se ha venido concibiendo el legado cultural y las tradiciones características del «propio grupo» –nacional, étnico, lingüístico o regional– como algo inmutable e intocable.

216

Como consecuencia, la diversidad cultural de nuestras sociedades no se reduce, sino que se incrementa en estos contextos temporales de globalización. La globalización, por tanto no es equiparable a una supuesta homogeneización, estandarización y occidentalización del mundo, sino que abarca asimismo nuevas formas de re-localización (Beck 2000), de creatividad cultural, de re-definición de identidades y de re-constitución de sujetos colectivos. Esta creciente diversidad cultural cuestionará la tradicional definición del patrimonio histórico de «las naciones» (Smith 1997).

La concatenación de estas tendencias contemporáneas, que afectan tanto a las prácticas culturales como a las identidades colectivas de autóctonos y forasteros, el patrimonio cultural de toda sociedad necesariamente se mezcla, hibridiza y reformula (Bhabha 1994, Canclini 1999). En muchos de los clásicos países de inmigración (Estados Unidos, Canadá o Australia) el nuevo canon cultural de lo propio se pretende definir a partir de la amalgama (modelo integracionista) o de la suma (modelo multiculturalista) de las diferentes culturas, comunidades y generaciones de migrantes. Esta opción es rechazada en gran parte de las sociedades europeas de acogida, cuyos particulares patrimonios histórico-culturales a menudo son utilizados por movimientos autóctonos nacionalistas y/o regionalistas de orientación xenófoba, que justifican con argumentos «cultural-

---

<sup>4</sup> Op. citada en Carrera & Dietz, 2005: 8-9.

listas» (Balibar & Wallerstein 1988) la exclusión y discriminación de los colectivos autóctonos.

A raíz de esto, en diferentes ámbitos tanto políticos y sociales como académicos se comienza a plantear la necesidad de redefinir y renegociar el concepto mismo de patrimonio, para liberarlo de sus dos principales sesgos: su carga esencialista, purista y homogeneizadora, así como su tradicional paternalismo estatal. Ambos sesgos se tornan aún más problemáticos en las clásicas regiones de tránsito e intercambio cultural como la Cuenca Mediterránea, en la cual la distinción entre lo autóctono y lo alóctono, así como entre lo propio y lo ajeno resulta sumamente artificial y relativa (Dietz 2005:8).

Este patrimonio inmaterial o intangible, junto al ensalzamiento de la identidad étnica y cultural (Bianchi 2005:86) ha logrado ser área de interés de todos los estamentos que defiende la promoción y salvaguarda del patrimonio. De este modo, en octubre de 2003, la Conferencia General de la UNESCO celebrada en París, momento en el que se aprobó la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, ha venido reconociendo la importancia que reviste el patrimonio inmaterial, cómo «crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible»<sup>5</sup>.

Desde este nuevo punto de vista, comienzan a reconocerse «los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas» –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad, continuidad y contribuyendo así cómo, promoviendo el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana» (UNESCO 2003).

---

<sup>5</sup> Para más detalles cfr. UNESCO 2003.



Este contexto «proporciona una ocasión inigualable para la reflexión sobre la mutabilidad de las interrelaciones entre el patrimonio cultural (tanto material como inmaterial), el cosmopolitismo, el «territorio», y el multiculturalismo<sup>6</sup>, en el contexto de las estrategias de la Unión Europea de intervención cultural en la cuenta mediterránea» (Bianchi 2005:87), se ha desarrollado el proyecto de investigación «Mediterranean Voices» que a continuación analizaremos con más detalle.

### 3. PATRIMONIO INMATERIAL Y EL PROYECTO «VOCES DEL MEDITERRÁNEO»

218

En este mundo globalizado y particularmente «gentrificado»<sup>7</sup> en búsqueda constante de sus raíces culturales y étnicas, iniciamos hace cinco años un proyecto de investigación coordinado por la Universidad Metropolitana de Londres (London Metropolitan University) y financiado por la Unión Europea. El desafío de este proyecto se centraba, por un lado, en la elaboración de una amplia base de datos, nutrida a través del trabajo de campo de 13 ciudades culturalmente insertas en la cuenca mediterránea; por otro lado, en el estudio y recogida de información a través de la historia oral, investigación etnográfica, del «infinito»<sup>8</sup> patrimonio intangible y/o inmaterial de estas ciudades y sus respectivos barrios como eje central de distintos procesos de investigación.

A través de las fuentes orales, accedimos no sólo a una «sistemática» observación de las tradiciones en un espacio y un tiempo concreto, sino que nos ayudaron a descifrar, a conferir

---

<sup>6</sup> La multiculturalidad es un legado histórico de nuestras sociedades, pero éste se transforma sustancialmente en tiempos de globalización, tiempos en los que las fronteras entre lo propio y lo ajeno se desdibujan y redefinen vertiginosamente: hoy «todas las culturas son de frontera» (García Canclini 1989).

<sup>7</sup> Para más detalles sobre el uso y terminología del término *gentrificación* cfr. Alonso 1994.

<sup>8</sup> Para más detalles cfr. la definición sobre patrimonio intangible e inmaterial de la UNESCO 2003.

sentido, el pasado histórico de los distintos barrios, los hechos y acontecimientos que han marcado su vida y que delimitan en gran medida las relaciones intra e inter grupales, así como su interpretación del presente más reciente.

A raíz de esto, el «verdadero» desafío de la investigación no era la supuesta creación de un «cajón de sastre», base de datos contenedora de experiencias particulares y colectivas sobre el concepto de patrimonio intangible, sino avanzar en la idea de convertir la «historia», los recuerdos, la memoria, la identidad o identidades, e incluso muchas veces la desmemoria o «amnesia» de la población, en hechos y datos tangibles capaces de ser mostrados, observados y, de forma transversal en todas las ciudades partícipes en el proyecto de investigación, comparados y analizados por personas ajenas a esos contextos patrimoniales.

219

En este caso, el presente, el pasado y el futuro de las personas que viven en los distintos «barrios mediterráneos» pasa día a día por la reconstrucción y en algunos casos la «re-invencción» (Rosón 2005) y/o adaptación de su propia identidad individual y colectiva. A través de las entrevistas biográficas, de lo que se recuerda y de lo que se cuenta del presente y del pasado, hemos podido observar las huellas que el tiempo ha dejado en la actualidad, la manera en la que se interpretan los acontecimientos de la vida cotidiana y la forma en la que se construyen y se renuevan los imaginarios colectivos inexorablemente ligados a la patrimonialización de la identidad grupal, entendiendo la identidad cultural como un patrimonio, en todo su contexto global, ya sea material o inmaterial.

En la ciudad de Granada, este estudio se centró en dos barrios concretos: el barrio del Albayzín y el barrio del Sacromonte.

### **3.1. Patrimonio inmaterial en la ciudad de Granada: los barrios del Albayzín y del Sacromonte**

Cada uno de los grupos y ciudades representadas en el proyecto de investigación Med-Voces, delimitaron una unidad geográfica significativa como objeto de estudio. En el caso de la ciudad

de Granada, situada en el sureste de Andalucía y al pie de Sierra Nevada, destacan sobre todo dos barrios por sus raíces y tradiciones, que seleccionamos para este estudio de barrios históricos de composición multicultural.

220 En primer lugar, nuestro estudio se centró en el vecino barrio del Sacromonte. En este espacio socialmente territorializado y originalmente ubicado a las afueras del recinto urbano de Granada, se han ido asentando las familias gitanas que comenzaron a llegar a Granada poco después de la conquista de Granada por los Reyes Católicos. El Sacromonte se caracteriza por su ambiente rural, sus cuevas y casas-cuevas, cavadas dentro del monte, y por preservar la cultura gitana, expresada en sus artesanías tradicionales y hoy por hoy sobre todo por la música flamenca. El flamenco es ofrecido tanto a forasteros/as como a nativos/as en zambras y tablaos ubicados en el Camino del Monte, junto al río Darro. Aunque después de una época de inundaciones en los años sesenta muchas familias fueron obligadas a abandonar el barrio y a reasentarse en polígonos en las afueras de Granada, muchas familias siguen residiendo en el Sacromonte, mientras que otras aún mantienen relaciones de parentesco con sus antiguos habitantes. A estos/as vecinos/as se viene sumando en los últimos años un número creciente de forasteros/as que se afincan en «el Monte» para dedicarse a las artes, la música y las artesanías.

En segundo lugar, el Albayzín, conocido como el antiguo barrio árabe o «morisco», se encuentra ubicado precisamente enfrente del recinto monumental de la Alhambra y el Generalife, la ciudad palaciega de la dinastía nazarí. En el Albayzín se hallan los orígenes árabes de la ciudad, ya que desde sus inicios y durante gran parte del periodo islámico ha estado poblado por familias de artesanos/as y mercaderes que prestaban servicios para la corte de la Alhambra. Desde entonces, ha conservado su rica arquitectura árabe y morisca, su diseño urbano, sus cármenes –casas residenciales a menudo ubicadas en laderas y dotadas de espléndidos jardines–, sus estrechas calles y callejones, sus pequeñas plazas y sus impresionantes miradores.

Después de un periodo de declive y abandono a lo largo del siglo XX, en las últimas décadas el Albayzín ha recuperado su esplendor y se ha convertido en uno de los barrios más dinámicos y vitales de Granada. Hoy el barrio se enfrenta a varios procesos novedosos: en primer lugar, convertido con el paso del tiempo en lugar de residencia de la clase media-baja, últimamente está siendo habitado cada vez más por una clase media-alta, por muslimófilos y por neo-musulmanes, así como por académicos, en un creciente y acelerado proceso de «gentrificación»; nuevos ricos, turismo económico, migraciones económicas, etcétera. En segundo lugar, el barrio está experimentando una afluencia masiva de turistas en busca de un ambiente «orientalista» (Said 1978). Y en tercer lugar, debido al asentamiento de familias de inmigrantes marroquíes y de familias autóctonas neo-musulmanas («conversas»), el Islam está regresado al Albayzín cinco siglos después de la conquista del antiguo reino nazarí por los Reyes Católicos en 1492 (Rosón 2001).

221

Estos procesos, tanto la gentrificación como la diversificación cultural y religiosa de ambos barrios, se englobaron perfectamente en el proyecto de investigación dada su especial significación y características culturales y étnicas. Igualmente, la población residente en estos contextos multiculturales, observada en su contexto patrimonial, nos ofreció la posibilidad de desarrollar el concepto de patrimonio inmaterial en relación a la totalidad de prácticas culturales que tienen lugar en el espacio urbano de las ciudades y barrios, a través de las siguientes fases de investigación, categorización/catalogación y/o recogida de material etnográfico, que abajo se exponen.

### **3.2. Fases del proyecto de investigación**

El proyecto de investigación que se ha llevado a cabo en la ciudad de Granada, ha indagado en la subjetiva construcción social

del recuerdo<sup>9</sup>, de la identidad colectiva e individual de los residentes en los barrios del Albayzín y del Sacromonte, para de esta manera poder explicar el mecanismo dialéctico que surge entre las distintas personas que residen ambos barrios, así cómo dar respuestas a los siguientes interrogantes: 1) ¿Cómo se vive el patrimonio histórico en la ciudad? 2) ¿Cómo se comparten los espacios del barrio? A través de las actividades públicas y el tiempo de ocio de los vecinos. 3) ¿Qué tipo de convivencia existe? A través del estudio de las relaciones interétnicas. 4) ¿Qué tipo de fiestas, lugares y espacios de culto existen? 5) El proceso de «gentrificación» y conversión que está afectando a los barrios. 6) ¿Cómo se perciben los barrios históricos?, desde un punto de vista orientalista. 7) Y, por último, las «Tradiciones en venta». El turismo y la comercialización del legado cultural.

Para responder a las interrogantes propuestas a priori, fue necesario organizar y categorizar las historias orales y recopilaciones de material etnográfico entorno a siete temas principales: la persona; la vida en común/vecindad; el trabajo; los juegos; la religión; los objetos; y los espacios. Cada uno de estos temas revelaba a su vez, un tejido subyacente de temas secundarios y vínculos entrelazados dentro de y entre las distintas ciudades que formaron parte de la investigación, que a continuación analizaremos más detenidamente.

### *3.2.1. Categorización del patrimonio inmaterial*

La categorización previa al trabajo de campo supuso un esfuerzo en definir y contextualizar aquello que el grupo de investigación entendía por patrimonio intangible, bajo la conceptualización preestablecida por la UNESCO, adaptándolo a las particularidades específicas de cada uno de los barrios y/o ciudades

---

<sup>9</sup> En este proceso ocupa también un lugar significativo el olvido, aquello que de forma consciente o inconsciente se olvida. Ese olvido o «amnesia» ha sido y será un refugio tanto político como social, que delimite y a veces coarte la identidad individual y colectiva de un barrio y de sus vecinos.

objeto de estudio. En ese sentido, no todos los participantes en el proyecto podrían llegar a cubrir de igual manera las distintas categorías establecidas a priori. Por ello era necesario realizar una adaptación explícita a las distintas realidades urbanas y/o barriales, sin perder el sentido de «conjunto comparable» de patrimonio inmaterial que se pretendía plasmar como uno de los objetivos del proyecto. La abundante bibliografía local sobre patrimonio, así como los pocos ejemplos que aportaba la antropología y la sociología sobre la población existente en el barrio, nos resultó de gran ayuda.

De esta manera surgen 7 categorías básicas, íntimamente relacionadas con las distintas fases y/u objetivos de investigación –las historias de vida y entrevistas etnográficas, la base de datos sobre patrimonio intangible y su «versión» visible en la página web antes mencionada: <http://www.med-voices.org/>-. A su vez, las categorías preestablecidas no se adoptaron como «compartimentos estancos», sino que estaban íntimamente relacionadas unas con otras, así como, determinadas por la «tangibilidad» de los espacios geográficos socialmente territorializados por los sujetos de estudio (vecinos y vecinas de los distintos barrios):

223

- 1) La persona, su trayectoria y su identidad.
- 2) La gente, la vecindad y la convivencia en el barrio.
- 3) El mundo laboral.
- 4) La vida de ocio y las fiestas.
- 5) Los ritos y lugares de culto.
- 6) Los objetos relacionados con la vida en el barrio.
- 7) Los espacios domésticos y públicos.

El estudio en profundidad de estas categorías será necesario para aclarar que tal división es, cuando menos, una «construcción metodológica» que pretende dar sentido al contexto objeto de estudio.

### 3.2.2. La «persona»

La «persona, su trayectoria y su identidad»<sup>10</sup>, es el punto más exhaustivo de todas las categorías que se han recogido en el proyecto de investigación, puesto que el concepto se encuentra íntimamente ligado de forma transversal y/o adyacente a cada una de las otras categorías. Sin embargo también es el concepto más abstracto y difícil de definir. La mejor forma de comprender y conocer el tipo de gente que reside en el barrio, es a través de la investigación etnográfica.

224

En este punto se hace de forma descriptiva un repaso por el concepto de «persona» incluyendo la identidad, el sentimiento, los cuerpos, las personas individuales y los colectivos, el papel, el valor, etcétera. Ninguna de estas subcategorías forma de manera unitaria el significado final de las personas que residen en el barrio, sin embargo, observando su totalidad en el conjunto espacio-temporal, nos dan una idea aproximada de la realidad que se puede percibir de forma externa contextualizándonos la «búsqueda de patrimonio inmaterial e intangible» del barrio.

Desde un nivel más abstracto, la «persona», el vecino, el residente, el amigo, etcétera, debían ser estudiados y explicados en el concepto de lo que es y en lo que llegará a ser. Igualmente, el nexo de unión entre las distintas personas del barrio, residentes en él, es que todos ellos, cada uno con sus historias individuales y vivencias distintas, compartían un mismo espacio común barrial (Albayzín y Sacromonte). Este espacio común, que constantemente es «re-significado», «re-inventado» como espacio propio ajeno al del «otro», formaba parte de todas las personas que residían en el barrio y, excepcionalmente de aquellas personas que de alguna manera contribuían a la formación del significado de este barrio, como pueden ser los turistas que pasan por él día a día, dando lugar a nuevos procesos de territorialización y construcción identitaria.

---

<sup>10</sup> Para más detalles sobre las categorías utilizadas en el proceso de trabajo de campo cfr. [www.med-voices.org](http://www.med-voices.org) [31/03/07].

Por lo tanto, territorialización del espacio es un generador de identidades, identidades locales, que se asocian con los distintos grados de diferenciación de los grupos, y que llegan a apropiarse de estos elementos «espaciales», en donde el espacio se convierte en territorio, como símbolos de identidad, tanto barrial, como colectiva y/o individual. Estas categorías no son estancas, ya que existen espacios semi-públicos, semi-privados, etcétera, que se pueden observar en una lucha constante por establecer, definir y/o redefinir aquello que se considera como propio.

En ese sentido, debemos tener claro, que la identidad de un grupo se constituye a través de diferenciación e interrelación de varias identidades. En esa heterogeneidad y en el estudio de las identidades como procesos de negociación e hibridación cultural (Canclini 1995), nos centraremos a la hora de analizar el discurso del albaicinerero y del residente en el Sacromonte en relación a su barrio, su forma de vida, sus relaciones sociales, etcétera, con respecto al «otro» (el turista, el inmigrante, el extranjero, el vecino no autóctono) que «invade» y desestabiliza la supuesta identidad barrial preestablecida temporalmente.

Establecida la necesidad del «otro», de la otredad, en el proceso de negociación de su propia identidad, los procesos de territorialización dependerán de la historia, del tiempo, de la memoria, del espacio y de la identidad de grupo, para que trasciendan de las demarcaciones privadas, físicas y administrativas, e incidan directamente en el uso particular que se hace de ellos, más allá de la típica función como espacios tangibles. De esta manera, la historia y la memoria consolidarán las distintas percepciones de territorialidad, generando referentes comunes simbólicamente significativos para los vecinos del Albayzín y Sacromonte.

Igualmente, en este proceso en el que el espacio se convierte en territorio, debemos atender a una dicotomía heterogénea de lugares bajo el prisma del principio de identidad por el que el albaicinerero define como propios (Lynch 1985:100) contextos, que en su relación con el espacio, son utilizados por los distintos grupos que residen en el barrio. Según la época a la que se



haga referencia, estos procesos de territorialización se agudizan en un sentido u otro, demostrando cómo el espacio y el territorio llegan a ser procesos de construcción identitaria que delimita al grupo interno de otros grupos «desestructurantes», y cómo el uso de la memoria y la memoria histórica del barrio, le confiere un sentido pleno a la realidad del mismo.

Bajo este punto de vista, analizamos la percepción y construcción identitaria de los distintos vecinos y residentes en el pasado con relación al presente que vive el barrio. La reconstrucción de los cambios acaecidos en el interior de la comunidad, nos mostrarán cómo «la opción entre un enfoque sincrónico y otro diacrónico resulta equívoca sobre todo si se pretende estudiar fenómenos tan autoreflexivos como el presente: el surgimiento de un nuevo actor social que se constituye «inventando» su «tradición» recurriendo a temporalizaciones mitologizantes que frecuentemente habían sido generadas por la misma antropología» (Dietz 2004:74).

### *3.2.3. La gente, la vecindad y la convivencia en el barrio*

La historia del barrio, como punto de partida y de tránsito para las personas que residieron en él y que actualmente residen, así como, los nuevos procesos migratorios, la afluencia masiva de turistas, los procesos de gentrificación y de atracción orientalista, confluyen en la idea de un espacio compartido y/o utilizado indistintamente a lo largo de tiempo. Este punto, es donde la territorialización y temporalización de un espacio en concreto se unen para descifrar y/o acotar el tipo de convivencia que existe en el barrio del Albayzín.

Vivir en este espacio en mayor o menor medida, compartido, ha requerido la construcción, el cultivo y la negociación de relaciones interpersonales. Se podría decir, que vivir en este barrio y en la ciudad de Granada ha dependido en gran medida de la capacidad de crear un espacio cultural y sociable que no siempre se ha logrado. En definitiva, lo que ahora queda y llama más la atención en el día a día del barrio es la confrontación y el

conflicto que surge a la hora de crear y recrear esos espacios compartidos.

La construcción de la persona y a su vez de la personalidad de esta, entra en contacto directo con el tipo de convivencia y relación extra e intra familiar que han ido desarrollando en su infancia. Este proceso de socialización comienza en la familia. De la infancia aprenderemos quienes somos y a través de nuestras relaciones e interacciones con el «otro», aprenderemos la lealtad hacia grupos de iguales con los que nos identificaremos. Reconoceremos así al otro, y, según el grado de sociabilidad, establecemos diferentes estadios de intimidad y/o separación, familiarizándonos con los diferentes rasgos y mecanismos sociales para dibujar y cruzar límites interpersonales de muy diversos tipos.

227

Las fiestas de familia, las bodas, las fiestas religiosas, bautizos, los apodos de familias vecinas a las nuestras, excursiones, las historias y leyendas, todas son maneras de crear e identificar al grupo de iguales con el que compartiremos parte de nuestras relaciones sociales y en definitiva nos darán conciencia de grupo frente al otro que no comparta este tipo de espacios relativamente privados de nuestra vida. Todos estos contactos que podemos llamar «inter-familiares» se dan en una importante variedad de espacios compartidos, no sólo entre el grupo de personas afines a nosotros, (la escuela, las plazas, los mercados e incluso los lugares de trabajo o de artesanía tradicional, etcétera).

Igualmente, esta geografía social de la vecindad o del vecindario se correlaciona en algunos casos, con el nombre formal e informal de las calles y distritos del barrio, e incluso con las parroquias y lugares de ocio.

Los hábitos de convivencia que se han ido adquiriendo a lo largo de la vida de cada uno de los vecinos, no implican la falta de límites e incluso de prejuicios y conflictos entre los distintos residentes en el barrio. Por esta razón se generan «terceros espacios» (Augé 1993), espacios que están en mayor medida libres de las presiones vecinales. Estos espacios pueden constituirse como lugares de reconocimiento de intereses comunes. Sin embargo,

cada vez más, la gentrificación del barrio está cambiando la composición del vecindario, el tipo de vida y su enfoque tradicional de la calle, aportando un enfoque más confidencial y privado, que hasta ahora no se había dado o que no se había percibido de forma tan contundente.

#### *3.2.4. El mundo laboral*

228

Típicamente las sociedades mediterráneas han sido consideradas como industrialmente atrasadas o con un desarrollo económico insuficiente. La eficacia limitada de intervención estatal y su puesto subordinado en el sistema económico mundial, ha generado la aparición de estrategias informales de supervivencia económica. Estas economías informales han ido apareciendo como un medio de auto-compensación de los sectores económicos más desfavorecidos, con gran desempleo y una limitada productividad.

Sin embargo, tales términos ocultan la diversidad de formas locales de producción y la manera en que han sido insertadas, a lo largo del tiempo y del espacio, en las diferentes partes del barrio del Albayzín y del Sacromonte. Talleres pequeños, tiendas de artesanía, artesanos y/o pequeñas «empresas de artesanía tradicional», han desarrollado a lo largo del tiempo una micro-economía local, que actualmente está siendo integrada en mercados más amplios y «globalizados», ya sea dentro o fuera del barrio en cuestión.

A menudo, este trabajo artesanal está asociado a grupos étnicos específicos que importan y exportan su arte a través redes «internacionales» más amplias. Sin embargo, para comprender la importancia tanto familiar como personal de los diferentes tipos de producción y utilización artesanal que se están dando en un contexto espacial como es el barrio del Albayzín y del Sacromonte, y las relaciones vecinales que estos contactos provocan, era necesario observar en su conjunto la interrelación establecida entre la forma de vida de los vecinos del barrio y su relación con las prácticas artesanales, ya fuese como trabajo pro-

pio de la propia familia o por el simple uso de los «artículos artesanales» producidos en el barrio.

### *3.2.5. La vida de ocio y las fiestas*

La vida de ocio y las fiestas celebradas en los distintos barrios estaban constituidas en base a tradiciones, fiestas, celebraciones religiosas, prácticas culturales, etcétera, e igualmente convertían los espacios limítrofes de interacción en fronteras de separación de grupos, en las que el espacio privado como puede ser la casa, sale a la calle para participar en la celebración.

Por lo tanto, las fiestas y celebraciones tradicionales, generaban estrategias de territorialización. En ellas se llevaban a cabo formas de sociabilidad que los identificaban y que los unían frente al otro que no compartía el mismo espacio social en el que se adscribían éstos rituales. Los vecinos y vecinas del barrio, participaban activamente en estas actividades, de modo que la vida cotidiana que desarrollaban en común los unía, fortalecía y revitalizaba su sentimiento de pertenencia al lugar.

En este espacio urbano, las personas que vivían el día a día en su contexto de barrio, generaban redes sociales entre los individuos identificados como «propios» de su espacio territorializado. Antiguamente, esto se conseguía a través de la modificación y/o revaloración de su espacio íntimo, en el que se protegían y/o resguardaban del contacto con personas externas a través de fronteras tangibles de separación en el propio espacio público. Las fiestas eran realizadas por personas conocidas y para personas conocidas, y se utilizaba todo lo necesario para impedir la entrada de personas ajenas a su grupo. Este «cierre» que resguarda su intimidad en el interior de un espacio acotado, les permitían una identidad barrial territorializada.

Sin embargo, con el paso de los años, esa situación ha ido cambiando paulatinamente. Las celebraciones han dejado de ser «espacios acotados», y han pasado a configurar espacios globalizados, a los que todos pueden acceder y de los que todos pueden participar. La Semana Santa, el día de la Cruz, y otras fies-

tas, cambian poco a poco esa estructura estanca, dando paso a la posibilidad de interacción con grupos externos al barrio, como puede ser el turista, o el nuevo residente en el barrio, el inmigrante. Esto no significa que no se sigan construyendo límites y/o fronteras de interacción entre los grupos.

### *3.2.6. Los ritos y los lugares de culto y oración<sup>11</sup>*

230

Una de las primeras cosas que aprende el Antropólogo en sus primeros años de carrera sobre la «adoración» en distintos espacios y/o lugares de culto, es la manifestación y la creencia en seres espirituales. Ir a misa, orar en la mezquita, venerar una imagen, expresar la fe y lealtad a las ideas y valores relacionados con ellos y sus seguidores. La adoración involucra tanto el ritual que se lleva a cabo como el uso de textos y libros sagrados. Los actos colectivos de la adoración son dirigidos por especialistas preparados espacialmente para ello, ya sea el cura de una parroquia, o el imán de una mezquita, en muchos casos mirados como intermediarios entre lo terrenal y lo divino, entre los mundos sagrados y profanos.

Pero los antropólogos también funcionan en las ideas de Durkheim (1912), que nos enseñó los orígenes de la religión y de la adoración, fijados de alguna manera en la veneración de una sociedad y sus estructuras, en un contexto espacio-temporal concreto. Aunque los actos de adoración y/o cultos religiosos ocurren con regularidad en sitios especiales, incluyendo templos, sinagogas, iglesias, y mezquitas, un importante número de estos actos tienen lugar en la casa y en otros lugares, incluyendo las calles y áreas de ocio.

De este modo, al igual que comentábamos antes, sería imposible desligar o una categoría como es la «religiosidad y/o representación religiosa» de un barrio, de los actores sociales que llevan a cabo estas prácticas. Estos actos están relacionados con los

---

<sup>11</sup> Para más detalles a cerca de las categorías establecidas en torno a los ritos y lugares de culto objeto de estudio, cfr. [www.med-vocies.org](http://www.med-vocies.org).

ritmos de vida personal e individual, familiar y comunitaria. El parto, el matrimonio, la muerte, son actos en los que el sentido religioso se convierte en muchos casos en un acto común y que involucra en mayor o menor medida a una importante parte de la comunidad residente en el barrio.

### *3.2.7. Los objetos relacionados con la vida en el barrio*

Entre los siete temas elegidos para representar el patrimonio intangible de los barrios granadinos, el tema de los «objetos relacionados con la vida del barrio», puede parecer el más ambiguo y/o contradictorio. Sin embargo, al hacer hincapié en aquellos «objetos» relacionados con la vida cotidiana de los vecinos, los objetos utilizados en las fiestas y celebraciones religiosas que poseen una significación intangible, objetos que se han heredado, aquellos que tienen una significación especial en el pasado y su continuidad en el presente, etcétera, adquieren una importante trascendencia en el imaginario de cada uno de actores partícipes en la investigación.

231

Un importante número de estos «objetos», que forman parte de la vida diaria de los residentes en los barrios del Albayzín y Sacromonte, provienen de la tradición artesanal, ya sea privada –realizada individualmente por la familia–, o comprada en las tiendas y talleres de artesanía existentes en el barrio. De esta manera, el sentido completo de esta categoría está íntimamente relacionado con otras categorías que le otorgan significación plena en el contexto social del barrio.

### *3.2.8. Los espacios domésticos y públicos*

El estudio del «espacio público, nos mostró las especificidades del barrio desde un punto de vista emic, desde el discurso del residente en el barrio. De esta manera, observando en el presente el uso del espacio en el pasado, aparecieron tres nuevas categorías y/o contextos diferenciados, pero a su vez complementarios, de cómo un espacio tangible puede llegar a ser utilizado de

forma «intangible» en el imaginario de los residentes en él. En primer lugar, el uso del espacio público, como lugar específico de expresión identitaria, a través del cual, el albaicinerero y los vecinos del Sacromonte construirá los lugares simbólicos, pero a su vez tangibles, de su quehacer cotidiano. Las calles, las plazas y los lugares de paso o tránsito en el espacio público, etcétera, serán imprescindibles para determinar y delimitar este contexto. En segundo lugar, el uso de los espacios privados, en el que «la casa» y su entorno más próximo –los patios, las aceras, las puertas, etcétera– serán claves para analizar cómo el albaicinerero, cada vez más, territorializa estos espacios, dando lugar a un proceso «dicotómico», por el que «por momentos» el espacio privado llega a ser público y a la inversa. El uso cotidiano de estos espacios convertidos en territorio, se observará a través varios ejemplos de territorialización, en el que las fiestas, los juegos, la inseguridad en el barrio y los lugares de paso o tránsito entre lo privado y lo público, juegan un papel imprescindible en la concepción identitaria del barrio. En tercer lugar, el uso de los «terceros espacios», completará el abanico de espacios convertidos en territorio. Los lugares de encuentro y reunión, que escapan del ámbito privado e incluso del público, como la tienda, el mercado, la peluquería, etcétera, han pasado de ser espacios territorializados a puntuales lugares de paso o tránsito en el frenesí del quehacer cotidiano del barrio.

Estas tres categorías, junto a «la persona», «la vida en común/vecindad», «el trabajo», «los juegos», «la religión», «los objetos», hacen visibles en un contexto determinado –territorializado– las prácticas culturales en los espacios públicos y privados, convirtiéndose en lugares de expresión de la identidad barrial, de confrontación, y a su vez, de producción cultural en el que las calles, las plazas y los lugares de paso y encuentro, son espacios significativos para entender y observar las relaciones sociales y los procesos identitarios que han tenido lugar en el barrio del Albayzín y en el Sacromonte. En estos espacios, que se producen en la vida colectiva del barrio a través de actividades comunes entre vecinos, en los cuales se agrupan y a través de

los cuales se articula la colectividad barrial, nos centramos para mostrar el patrimonio intangible de ambos barrios y de la población que reside en ellos.

A través de diversas actividades los individuos se identifican con vida colectiva y hacen uso de ese espacio social territorializado y marcado por ellos mismos. La territorialización de estos espacios confiere sentido a los límites socio-culturales y en cierto modo, desplaza los límites administrativos impuestos, dando lugar a distintos procesos de apropiación del espacio. Partiendo del concepto de «pueblo», como proceso de construcción de identidad barrial, el albaicinerero se apropia de la «calle» consciente o inconsciente, ya sea a través de tradiciones, celebraciones o fiestas, de juegos o simplemente, a través de procesos de interacción entre los vecinos, que generan lugares y espacios públicos territorializados, así como símbolos de identidad colectiva.

Hay una pequeña línea de separación entre los que realmente se puede considerar como espacio público y lo que es considerado por los vecinos como espacio privado. Aunque tradicionalmente se haya considerado la calle como lo opuesto a la casa, lo que en teoría se observa como el espacio público en relación a lo privado, es la territorialización del espacio, lo que hace que el espacio sea en algunos casos mucho más permeable. Este proceso de «ósmosis» entre la dicotomía de lo público y lo privado, forman parte de las estrategias de territorialización, que de una forma más clara y concisa se constituyen en los «espacios privados» en mayor medida que en los «espacios públicos»; pero sin duda el adjetivo que definiría este tipo de relaciones sería su «semi-permeabilidad», ya que constantemente aquello que es público, puede ser territorializado y aquello que sin duda podría ser privado, llega a convertirse en algo público. El hecho de pasar de un estado a otro, radica en la capacidad o en la intención del individuo en considerar y/o convertir esos espacios en territorios o no territorios, como códigos específicos que dan significado al estar «dentro» o «fuera» de su propio territorio.

Los «terceros espacios», que se generan a través de las relaciones entre los distintos vecinos del barrio, configuran nuevos



nodos en el territorio barrial, llegando a ampliar y complementar a los «lugares» cotidianos, públicos y privados, de la vida en el barrio. El lugar de la tienda, el bar, el mercado, la peluquería, etcétera, se convierten en ámbitos de encuentro esenciales en el día a día del barrio, cuya carga simbólica los convierte en «lugares» identitarios, relacionales e históricos (Augé 1999:58).

234

Estos espacios, que en la actualidad han sufrido profundos cambios, al igual que el resto del barrio, son recordados con añoranza por los vecinos y vecinas que hacían uso cotidiano de los mismos, transformando el espacio en territorio y, a su vez, en un lugar de encuentro. Por ello, fue necesario analizar este tipo de espacios y el uso que se le daba, para comprender qué tipo de vida existía en el barrio y cómo se modificaban las relaciones en estos lugares territorializados en el presente.

Una vez detalladas las principales categorías que han formado parte del proyecto de investigación y que han vertebrado la praxis y la teoría del mismo, es necesario observar el proceso metodológico que se ha seguido durante tres años de trabajo.

#### 4. PROCESO METODOLÓGICO: HISTORIA DE VIDA, OBSERVACIÓN PARTICIPANTE Y ENTREVISTA ETNOGRÁFICA

Para la puesta en práctica de esta investigación, se procedió a realizar un estudio en profundidad de la/s comunidad/es residente/s en el barrio del Albayzín y del Sacromonte. Para ello se utilizó la metodología cualitativa, indispensable a la hora de describir incidentes clave en términos descriptivos y funcionalmente relevantes, estableciendo una coherente relación con el contexto social en el que se vive (Erickson 1986). De esta manera, se recorrió al proceso de investigación etnográfica, definida como «un estudio descriptivo de la cultura de una comunidad, o de alguno de sus aspectos fundamentales, bajo la perspectiva de comprensión global de la misma» (Aguirre 1995:3). A través de la recopilación de datos etnográficos, audio-visuales y hemerográficos-bibliográficos intentamos «comprender» el pasado,

presente y futuro de los modos de vida multiculturales, los discursos identitarios y las prácticas culturales de los diferentes y diversos grupos que residen en éstos barrios granadinos.

Sin embargo, será concretamente una aproximación holística, como parte de las posibles subdivisiones etnográficas, la que —dejando de lado a los clásicos de Boas, Radcliffe-Brown, etcétera (Werner & Schoepfle 1993:121)—, nos abrió una nueva tendencia, acompañada por estudios generales de comunidad, que nos facilitó el análisis de la organización social e identitaria de estos dos barrios (Aguirre 1995:233-234).

Estos estudios de comunidad, englobados en el proceso de investigación de la antropológica urbana, en primer lugar, se distancian de la tradicional concepción antropológica de estudio territorial, privilegiando las relaciones sociales como elemento organizador clave del espacio urbano. En segundo lugar, se pasa de un énfasis en el ámbito de la producción, el trabajo o la residencia, para llegar a definir los procesos simbólicos de visibilidad local (del patrimonio y de las relaciones interculturales) y de participación ciudadana en los distintos movimientos sociales, y a su vez, descubrir cómo estos actores perciben y viven entorno al patrimonio de los barrios, centrándonos especialmente en lo que hemos llamado patrimonio intangible o inmaterial.

Por lo tanto, el uso de la etnografía, como garante impulsor del estudio de otras culturas —que propicia el análisis de éstas como una «descripción de las formas exóticas por las cuales las personas de un grupo se ven a sí mismas y entienden sus relaciones con los otros y con el resto del ambiente que los rodea» (Werner & Schoepfle 1993:115)—, nos orientó en la interpretación cultural y en el análisis del discurso a cerca de la visión sobre patrimonio intangible. Es en este momento cuando el patrimonio pasa de ser tangible a intangible, en el preciso instante en el que las personas entrevistadas comienzan a involucrarse en la investigación y comienzan a aportar su experiencia vital, sus historias de vida, sus recuerdos y añoranzas.

#### 4.1. Características de la muestra

236

El marcado carácter multiétnico y cultural de estos dos barrios hacía necesario delimitar cada uno de los grupos que posteriormente iban a formar parte del objeto de estudio. Este proceso se realizó a través de diferentes perspectivas de análisis: la perspectiva espacial-sincrónica, llevada a cabo a través de la elección de unidades geográficas territorialmente reconocibles, –la «comunidad», el barrio–. La perspectiva temporal-diacrónica, a través de los procesos de transformación del espacio con el tiempo –la memoria histórica que nos aportaban los residentes en el barrio–. La perspectiva grupal-social, a través de la elección de unidades domésticas y de producción residentes en la unidad geográfica (comunidad musulmana, comunidad de artesanos, etcétera). Y la perspectiva individual-biográfica –individuos «autóctonos y forasteros»– y la perspectiva institucional –instituciones, organismo públicos y asociaciones–, a través de la elección de informantes-claves que componen las unidades domésticas.

#### 4.2. El proceso de investigación

Reflejando el amplio número y la diversidad de las comunidades establecidas en la zona del Albayzín y del Sacromonte, se requería de una investigación de carácter heurístico y dialéctico para determinar la muestra de personas a entrevistar, así como los principios de articulación de preguntas, temas y subtemas antes mencionados.

Para ello se tuvo en cuenta diferentes criterios de selección, de la unidad geográfica, de las unidades domésticas y de producción, y de los informantes clave que dieron como resultado más de 70 entrevistas, historias de vida, llevadas a cabo entre diferentes grupos de población, residentes o no, en el barrio del Albayzín y del Sacromonte. Todas estas entrevistas se hicieron a través de un muestreo casual, tipo «bola de nieve», aunque una vez se comenzó a llevar a cabo el trabajo de campo, se estructuraron y seleccionaron las fuentes atendiendo a diferentes grupos

externos significantes –generación, sexo, edad, origen (autóctono / inmigrante «local» / nacional / comunitario / extracomunitario), identificación étnica (gitana/paya), credo religioso, nacionalidad, actividad económica, grado y forma de integración y participación en el barrio y fuera de éste–.

Por un lado, se tuvo en cuenta criterios de selección para la unidad geográfica: a) el carácter «multicultural y multireligioso» de la composición del barrio, entre los que se destacan dos comunidades religiosas, la cristiana y la musulmana, ésta última recientemente re-asedada en el barrio, y compuesta por población inmigrante y por musulmanes «conversos», la «comunidad de artesanos» del barrio, etcétera. b) También se tuvo en cuenta las diferentes tradiciones y relaciones interétnicas de estos grupos. c) Otro de los criterios de selección corresponde a una marcada identidad barrial y subdivisión geográfica, que es relativamente evidente entre los dos barrios, pero, que también se percibe según el lugar concreto de residencia –Albayzín Alto, Bajo y la zona del Río Darro o paseo de los Tristes–. d) El último punto que se tuvo en cuenta, corresponde a la «visibilidad» turística del patrimonio histórico, enmarcado en los principales enclaves de atracción turística: miradores como el de San Nicolás, San Cristóbal, Cuesta del Chapiz y Paseo de los Tristes, Calderería y Plaza Nueva; y las innumerables cuevas o casa-cueva que tradicionalmente alojan tablados de flamenco, Zambra, y que se encuentra principalmente en el Camino del Monte, y por último, la Abadía del Sacromonte.

Del mismo modo que la unidad geográfica, han sido imprescindibles los criterios de selección para las unidades domésticas y de producción. No sólo los residentes del barrio según su ubicación eran necesarios para el proceso de investigación, sino que resultaba igualmente imprescindible realizar hincapié en los grupos de producción artesanal y/o empresarial, tradicional, que se establecían en el barrio.

Todo este proceso facilitó una amplia muestra objeto de estudio, imprescindible para la realización del trabajo de campo, que se nutría de todos los estamentos públicos y privados del

barrio (organizaciones, asociaciones, ong, talleres, gremios, etcétera), así como de la diversa población residente (inmigrantes, vecinos autóctonos, turistas, antiguos vecinos, «nuevos ricos»-nuevos residentes, etcétera).

#### **4.3. Guías de recopilación de datos**

238

Para llevar a cabo las entrevistas, historias de vida y observación participante, fue necesaria la puesta en práctica de una «triangulación» de métodos. Desde una perspectiva *etic*, se recogían los datos visualizables y/o sincrónicos, a través de la observación y la observación participante. A través de las entrevistas e historias de vida, a través de guías de entrevista semi-estructurada y desde una perspectiva *emic*, los datos verbalizables y/o diacrónicos.

Para la «búsqueda» de estos datos visualizables y verbalizables, fue imprescindible desarrollar diferentes guías de observación etnográfica dependiendo del tipo de material, persona, lugar, etcétera, observado: el «survey etnográfico» del barrio, la guía de observación de la vida en el barrio, la guía de la entrevista con informantes-clave y la recopilación de historias de vida, que se estructuraron en torno a las categorías antes descritas, dieron lugar a una amplia base de datos local, recogida a través del programa Filemaker, en la que se mostraba de forma organizada todo el material «multimedia» recabado en la fase de trabajo de campo, así como, las diferentes transcripciones y entrevistas llevadas a cabo.

Igualmente, esta base local de información sobre patrimonio intangible, que organizaba los contenidos y categorías objeto de estudio, nutrió sistemática y organizadamente la página web ([www.med-voices.org](http://www.med-voices.org)) en cada uno de sus puntos y/o categorías.

#### **5. CONCLUSIONES**

En el marco de las complejas discusiones contemporáneas sobre globalización, turismo y diversidad cultural, el proyecto

Mediterranean Voices, ha conseguido cuestionar el énfasis tradicional que se suele poner sobre el patrimonio monumental, a través de la creación de un espacio de expresión interactiva, de aquellas voces que se escuchan con menos frecuencia, que permanecen «en silencio» o son «marginales» y, en consecuencia, reunir los fragmentos de identidad cultural de los vecinos y vecinas de los barrios y ciudades multiculturales del Mediterráneo (Biachi 2005:88).

Al navegar por la página web, el resultado más tangible, aunque no el único, de este proyecto de investigación, se puede vislumbrar cómo la noción «patrimonio euromediterráneo común» está determinada por una amalgama de continuidades y disticontinuidades que permiten captar la permeable naturaleza cultural y territorial que tradicionalmente ha alimentado el cosmopolitanismo Mediterráneo, así cómo, las prácticas culturales multiétnicas que contribuyen en la «construcción» del patrimonio inmaterial de las regiones mediterráneas.

Sería iluso pensar que los resultados tangibles sobre patrimonio intangible obtenidos durante tres años de investigación, han logrado mejorar sustancialmente la deseada convivencia ideal entre los distintos residentes de barrios multiculturales, convivencia en la que se reconozcan los valores comunes y se generen cauces de integración, de diálogo, tolerancia y cooperación intercultural euromediterránea. En su lugar, al poner en común el amplio abanico de representaciones etno-culturales, así cómo, de las dimensiones territoriales de los distintos barrios, se ha conseguido involucrar tanto a la sociedad civil como a las instituciones en un compromiso más amplio por el que las políticas de intervención cultural, comienzan a concebir el patrimonio inmaterial y la memoria colectiva de los pueblos como fundamentos de una arquitectura transregional de solidaridad (Bianchi 2005:96).

## 6. ANEXO

Categorías/categorización utilizada en el proceso de investigación Med-voices<sup>12</sup>

### 1. LA PERSONA

01-01 Ropa/cuerpo

01-02 Embarazo/nacimiento

01-03 Escuela

01-04 Pubertad

01-05 Noviazgo

01-06 Unión/boda/divorcio

01-07 Curación/remedios

01-08 Muerte/creencias funerarias/prácticas

### 2. LA VIDA EN COMÚN/VECINDAD

02-01 Miembros de la familia

02-02 Paternidad

02-03 Excursiones de la familia

02-04 Reuniones de la familia

02-05 Buenas relaciones

02-06 Amigos/amistad

02-07 Llegadas y salidas

02-08 Peleas, conflictos

### 3. TRABAJO

03-01 Lugar de trabajo

03-02 Habilidades y conocimiento

240

---

<sup>12</sup> Para más detalles a cerca de las categorías utilizadas en el proyecto de investigación cfr. [www.med-voices.org](http://www.med-voices.org)

- 03-03 Procesos
- 03-04 Herramientas
- 03-05 Artefactos
- 03-06 Uniones/gremios
- 03-07 Colegas
- 03-08 Migración/recorrido

#### 4. JUEGO

- 04-01 Deportes
- 04-02 Juegos
- 04-03 Festivales
- 04-04 Turistas/turismo
- 04-05 Fiestas
- 04-06 Jugando
- 04-07 Entretenimiento
- 04-08 Canciones/música

241

#### 5. ADORACIÓN / RELIGIÓN

- 05-01 Celebración/festivales
- 05-02 Lugares de culto
- 05-03 Peregrinaje
- 05-04 Capillas/ermitas
- 05-05 Figuras espirituales
- 05-06 Rituales/Ritos
- 05-07 Mitos e historias religiosas

#### 6. OBJETOS

- 06-01 Arte turístico
- 06-02 Herencias de la familia
- 06-03 Objetos religiosos
- 06-04 Juguetes
- 06-05 Regalos
- 06-06 Instrumentos musicales



06-07 Muebles

06-08 Movilidad de objetos

## 7. ESPACIOS

07-01 Hogar

07-02 Vecindad

07-03 Calles/barrios

07-04 Edificios públicos

07-05 Mercados

07-06 Fronteras

07-07 Monumentos

242

07-08 Espacios y lugares perdidos ocultados

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Baztán, A. (1995), *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Boixareu Universitaria.

Alonso, A. (1994), The politics of space, time and substance: State formation, Nationalism, and Ethnicity. *Annual Review of Anthropology*, n.º 23, 1994, pp. 379-405.

Augé, M. (1993), *Los «no-lugares». Espacios del anonimato*. Barcelona: Gedisa.

Augé, M. (1999), Sobremodernidad. Del mundo de hoy al mundo de mañana. *Revista Memoria*, n.º 129, noviembre de 1999. México.

Balibar, E. & Wallerstein, I. (1988), *Raza, nación y clase*. Madrid: IEPALA.

Beck, U. (2000), *What is Globalization?* Cambridge: Polito.

Bhabha, H. (1994), *The Location of Culture*. London-New York, N.Y.: Routledge.

Bianchi, R. (2005), Patrimonio inmaterial y urbanismo cosmopolita en el Mediterráneo: una visión crítica desde el proyecto «Mediterranean Voices». En: *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. Colección Cuadernos IAPH, n.º 17.

- Carrera, Gema; Dietz, Gunther. (2005) Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- Carrera, D. (2005), La Evolución del patrimonio (inter) cultural: políticas culturales para la diversidad. En: *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. Colección Cuadernos IAPH, n.º 17. Carrera, Gema; Dietz, Gunther. (2005) Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- Dietz, G. (2004), Frontier Hybridization or Culture Clash? Trans-national migrant communities and sub-national identity politics in Andalusia, Spain. En: *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol. 30, n.º 6, pp. 1087-1112. Brighton, University of Sussex – Sussex Centre for Migration Research.
- Dietz, G. (2004), Mujeres Musulmanas en Granada: discursos de comunidad, exclusión de género y discriminación etno-religiosa. En: *Migraciones Internacionales*, vol. 2, n.º 3, pp. 5-33. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.
- Dietz, G. (2005), Del multiculturalismo a la interculturalidad: evolución y perspectivas. En: *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. Colección Cuadernos IAPH, n.º 17. Carrera, Gema; Dietz, Gunther (2005), Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- Dietz, G., y Rosón, J., (2004), Granada. En: Cabildo de Gran Canaria (ed.): *Voices and Echoes: reminiscences of the Mediterranean by the Atlantic*, pp. 87-96. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria & Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Durkheim, E. (1995), *The Elementary Forms of Religious Life*, trans. Karen E. Fields. N.Y.: Free Press
- Erickson, Frederick (1986), Qualitative Methods in Research on Teaching. En: M. Wittrock (ed.), *Handbook of research on teaching*. New York.
- Friedman, J. (1999), The Hybridization of Roots and the Abhorrence of the Bush. In: M. Featherstone & S. Lash

- (eds.), *Spaces of Culture: city, nation, world*, pp. 230-256. London: Sage.
- García Canclini, N. (1989), *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: CNCA-Grijalbo.
- García Canclini, N. (1999), *La globalización imaginada*. Barcelona: Paidós.
- García Canclini, Néstor (1995), *Consumidores y Ciudadanos Conflictos multiculturales de la Globalización*. México: Grijalbo.
- Geertz, C. (1989), *La interpretación de las culturas*. Editorial Gedisa S.A. Barcelona: Gedisa.
- 244 Jelin, Elizabeth (2005), *Revista digital del Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos (IIELA)* [<http://www.filu.unt.edu.ar/centinti/iela/revistatelar/revistas/telar2-3.pdf>]: Telar n.º 2. Universidad Nacional de Tucumán – Argentina.
- Lynch, K. (1985), *La buena forma de la ciudad*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Moles, A. y Rohmer, E. (1972), *Psicología del espacio*. Madrid: Aguilar.
- Rosón, J. (2000), *¿El retorno de Tariq? Las comunidades musulmanas en la ciudad de Granada*. Laboratorio de Estudios Interculturales, Granada.
- Rosón, J. (2005), Diferencias culturales y patrimonios compartidos: la «Toma de Granada» y la Mezquita Mayor del Albayzín. En: *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. Colección Cuadernos IAPH, n.º 17. Carrera, Gema; Dietz, Gunther (2005), Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- Rosón Lorente, F. Javier, Tariq's return? Muslimophobia, muslimophilia and the formation of ethnicized religious communities in southern Spain. En *Migration: European Journal of International Migration and Ethnic Relations* (Special issue: From Emigration to Immigration to Transmigration? New research perspectives on Spain), vol. 43.

- Said, E. (1978), *Orientalism: western conceptions of the Orient*. New York: Pantheon
- Smith, A. D. (1997), *La identidad nacional*. Madrid: Trama.
- UNESCO (1994), *World Heritage Committee's Expert Meeting on the «Global Strategy» and thematic studies for a representative World Heritage List*, UNESCO Headquarters, 20-22 June 1994.
- UNESCO (2001), *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle: commentaires et propositions* París: UNESCO <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001323/132328f.pdf> [16/03/07].
- UNESCO (2003), *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. París. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf> [16/03/07].
- Werner, O. y Schoepfle, M. (1993), Cuestiones epistemológicas. En: Honorio Velasco (ed.): *Lecturas de antropología social y cultural: la cultura y las culturas*, pp. 113-182. Madrid: UNED.



# Il REI. Registro delle Eredità Immateriali<sup>1</sup>

LUCIO TAMBUZZO\*

## INTRODUZIONE

Oggi più che mai si assiste all'avanzare di un grave problema che può essere visto come la naturale conseguenza del processo di appiattimento culturale legato a vari fenomeni, tra cui la globalizzazione, che mina quelle che sono le profonde radici storiche e culturali dell'uomo, ossia la perdita delle identità locali, del patrimonio orale millenario di un territorio, che chiamiamo «Eredità Immateriali».

Il rischio di estinzione del patrimonio orale delle comunità di un territorio e il pericolo della perdita delle loro identità è legato soprattutto all'assenza di validi strumenti che, da un lato, possano salvaguardare le Eredità Immateriali dal rischio di estinzione e, dall'altro, possano valorizzarle attraverso adeguate azioni e programmi di sviluppo.

Per la soluzione di tale problema ci si è ispirati a quanto posto in essere in molti Paesi del mondo (le cui politiche culturali mirano alla salvaguardia e valorizzazione del proprio patrimonio immateriale) e, soprattutto, alla «Convenzione per la

---

\* *Sicilia. Italia.*

<sup>1</sup> Project registered at the Italian Presidency of the Council of Ministers in April 2005, copyrights of Lucio Tambuzzo.

Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale», emanata dall'UNESCO il 17 ottobre 2003.

Si è così arrivati a disegnare il REI, la cui istituzione contribuisce in maniera significativa a salvaguardare le Eredità immateriali di un territorio, catalogandole nei Libri che costituiscono il Registro, ossia: il Libro dei Saperi, il Libro delle Celebrazioni, il Libro delle Espressioni, il Libro dei Luoghi e il Libro dei Tesori Umani Viventi.

Il REI prevede anche l'istituzione del *Programma delle Eredità Immateriali* (PRO-REI), che consentirà di creare dei percorsi di sviluppo locale fondati sulla valorizzazione delle Eredità Immateriali. In tal modo l'identità di un territorio, che si manifesta in mille forme, feste, luoghi, sapori, saperi, prodotti, canti e molto altro ancora, diventa una risorsa per lo sviluppo economico, sociale e culturale, ossia per il nostro futuro.

248

#### LE EREDITÀ IMMATERIALI (DEFINIZIONE UNESCO)

Occorre precisare che la definizione di Eredità Immateriali a cui si fa riferimento nel progetto MEDINS e nel Registro delle Eredità Immateriali (R.E.I.), è quella data nella «Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale», approvata dall'UNESCO il 17 ottobre 2003. Tale Convenzione all'art. 2 definisce le Eredità Immateriali (*Intangible Cultural Heritage*) come «l'insieme delle pratiche, rappresentazioni, espressioni, conoscenze e tecniche –nella forma di strumenti, oggetti, artefatti e luoghi ad essi associati– che le comunità, i gruppi e in alcuni casi gli individui, riconoscono come parte del loro patrimonio culturale».

Tali Eredità, più in particolare, riguardano:

- Le tradizioni orali ed espressioni, compreso il linguaggio come veicolo del patrimonio culturale immateriale.
- Le arti dello spettacolo.
- Le pratiche sociali e rituali.

- Gli eventi festivi.
- Le conoscenze e pratiche concernenti la natura e l'universo.
- I saperi legati all'artigianato tradizionale.

Le Eredità Immateriali si trasmettono oralmente di generazione in generazione e sono costantemente «ricreate» dalle comunità e dai gruppi in funzione dell'interazione tra il loro ambiente e la loro storia. Esse esprimono un senso di continuità storica e costituiscono un elemento essenziale dell'identità culturale di un territorio e della sua comunità.

Allo stesso tempo le Eredità Immateriali, per la loro natura effimera, sono particolarmente vulnerabili, anche in virtù delle emigrazioni e immigrazioni, degli esodi dalle aree rurali e della conseguente perdita delle tradizioni, dell'influenza dei mezzi di comunicazione di massa, della conformazione espressiva e della globalizzazione che agisce come forza di standardizzazione e appiattimento culturale.

249

#### **LE RAGIONI DELL'ISTITUZIONE DEL REI E DEL PRO-REI**

L'istituzione del Registro delle Eredità Immateriali (REI) e del relativo Programma di Valorizzazione (PRO-REI), danno una risposta concreta e perfettamente aderente alle indicazioni dell'UNESCO, alla problematica sopra esposta.

Infatti, tramite l'istituzione dei Registri delle Eredità Immateriali (REI), si implementa la Convenzione UNESCO del 17 ottobre 2003, ponendo in essere delle essenziali attività di identificazione e catalogazione delle Eredità Immateriali delle comunità presenti nel territorio, contribuendo alla loro salvaguardia, con particolare riguardo per quelle a rischio di estinzione; parallelamente, grazie al Programma di Valorizzazione delle Eredità Immateriali (PRO-REI), si provvederà alla loro adeguata valorizzazione, promozione e fruizione.

E'importante notare come il REI non debba e non possa avere un carattere sostitutivo rispetto a tutte quelle attività di ricogni-



zione, studio e classificazione della cultura orale, poste in essere da coloro che le hanno condotte con tanto amore, impegno e competenza ma, al contrario, esse ne costituiscono proprio il pregevole punto di partenza.

Infatti, i suddetti Registri hanno il compito di riunire in un unico sistema di catalogazione sia il patrimonio orale già classificato da insigni studiosi, sia ulteriori elementi della cultura orale, che non sono stati fino ad ora censiti in maniera adeguata.

250 L'iscrizione di una Eredità Immateriale nel REI (sia che essa sia stata precedentemente classificata con altri sistemi scientifici o che si tratti di una nuova proposta di classificazione) è subordinata alla verifica, da parte della *Commissione delle Eredità Immateriali* all'uopo istituita, circa la rispondenza delle sue caratteristiche essenziali a determinati criteri di selezione ispirati alle indicazioni fornite dall'UNESCO.

Il processo di iscrizione al REI coinvolgerà inevitabilmente le istituzioni che operano in ambito culturale, storico o antropologico, i soggetti pubblici e privati senza scopo di lucro, ma anche le persone fisiche che aspirano a diventare «Tesori Umani Viventi».

Saranno loro infatti, i soggetti legittimati ad avanzare le candidature alla *Commissione delle Eredità Immateriali* per l'iscrizione di un particolare elemento della nostra cultura immateriale nei Registri.

L'istituzione dei Registri e dei relativi Programmi di Valorizzazione consentirà quindi di *identificare scientificamente le identità delle comunità locali e di proiettarle nel futuro, in quanto risorse per lo sviluppo sostenibile dei territori*: si tratta infatti di identificare scientificamente le Eredità Immateriali, riconoscerle giuridicamente con la loro catalogazione negli appositi Registri (REI), salvaguardarle e impiegarle come risorse su cui creare percorsi di sviluppo e di valorizzazione di tutti i territori, partendo dalla loro *cultura viva*, cioè da quella dei saperi produttivi, delle tecniche di lavorazione tradizionali tramandate oralmente di generazione in generazione e che si sostanziano in prodotti tipici, artigianali, enogastronomici, tessili; da quella infine dei luo-

ghi in quanto spazi culturali, dei paesaggi e personaggi dell'identità, degli eventi commemorativi di eccezionale interesse, delle feste religiose e pagane, dei carnevali, delle espressioni artistiche, teatrali, di danza, dei canti e quant'altro possa essere considerato come pilastro dell'identità delle comunità locali.

È quindi l'identità, o forse dovremmo dire le identità locali, il centro di interesse dell'iniziativa, che accanto alla standardizzazione produttiva e impersonale delle grandi industrie e degli eventi di spettacolo commerciali e omologati, propone l'offerta alternativa dell'enorme patrimonio produttivo delle migliaia di piccole famiglie: quelle degli artigiani, degli artisti e delle comunità dei luoghi periferici e rurali, spesso in difficoltà e quasi dimenticati, ma che esprimono l'anima dei luoghi stessi e la loro memoria, la sorprendente diversità e l'inaspettato eco di voci e canti senza tempo, ma che con loro rischia di soccombere e perdersi per sempre.

251

#### LA STRUTTURA DEL REI

Il Registro delle Eredità Immateriali, REI, sarà costituito dai seguenti cinque Libri, ciascuno dei quali accoglie una particolare Eredità Immateriale a seconda della sua natura, come di seguito specificato:

a) Il *Libro dei Saperi*, in cui saranno registrate le tecniche di produzione, le materie prime impiegate e i processi produttivi che identificano una particolare produzione legata alla storia e alle tradizioni identitarie di una comunità (es.: prodotti di artigianato artistico, tessile, oggetti, prodotti enogastronomici ecc.).

b) Il *Libro delle Celebrazioni*, in cui saranno iscritti i riti, le feste e le manifestazioni popolari associati alla religiosità, ai cicli lavorativi, all'intrattenimento e ad altri momenti significativi della vita sociale di una comunità, che sono espressione della tradizione e che ancora oggi costituiscono un momento essenziale dell'identità della comunità.

c) Il *Libro delle Espressioni*, in cui saranno iscritte le tradizioni orali, i mezzi espressivi, incluso il linguaggio, e le performance artistiche che caratterizzano l'identità di una determinata comunità; è sempre nell'ambito di questo Libro che saranno iscritti gli spazi culturali, intesi come luoghi delle espressioni legate ad attività quotidiane o eccezionali, che costituiscono un riferimento per la popolazione di quel luogo (es.: i mercati storici, i luoghi del mito, della storia, della letteratura, della leggenda).

d) Il *Libro dei Luoghi*, intesi come spazi dove si praticano attività quotidiane o eccezionali che costituiscono un riferimento per la popolazione di quel luogo, compresi i luoghi del mito, della storia, della letteratura, della leggenda.

252

d) Il *Libro dei Tesori Umani Viventi*, in cui sono iscritte persone, collettività e gruppi individuati come unici detentori di particolari conoscenze e abilità necessarie e indispensabili per la produzione di determinati elementi del patrimonio immateriale della Regione Sicilia e iscritti nei registri di cui sopra.

L'iscrizione di una Eredità Immateriale in uno dei suddetti Libri di Registro terrà sempre, come riferimento, la sua rilevanza regionale nella formazione della memoria e dell'identità della collettività siciliana o di una sua comunità.

## I TESORI UMANI VIVENTI

Come definito nel *Libro dei Tesori Umani Viventi*, si tratta di persone fisiche, degli unici detentori di particolari conoscenze e abilità necessarie e indispensabili per la produzione di determinate Eredità Immateriali.

Più in particolare, i Tesori Umani Viventi che saranno iscritti nel REI, possono essere:

–*Individui*, ovvero singole persone detentrici delle particolari conoscenze e abilità necessarie per la produzione di determinati prodotti della cultura immateriale della Regione.

–*Collettività*, ovvero un gruppo di persone che collettivamente possiedono tali conoscenze e abilità. Per esempio potrebbe trattarsi di arti dello spettacolo o applicate che coinvolgono più soggetti.

–*Gruppi*, in cui i singoli membri possiedono le suddette conoscenze e abilità, ma in cui è importante il contributo del gruppo più che il ruolo dei singoli membri. In tal caso si potrebbe nominare un leader del gruppo.

#### **IL PROGRAMMA DI VALORIZZAZIONE DELLE EREDITÀ IMMATERIALI (PRO-REI)**

253

Il REI comprende anche il relativo Programma di Valorizzazione delle Eredità Immateriali (PRO-REI) che è appunto finalizzato a sostenere iniziative che possano contribuire alla valorizzazione, promozione e internazionalizzazione delle identità locali, ossia delle Eredità Immateriali.

Gli obiettivi e le linee di attuazione del PRO-REI, in via indicativa, potrebbero essere:

–Introdurre nuovi elementi di insegnamento nelle scuole, finalizzati alla divulgazione tra gli studenti delle Eredità Immateriali della Regione e della Provincia.

–Sostenere gruppi, collettività e individui che producono, trasmettono e valorizzano le Eredità Immateriali identificate e scritte nel REI e nei REIS.

–Sostenere progetti finalizzati alla trasmissione delle conoscenze dei Tesori Umani Viventi, affinché queste possano essere salvaguardate dal rischio di estinzione e tramandate alle future generazioni (es.: sostenere di workshops, seminari, giornate di studio, corsi di formazione e simili).

– Riconoscere formalmente le minoranze linguistiche a rischio di estinzione, facilitare il loro censimento nell'ambito della Regione e della Provincia, al fine di una loro efficace salvaguardia e trasmissione alle future generazioni.

–Divulgare e promuovere le minoranze linguistiche attraverso la realizzazione di specifici manuali rivolti alle fasce scolari.

–Divulgare i caratteri e le qualità che connotano le Eredità Immateriali, sostenendo la realizzazione di programmi televisivi, documentari, film, CD e l’attivazione di specifici website.

–Sostenere eventi (festival, mostre, esposizioni) che valorizzino il ruolo delle Eredità Immateriali all’interno dei paesaggi culturali.

–Sostenere attività di formazione relativamente alla trasmissione delle abilità e conoscenze relative alla produzione delle Eredità Immateriali.

–Sostenere iniziative che contribuiscano all’internazionalizzazione delle Eredità Immateriali.

254

In breve, i vantaggi conseguenti all’iscrizione al REI di un elemento della cultura orale sono enormi, sia in termini sociali, culturali ed economici che in termini di benefici connessi alle azioni di valorizzazione.



